T 55 300

Volts 230/400/50 hz

Matricola - Serial Number

04/____________________

Manuale Uso e Manutenzione

Conservare per riferimenti futuri



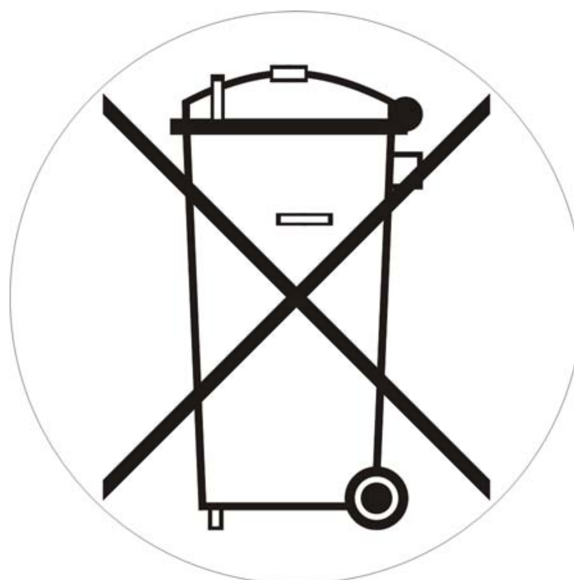


04_93 0093 01 25 00_01





Optionals - Opcionales - Opcionais - Extras



I — INDICE

Pag. Descrizione

GB — CONTENTS

Pag. Contents

E — INDICE

Pag. Indice

P — ÍNDICE

Pag. Indice

F — INDEX

Pag. Index

D — INHALT

Pag. Inhalt

I	GB	E	P	F	D
INFORMAZIONI GENERALI	**GENERAL INFORMATION**	**INFORMACIONES GENERALES**	**INFORMAÇÕES GERAIS**	**INFORMATIONES GENERALES**	**ALLGEMEINE INFORMATIONE**
La OMGA S.p.A. non potrà essere ritenuta responsabile degli eventuali danni, che risulteranno da un utilizzo non descritto, in questo manuale, o da una manutenzione effettuata non correttamente. Tutti i diritti sono riservati alla OMGA S.p.A. Tutti i dati, descrizioni ed illustrazioni del presente libretto, non sono impegnativi. La OMGA S.p.A. si riserva il diritto di apportare senza preavviso, tutte le modifiche che riterrà opportune, per esigenze tecniche o migliorative. Per qualsiasi necessità o consiglio d'uso, rivolgeteVi al Concessionario di zona.	OMGA S.p.A. shall not be held responsible for possible mistakes contained in this manual. OMGA S.p.A. shall not be held responsible for any mistakes which might result from a use other than that described in this manual or caused by improper maintenance. All rights reserved by OMGA S.p.A. All data, descriptions and pictures in this manual are not binding. OMGA S.p.A. reserves the right to carry out, without prior notice all the modifications which will be considered as necessary for technical reasons or for the purpose of improving the machine. For any requirement or advice please contact your local dealer.	OMGA S.p.A. no se responsabiliza en caso de eventuales errores contenidos en este documento. OMGA S.p.A. no podrà ser consideroda responsable por los eventuales daños resultantes de un uso diferente del descrito en este manual o de un mantenimiento efectuado no correctamente. OMGA S.p.A. se reservo todos los derechos. Todos los datos, descripciones y ilustraciones del presente manual son sòlo indicativos. OMGA S.p.A. se reserva el derecho de efectuar, sin aviso previo, toda modificaciòn que pueda considerar necesaria por exigencias técnicas o mejoramientos. Por cualquier necesidad o aclaracion de uso, contactar el revendedor correspondiente.	A OMGA S.p.A. não se responsabilia por eventuais erros contidos neste documento. A OMGA S.p.A. não pode ser considerada responsàvel pelos eventuais danos provocados por um emprego não descrito neste manual ou por uma manutenção efectuada não correctamente. Todos os direitos são reservados à OMGA S.p.A. A OMGA S.p.A. não se compromete pela, exactidão dos dados, das descrições e das ilustrações contidos neste manual e reserva-se o direito de efectuar, sem aviso prèvio, todas a modificações que julgar necessàrias por exigências técnicas ou rnelhorias. Para qualquer necessidade ou conselho de utilização. dirija-se ao Concessionàrio da sua zona.	Lo OMGA S.p.A. ne pourra pas être considerée responsable pour les erreurs éventuellement contenues dans cette notice. La OMGA S.p.A. ne pourra pas être considerée responsable pour les dommages qui pourront éventuellement être provoqués par une utilisation non décrite dans cette notice ou par un entretien non correctement effectué. La OMGA S.p.A. se re serve tout droit. Toutes les données. descriptions et illustrations contenues dans cette notice ne nous engagent pas. La OMGA S.p.A. se réserve tout droit d'apporter, sans avis, toute modification qu'elle pourrait juger nécessaire pour des exigences techniques ou pour des améliorations. Pour n'importe quelle necessitè ou conseil d'utilisation, veuillez contacter votre revendeur.	Die Firma OMGA S.p.A. übernimmt keine Veranfwortung für evtl. in diesen Unterlagen enthaltene Fehler. Die Firma OMGA S.p.A. übernimmt keine Veranfwortung für Schäden, die durch eine nicht In dieser Bedienungsanleitung beschriebene Benutzung oder durch eine falsch durchgetührte Wartung verursacht werden. Die Firma OMGA S.p.A. behält sich alle Rechte vor. Die Angaben, Beschreibungen und Zeichnungen in dieser Bedienungsanleitung sind nicht verbindlich. Die Fa. OMGA S.p.A. behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Veränderungen oder Verbesserungen vorzunehmen. Für jegliche Information oder bei Problemen bei der Benutzung Ihrer Maschine wenden Sie sich an Ihren ändler.
GARANZIA	**WARRANTY**	**GARANTIA**	**GARANTIA**	**GARANTIE**	**GARANTIE**
La macchina è garantita per un periodo di mesi 12, a partire dalla data della fattura di acquisto. Essa consiste nella sostituzione gratuita, di tutte le parti meccaniche, che presentano difetto di materiale o di fabbricazione. Sono esenti da garanzia, tutti i componenti elettrici ed elettronici. Inoltre, non sono coperti i guasti o difetti dovuti a fattori esterni, errori di manutenzione, utilizzo improprio della macchina, uso della stessa in condizioni di sovraccarico, usura naturale, errori di montaggio, o altre cause a noi non imputabili. La spedizione in sostituzione, è intesa franco nostro stabilimento. La macchina resa, anche se in garanzia, dovrà essere spedita in porto franco.	The machIne is guaranteed for a period of 12 months starting from the date ot the purchasè invoice. It consists of a free of charge replacement of all mechanicai parts showing material or manufacturing defects. All electric and electronic components are excluded from this warranty. The worranty does not cover breakages or defects arising out of external factors, maintenance mistakes or other causes, improper use of the machine, use of the machine overloaded. normal wear, assembly mistackes which we may not be heid responsible far, replacements are shipped ex our factorv. Delivery of spare parts is ex our works. The machines must be returned on a free port basis, even when covered by the warrantv.	Lo máquina està garantizada por un período de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustituciòn gratuita de toda pieza mecánica que presente defectos de material o fabricaciòn. Dicha garantia no comprende los componentes eléctricos o electrònicos. Además, no estàn cubiertos los desperfectos o defectos debidos a factores externos, errores de montenimiento, uso incorrecto de a maquina, uso de la misma en condiciones de sobrecarga, desgaste natural, errores de montaje u otras causas non imputables a OMGA S.p.A. El envío del materia en sustituciónes se entiende franco nuestra fàbrica. La expedición en sustitución, se entiende franco nuestra sede.	A rnàquina està coberta da por uma garantia de 12 meses a partir da data da factura de compra. Esta garantia consiste na substituição gratuita de todas as peças mecânicas que apresentarem defeitos de material ou de fabricação. Não estão incluidos na garantia todos os componentes eléctricos e electrònicos. Além disso, não estão cobertos os defeitos ou problemas provocados por factores externos. erros de manutenção utilização impròpria da màquina, utilização da mesma em condições de sobrecarga. desgaste natural, erros de montagem ou outras causas não imputàveis ao fabricante. A remessa de substituição, é considerada franco nossos estabelecimentos. Tout envoi en remplacement s'entend franco usine.	La machine est garantie pendant une période de 12 mois à partir de la date de la facture d'achat. Elle consiste en le remplacement gratuit de toute pièce mécanique qui devait présenter des défauts de matériel ou ae fabrication. Ceffe garantie exclut tout composant électrique ou électronique. En outre, elle ne couvre pas les pannes ou les défauts dûs à des facteurs extérieurs, erreurs d'entretien, utilisation non conforme de a machine, utilisation de a machine en des conditions de surcharge, usure naturelle, erreurs de montage ou à d'autres causes qui ne sont pas à imputer à nous. L'envoi du matàriel en remplacement est en franco départ usine. Tout envoi en remplacement s'entend franco usine.	Die Garantiezeit der Maschine beträgt 12 Monate ab Rechnungsdatum. Sie umfaßt den kostenlosen Ersatz von mechanischen Teilen mit Material- oder Fabrikationsfehlern. Eiektrische und elektronische Teile sind von der Garantie ausgeschlossen. Ebenfalls ausgeschlossen sind Schäden oder Fehler; die auf äußere Ursachen, Wartungsfehler, unsachgemäß Maschinenbenutzung Überlastung der Maschine, normalen Verschleiß, Montagefehter oder weitere, uns nicht anlastbare Ursachen zurückzuführen sind.Die Lieferung zur Auswechselung versteht sich frei unser Werk. Der Transport der Ersatzteile versteht sich ab Werk. Das Zurückschicken einer Maschine muß - auch im Garantiefall - portofrei erfolgen.

I

INFORMAZIONI GENERALI

Per avvalersi del diritto di garanzia nei confronti della OMGA S.p.A. è necessario fornire le seguenti informazioni:

1. Modello macchina.
2. Numero di matricola.
3. Tensione e frequenza della macchina.
4. Nominativo del Concessionario presso il quale è stata acquistata.
5. Descrizione dell'eventuale difetto riscontrato.
6. Descrizione del tipo di lavorazione eseguita.
7. Ore di utilizzo giornaliere

In mancanza dei sopracitati dati anche in maniera parziale non sarà possibile dare corso alla procedura di eventuale garanzia.

Inviare a:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

La macchina è stata costruita *nel rispetto dei requisiti essenziali di sicurezza espressi nella Direttiva* **89/392/CEE**. La sostituzione di pezzi deve pertanto essere effettuata solo con pezzi adeguati richiesti a OMGA S.p.A. E' proibito l'impiego di pezzi simili non forniti direttamente da OMGA S.p.A.
Utilizzare pezzi simili, non forniti da OMGA S.p.A., o non seguire le indicazioni contenute in questo manuale fa cessare automaticamente la responsabilità di OMGA S.p.A.

GB

GENERAL INFORMATION

To make use of the guarantee rights offered by OMGA S.p.A. it is necessary to supply the following information:

1. Machine model.
2. Serial number.
3. Volts & Hz of the machine
4. Name of the dealer from which the machine was purchased.
5. Description of the defect found. If any.
6. Description of the tvpe of operation carried out.
7. Working hours per day.

IIn the case that the data above mentioned is missing even partially it will not be possible to proceed with the guarantee.

Send to:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

The machine has been costructed in accordance with the essential sufety requirement Directive **89/392/CEE**. Parts must be replaced using suitable spares provided by OMGA S.p.A. only. The use of replacement parts other than those supplied directly by OMGA S.p.A. is prohibited. The use of parts not supplied by OMGA S.p.A. or failure to adhere to the maintenance procedures described in this manual will automatically release OMGA S.p.A. from any liabiliy.

E

INFORMACIONES GENERALES

La maquina devuelta, aunque esté en garantia, deberà ser expedida en porte franco. Para valerse del derecho de garantía en lo relacionado a OMGA S.p.A. es necesario suministrar las siguientes informaciones:

1. Modelo màquina.
2. Nùmero de serie.
3. Volteje v frecuencia de la màquina.
4. Nombre del Revendedor donde se comprò la maquina.
5. Descripciòn del eventual defecto encontrado.
6. Descripciòn del tipo de alaboraciòn.
7. Horas de uso por dia.

En ausencia de los datos previamente mencionados, aún en forma parcial, no será posible iniciar el procedimiento de una eventual garantía.

Enviar a:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

La maquina ha sido fabricada en el completo respecto de los requisitos esenciales de seguridad expresados por la Directiva **89/392/CEE**. Por consiguiente, la sustitucion de piezas debe ser efectuada solo con piezas de repuesto adecuadas requeridas a OMGA S.p.A. Está prohibido el uso de piezas de repuesto similares no suminstradas por OMGA S.p.A. Utilizar piezas de repuesto similares no suminisiradas por OMGA S.p.A. o no seguir las indicaticiones contenidas en el presente manual liberará automaticamente a OMGA S.p.A. de todas sus responsabilidades al respecto.

P

INFORMAÇÕES GERAIS

A expedição do material em substtuiçã è feita franco nosso estabelecimento A maquina devolvida, mesmo se durante o periodo de garentia, deverá ser expedida porto franco. Para usufruir do direito de garantia em relação à OMGA S.p.A. é preciso fornecer as seguintes informações :

1. Modelo da màquine.
2. Nùmero de matricula
3. Tensao e frequência de màquina.
4. Nome do Concessionàrio junto ao qual a màquina foi cornprada.
5. Descricão do eventua defeito encontrodo.
6. Descricão do tipo de trabalho efectuado pelo màquina.
7. Horas de utilização diària.

Na falta dos dados acima mencionados, ou no caso de um seu fornecimento parcial, não será possível dar continuação ao procedimento de eventual garantia.

Envie a:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

A màquina foi fabricada conforme os requisitos essenciais de segurança expressos na Directiva **89/392/CEE**. A troca das peças deve ser efectuada exc1usivamente com peças adequadas pedidas à OMGA S.p.A.. É proibida a utilização de peças similares não fornecidas directamente pela OMGA S.p.A.. Utilizar peças similares não fornecidas directamente pela OMGA S.p.A. ou não seguir as indicações contidas neste manual faz que cesse automaticamente a responsabilidade da OMGA S.p.A.

F

INFORMATIONES GENERALES

Même si la machine est en garantie, elle devra être expédièe en port payé. Puor avoir droit à la garantie de part des Ets. OMGA S.p.A., il est nécessaire de fournir les informations suivantes:

1. Modèle de la machine.
2. Numero de série.
3. Voltage et frèquence de la machine.
4. Nom du revendeur où la machine o été achetée.
5. Description de l'éventuel défaut trouvé.
6. Descripton du type de travail en exècution.
7. Heures d'utilisatiVon par jour.

En cas de renseignements incomplets, les Ets. OMGA S.p.A.ne pourront considérer le remplacement sous garantie.

Adresser à:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

La machine a ètè fabriquèe conformément à la Directive **89/392/CEE.** Les pièces de rechange devront par conséquent être exclusivement commandées à la Sté OMGA S.p.A.. Il est interdit d'utiliser des pièces détachées non d'origine. La Sté OMGA S.p.A. décline toute responsabilité en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou de non respect des instructions reportées dans ce manuel.
Chaque machine est testée avant de quitter notre usine; tout dégât remarqué à réception de celle-ci, doit être immèdiatement communiquè au transporteur. Vèrifier à ce que tous les accessoires mentionnés sur le documnet de livraison soient effectivement joints à la machine.

D

ALLGEMEINE INFORMATIONE

Um das Garantierecht gegenüber der Firma OMGA S.p.A. in Anspruch nehmen zu können, müssen die folgenden Informationen geliefert werden:

1. Maschinentyp.
2. Maschinennummer
3. Spannung und Frequenz der Maschine.
4. Name des Händlers, bei dem die Maschine gekauft wurde.
5. Beschreibung des evtl. vorliegenden Schadens.
6. Beschreibung der ausgeführten Bearbeitung.
7. Benutzungsdauer Stunden/ Tag.

Bei (auch nur teilweisem) Fehlen der o.g. Daten kann die eventuelle Garantieprozedur nicht eingeleitet werden.

An folgende Adresse schicken:
OMGA S.p.A.
Via Carpi Ravarino N. 146
41010 Limidi di Soliera
(Modena) Italy

Die Maschine wurde in Übereinstimmung mit den w e s e n t l i c h e n b Sicherheitsanforderungen der Richilinie **89/392/EWG** konstruiert Das Auswechseln von Maschinenteilen darf daher nur durch entsprechende, bei der Firma OMGA S.p.A. angeforderte Ersatzteile erfolgen. Die Verwendung ähnlicher Teile, die nicht direkt von der Firma OMGA S.p.A. geliefert wurden, ist untersagt. Durch die Verwendung ähnlicher Teile, die nicht von der Firma OMGA S.p.A. geliefert wurden, oder die Nichtbeachtung der Anweisungen dieses Handbuches erlischt automatisch die Haftpflicht der Firma OMGA S.p.A.

I	GB	E	P	F	D
INFORMAZIONI GENERALI	**GENERAL INFORMATION**	**INFORMACIONES GENERALES**	**INFORMAÇÕES GERAIS**	**INFORMATIONES GENERALES**	**ALLGEMEINE INFORMATIONE**
Tutte le nostre macchine subiscono in stabilimento un collaudo. Eventuali danni riscontrati al momento del disimballo devono essere notificati immediatamente al vettore. Controllare inoltre, la presenza di tutti gli accessori ed opzionali, che compaiono nel documento di accompagnamento.	All of our machines are submitted to testing in our factory. Any damages discovered while unpacking must be immediately reported to the carrier. Furthermore, check that all accessories and options that are cited in the packing list are present.	En la sede, en todas las máquinas se efectúa un test. Eventuales daños encontrados durante el desembalaje deben ser notificados inmediatamente al transportista. Además, controlar la presencia de todos los accesorios y opcionales, que deberán corresponder a las especificaciones del pedido.	Todas as nossas máquinas são submetidas a uma aferição nos nossos estabelecimentos. Eventuais danos encontrados no momento em que forem desembaladas, devem ser comunicados imediatamente ao transportador. Além disso, controlar a presença de todos os acessórios e opcionais, enumerados no documento de entrega.	Toutes nos machines, avant de sortis de nos établissement, sont testées. Des éventuels dommages remarqués lors du déballage doivent être immédiatement notifiés au transporteur. Vérifiés, en outre, la présence de tous les accessoires et matériau en option, sont mentionnés sur le document qui accompagne la marchandise.	Alle unsere Maschinen werden im Werk einer Abnahme unterzogen. Werden beim Auspacken Schäden festgestellt, sind diese unmittelbar dem Spediteuer mitzuteilen. Außerdem ist zu überprüfen, daß alle Zubehörteile und Extras vorhanden sind, die in den Begleitpapieren angeführt sind.
DURATA PREVISTA DELLA MACCHINA	**ESTIMATED SERVICE LIFE OF THE MACHINE**	**DURACIÓN PREVISTAÙ DE LA MÁQUINA**	**DURAÇÃO PREVISTA DA MÁQUINA**	**DUREE PREVUE DE LA MACHINE**	**VORAUSSICHTLICHE LEBENSDAUER DER MASCHINE**
La durata prevista della macchina in condizioni di uso normale e regolare manutenzione è da ritenersi di almeno 5 anni.	The estimated service life of the machine in normal operating conditions and undergoing routine maintenance is at least 5 years.	La duración prevista de la máquina en condiciones de uso normal y regular mantenimiento debe ser considerada de al menos 5 años.	A duração prevista da máquina em condições de utilização normal e com regular manutenção deve ser considerada de pelo menos 5 anos.	La durée prévue de la machine en conditions normales d'utilisation et avec un entretien régulier est de 5 ans au moins.	Die Maschine hat bei normaler Benutzung und regelmäßiger Wartung eine voraussichtliche Lebenserwartung von mindestens 5 Jahren.
SMALTIMENTO DELLA MACCHINA	**DISPOSAL OF THE MACHINE**	**ELIMINACIÓN DE LA MÁQUINA**	**ELIMINAÇÃO DA MÁQUINA**	**ISE HORS SERVICE DE LA MACHINE**	**ISE HORS SERVICE DE LA MACHINE**
All'atto dello smaltimento è necessario separare le seguenti parti: parti plastiche, parti metalliche e parti elettriche. Il materiale plastico e le parti elettriche dovranno essere raccolte differenzialmente ed inviate negli appositi centri di raccolta nel rispetto della Normativa Vigente. Per quanto riguarda le parti metalliche è sufficiente la divisione delle stesse in parti acciaiose e in altri metalli o leghe.	At the moment of dismantling it is necessary to separate the following parts: plastic parts, metal parts and electric parts. The plastic material and the electric parts must be collected separately and sent to the appropriate collection centers in compliance with current legislation. Regarding the metal parts it is sufficient to divide the parts separately into groups of steel and other metals or alloys; to then be sent to recycling centers.	Durante la eliminación, es necesario separar las siguientes partes: plásticas, metálicas y eléctricas. El material plástico y las partes eléctricas deberán ser recogidos separadamente y enviados, en el respeto de las normas vigentes, a los centros de recolección apropiados. Con referencia a las partes metálicas, basta dividirlas en partes de acero y de otros metales o aleaciones, para poder fundirlas sucesivamente de modo correcto.	No momento da demolição, é preciso separar as seguintes partes: partes plásticas, partes metálicas e partes eléctricas. O material plástico e as partes eléctricas deverão ser recolhidos de modo diferenciado e enviados a centros autorizados de recolha, de acordo com o prescrito pelas Normas Vigentes. Relativamente às partes metálicas, é suficiente dividi-las em partes de aço e de outros materiais ou ligas, para que possam ser enviadas a centros de reciclagem por fusão.	Avant de mettre la machine à la décharge, démantelez-la et séparez les pièces suivantes : les pièces en plastique, les pièces en métal et les pièces électriques. Les matières plastiques et les composants électriques doivent être triés et envoyés dans les centres de récolte conformément aux normes en vigueur. En ce qui concerne les pièces en métal, il suffit de séparer les pièces en acier, des pièces en d'autres métaux ou alliages; ces métaux seront ensuite fondus et recyclés.	Bei der Entsorgung müssen folgende Fraktionen getrennt werden: Plastikteile, Metallteile und elektrische Komponenten. Das Plastikmaterial und die elektrischen Komponenten müssen getrennt gesammelt und an zuständige Sammelstellen geschickt werden, welche den geltenden Richtlinien entsprechen. Was die Metallteile angeht, so ist es ausreichend, diese nach eisenhaltigen und anderen Metallen oder Legierungen zu trennen, um ein korrektes Recycling mittels Fusion zu gewährleisten.

I	GB	E	P	F	D
LEGGERE ATTENTAMENTE	**READ CAREFULLY**	**LEER ATENTAMENTE**	**LER COM ATENÇÃO**	**A LIRE ATTENTIVEMENT**	**WICHTIGE HINWEISE**
La sicurezza presuppone l'osservanza delle norme antinfortunistiche vigenti in ogni Paese del mondo. L'Utilizzatore si farà carico dell'istruzione del personale che opererà con questa macchina. Prima di ogni collegamento a qualsiasi fonte di energia elettrica e pneumatica e prima di attivare la macchina, **l'Operatore dovrà leggere attentamente le norme descritte in questo manuale .** All'interno di questo manuale, in ogni capitolo che descriva modalità di operare o di manutenzione che comportino anche una minima possibilità di rischio, sono inseriti simboli grafici che richiamano l'attenzione dell'Operatore. Ogni simbolo grafico è chiaramente commentato a pagina **8** e **9** nel *"VOCABOLARIO GRAFICO".*	For safety purposes it is necessary toobserve the accident-prevention standards in force in the country where the machine is operated. The user is responsible for training the personnel who are to use this machine. Before connecting to any electrical or pneumatic energy source and before starting the machine**, the operator must read carefully the rules described in this manual.** All chapters in this manual which describe operating or maintenance procedures involving even the slightest risk contain graphic symbols to draw the operator's attention to the risk. The meanings of the graphic symbols are explained clearly on pages **8** and **9** in the section *"KEY TO GRAPHIC SYMBOLS".*	La seguridad presupone la observancia de las normas anti-accidentes vigentes en todos los países del mundo. El usuario estará a cargo de brindar la instrucción necesaria al personal que operará esta máquina. Antes de efectuar cualquier conexión a cualquier fuente de energía eléctrica o neumática, y antes de activar la máquina, **el operador deberá leer atentamente las normas descritas en el presente manual.** En los capítulos de este manual que describen modalidades de operación o mantenimiento que comportan aun una mínima posibilidad de riesgo, están presentes unos símbolos gráficos que sirven para llamar la atención del operador. Cada símbolo está claramente comentado en las páginas **8** y **9** *"SIMBOLOGÍA" .*	A segurança pressupõe a obediência das normas contra acidentes em vigor em todos os países do mundo. O usuário será responsável pela instrução do pessoal que trabalhará com esta máquina. Antes de cada ligação a qualquer fonte de energia eléctrica e pneumática e antes de activar a máquina. **O operador deverá ler com atenção as normas descritas neste manual.** Dentro deste manual, em cada capítulo que descreve as modalidades de operação ou de manutenção que implicam mesmo a mínima possibilidade de risco, estão inseridos símbolos gráficos que chamam a atenção do operador. Cada símbolo é comentado de maneira clara nas páginas **8** e **9** no *"VOCABULÁRIO GRÁFICO" .*	La sécurité passe par le respect des règles et des consignes contre les accidents du travail en vigueur dans chaque pays du monde. L'utilisateur a la charge de former le personnel qui opérera avec cette machine, Avant tout branchement à une quelconque source d'énergie électrique et pneumatique et avant de mettre la machine en route, **l'opérateur est tenu de lire attentivement consignes reportées dans ce manuel.** Toute opération qui comporte un risque, même minime, est signalée par un pictogramme qui a la fonction d'attirer l'attention de l'opérateur. Chaque pictogramme est décrit et expliqué pages **8** et **8** du paragraphe *"PICTOGRAMMES" .*	Die Voraussetzung zur Gewährung der Sicherheit ist die Beachtung der Unfallschutzbestimmungen, die in den einzelnen Ländern der Welt gelten. Der Benutzer hat für die Ausbildung des Personals Sorge zu tragen, das mit dieser Maschine arbeitet. Vor dem Anschluß an elektrische oder pneumatische Energiequellen und vor dem Ingangsetzen der Maschine muß **das Bedienungspersonal die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen aufmerksam durchlesen.** In diesem Handbuch sind in den Abschnitten zur Handhabung und Wartung der Maschine, die ein minimales Risiko beinhalten, graphische Symbole angeführt, die das Bedienungspersonal auf die potentielle Gefahr aufmerksam machen. Die einzelnen Symbole werden auf den Seiten **8** und **9** im Kapitel *"BEDEUTUNG DER SYMBOLE" .*

Symbol	I	GB	E	P	F	D
	VOCABOLARIO GRAFICO	**KEY TO GRAPHIC SYMBOLS**	**SIMBOLOGÍA**	**VOCABULÁRIO GRÁFICO**	**PICTOGRAMMES**	**BEDEUTUNG DER SYMBOLE**
	Divieto di procedere senza aver letto il paragrafo precedente	It is forbidden to proceed without reading the corresponding section	Está prohibido proceder sin antes haber leído el párrafo correspondiente.	Proibido proceder sem ter lido o parágrafo correspondente	Il est interdit d'opérer sans avoir préalablement lu le paragraphe correspondant	Es ist verboten weiter vorzugehen, bevor der dazugehörige Abschnitt durchgelesen wurde
	Operazioni vietate	Prohibited operations	Operaciones prohibidas	Operações proibidas	Opérations à èviter	Verbotene Operationen
	Obbligo di indossare occhiali di protezione	Safety glasses must be worn	Obligación de usar gafas de protección	Obrigatório usar óculos de protecção	Le port des lunettes de protection est obligatoire	Verpflichtung zum Tragen einer Schutzbrille
	Obbligo di indossare guanti di protezioni	Protective gloves must be worn	Obligación de usar guantes de protección	Obrigatório usar luvas de protecção	Le port des gants de protection est obligatoire	Verpflichtung zum Tragen von Schutzhandschuhen
	Obbligo di indossare calzatu-re idonee	Suitable footwear must be worn	Obligación de usar calzado adecuado	Obrigatório usar calçados adequados	Le port de chaussures idoines est obligatoire	Verpflichtung zum Tragen von geeignetem Schuhwerk
	Obbligo di indossare cuffie di protezione dal rumore	Ear defenders must be worn	Obligación de usar protecciones para los oídos	Obrigatório usar proteçioes pe los ruidos	Le port du casque antibruit est obligatoire	Verpflichtung zum Tragen von schalldämpfenden Kopfhörern
	Pericolo generico	Generic danger	Peligro general	Perigo genérico	Danger potentiel	Gefahr
	Pericolo di scarica elettrica e/o presenza di tensione	Danger of electrical discharge and/or presence of live parts	Peligro de descarga eléctrica y/o presencia de tensión	Perigo de descarga eléctrica e/ou presença de tensão	Danger de décharge électrique et/ou présence de tension	Achtung, elektrische Entladung und/oder Spannungspräsenz
	Attenzione al collegamento elettrico	Pay attention to the electrical connection	Atención: conexión eléctrica	Atenção à ligação eléctrica	Attention au branchement électrique	Achtung, elektrischer Anschluß
	Attenzione al collegamento pneumatico	Pay attention to the pneumatic connection	Atención: conexión neumática.	Atenção à ligação pneumática	Attention au branchement pneumatique	Achtung, pneumatischer Anschluß

Symbol	I	GB	E	P	F	D
	VOCABOLARIO GRAFICO	**KEY TO GRAPHIC SYMBOLS**	**SIMBOLOGÍA**	**VOCABULÁRIO GRÁFICO**	**PICTOGRAMMES**	**BEDEUTUNG DER SYMBOLE**
	Attenzione generico	Generic danger	Atención general	Atenção genérica	Prêtez attention	Achtung
	Attenzione al collegamento all'impianto di aspirazione	Pay attention to dust extraction system connection	Atención: conexión al sistema de aspiración	Atenção à ligação do sistema de aspiração	Attention au branchement à l'installation d'aspiration	Achtung, Anschluß an die Absauganlage
	Indossare grembiule protettivo di cuoio	Protective leather apron must be worn	Se aconseja usar delantal de protección en piel	Usar avental de protecção de couro	Le port du tablier en cuir est obligatoire	Lederschürze anlegen
	Dotarsi di mezzi di estinzio-ne di incendio	Fire-fighting equipment must be readily available	Proveerse de medios de extinción adecuados	Equipar-se de meios para apagar incêndio	Munissez-vous de moyens d'extinction d'incendie	Feuerlöschvorrichtungen bereithalten
	Dotarsi di cassetta di pronto soccorso	First-aid kit must be readily available	Proveerse de botiquín de primeros auxilios	Equipar-se de estojo de primeiros socorros	Munissez-vous d'une trousse de première urgence	Verbandskasten bereithalten
	Assunzione di informazioni	Information	Asunción de informaciones	Obtenção de informações	Informez-vous	Informationen

I	GB	E	P	F	D
IMBALLAGGIO	**PACKING**	**EMBALAJE**	**EMBALAGEM**	**EMBALLAGE**	**VERPACKUNG**
L'imballaggio è costituito da un cartone rigido di misure 60 X 51 con un'altezza di 58 cm (Fig.1). Il cartone deve presentarsi chiuso dalle apposite graffette, integro e senza ammaccature o danneggiamenti derivanti dal trasporto o da manomissione di terzi.	Packing is composed of a hard cardboard box 60 X 51 with a height of 58 cm (Fig.1). The box must be closed using the appropriate staples, whole and without dents or damages due to transportation or tampering by third parties.	El embalaje de cartón rígido mide 60 x 51cm y 58cm de altura (Fig.1). El cartón, al momento de la entrega, deberá estar entero, cerrado con grapas, y sin abolladuras ni daños como consecuencia del transporte o debido a manipulaciones por parte de terceros.	A embalagem é constituída de uma caixa de papelão rígida que mede 60 por 51 com a altura de 58 cm. (Fig. 1). A caixa deve apresentar-se fechada mediante os apropriados agrafos, inteira e não amassada ou danificada por causa do transporte ou do manuseio de terceiros.	L'emballage se prèsente comme suit carton rigide, dimensions cm 60 X 51 X 58. Le carton doit être encore agraffè, en bon ètat, et ne présenter aucun dègât apparent, dû au transport ou à une ouverture de part d'une tierce personne.	Die Verpackung besteht aus einem festen Karton mit den Maßen 60 x 51 mit einer Höhe von 58 cm (Abb. 1). Der Karton muß durch die dazu vorgesehenen Klammern geschlossen und unbeschädigt sein und darf keine Beulen oder Schäden aufweisen, die durch den Transport oder den Eingriff Dritter entstanden sind.

	A	B	H
CM	60	51	58

I	GB	E	P	F	D
All'apertura, il cartone si deve presentare come in Fig.2. La macchina è composta dai seguenti accessori (Fig. 3): 1 Manuale uso & manutenzione. 2 Fermo legno. 3 Set di chiavi Allen 4/5/6 speciale. 4 Chiave fissa a una bocca CH 27.	Upon opening, the box must appear as indicated in fig.2. The machine is composed of the following accessories (Fig.3): 1 Use and maintenance manual. 2 Wooden workpiece. 3 Set of Allen wrenches 4/5/6 Special. 4 A CH 27 open end wrench.	Cuando se abre, el cartón se debe presentar como en (Fig.2). La máquina está provista de los siguientes accesorios (Fig.3): 1 Manual de uso y mantenimiento. 2 Tope madera. 3 Set de llaves Allen 4/5/6 Special. 4 Llave fija con una boca CH 27.	Ao ser aberta, a caixa deve apresentar-se da maneira ilustrada na Fig. 2. A máquina é composta pelos seguintes acessórios (Fig. 3) : 1 Manual de utilização e manutenção. 2 Bloqueio para a madeira. 3 Jogo de chaves 'Allen" 4/5/6 Special. 4 Chave de boca CH 27 fixa.	Au moment d'ouvrir l'emballage, le carton doit se prèsenter comme dans l'image N° 2. La machine est munie des accessoires suivants: 1 Manuel d'instructions et d'entretien. 2 Guide d'appui. 3 Jeu de clès Allen.4/5/6 4 Clè CH 27.	Beim Öffnen muß der Karton aussehen, wie in Abb. 2 dargestellt ist. Die Maschine umfaßt das folgende Zubehör (Abb. 3): 1 Gebrauchs- und Wartungshandbuch. 2 Holzbefestigungsvorrichtung. 3 Satz Inbusschlüssel 4/5/6 Special. 4 Einmaulschlüssel CH 27.

I — IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

L'identificazione nominativa della macchina è possibile tramite la targhetta **(1)** in alluminio serigrafato posta sul carter fisso della macchina. Sulla targhetta **(2)** appaiono i seguenti dati:

1 Indirizzo del costruttore.
2 Modello della macchina.
3 Numero di matricola.
4 Anno di costruzione.
5 Frequenza in Hertz.
6 Potenza totale installata in kWatt.
7 Assorbimento in Amper.
8 Voltaggio in Volt.
9 Diametro massimo della lama in mm.
10 Diametro del foro in mm.
11 Diametro minimo della lama in mm.
12 Peso complessivo della macchina in N.
13 Marcatura CE.

GB — MACHINE IDENTIFICATION

The name of the machine can be read on the printed aluminium plate (**1**) affixed to the front of the machine. The following information is given on the front name plate (**2**):

1 Address of the manufacturer.
2 Machine model.
3 Serial number.
4 Year of manufacture.
5 Frequency in Hertz.
6 Total power installed in kW.
7 Current draw in Amperes.
8 Voltage in Volts.
9 Maximum diameter of the blade in mm.
10 Diameter of the blade hole in mm.
11 Minimum diameter of the blade in mm.
12 Overall weight of the machine in N.
13 CE marking.

E — IDENTIFIVACIÓN DE LA MÁQUINA

La identificación de la máquina se encuentra en la placa (**1**) de aluminio serigrafiado aplicada en la parte anterior de la máquina. En la placa anterior (**2**) se encuentran los siguientes datos:

1 Domicilio del Fabricante.
2 Modelo de la máquina.
3 Número de matrícula.
4 Año de fabricación.
5 Frecuencia en Hertz.
6 Potencia total instalada en kilovatios.
7 Absorción en amperios.
8 Voltaje en voltios.
9 Diámetro máximo de la cuchilla en mm.
10 Diámetro del agujero en mm.
11 Diámetro mínimo de la cuchilla en mm.
12 Peso total de la máquina en N.
13 Marca CE.

P — IDENTIFICACAO DA MÁQUINA

A identificação nominal da máquina é possível mediante a placa (**1**) de alumínio serigrafado colocada na parte dianteira da máquina. Na placa dianteira (**2**) são indicados os seguintes dados:

1 Endereço do fabricador.
2 Modelo da máquina.
3 Número de série.
4 Ano de fabricação.
5 Frequência em Hertz.
6 Potência total instalada em KW.
7 Absorção em Amperes.
8 Tensão em Volts.
9 Diâmetro máximo da lâmina em mm.
10 Diâmetro do furo em mm.
11 Diâmetro mínimo da lâmina em mm.
12 Peso total da máquina em N.
13 Sinalização CE.

F — IDENTIFICATION DEL LA MACHINE

La plaquette (**1**) en aluminium fixée à l'avant de la machine permet d'identifier celle-ci
La plaquette avant (**2**) indique les données suivantes :

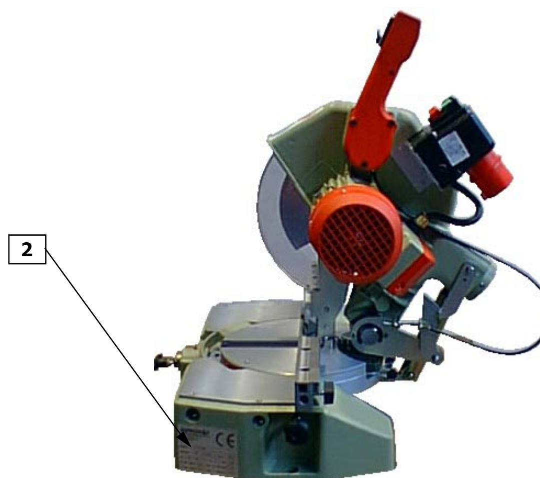
1 Adresse du fabricant.
2 Modèle de la machine.
3 Numéro de série.
4 Année de fabrication.
5 Fréquence en Hertz.
6 Puissance totale installée en kW.
7 Absorption en Ampères.
8 Voltage en Volts.
9 Diamètre maximum de la lame en mm.
10 Diamètre du trou en mm.
11 Diamètre minimum de la lame en mm.
12 Poids total de la machine en N.
13 Marque CE.

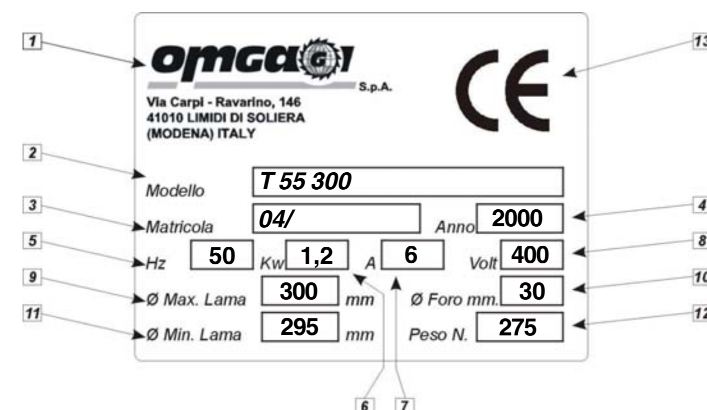
D — KENNZEICHNUNG DER MASCHINE

Namentlich kann die Maschine über das Schild (**1**) aus Aluminium identifiziert werden, das am vorderen Teil der Maschine angebracht ist. Auf dem vorderen Schild (**2**) sind die folgende Daten angegeben:

1 Anschrift des Herstellers.
2 Maschinenmodell.
3 Maschinenkenn-Nummer.
4 Baujahr.
5 Frequenz in Hertz.
6 installierte Gesamtleistung in kWatt.
7 Bedarf in Ampere.
8 Spannung in Volt.
9 Höchst des Sägeblattes in mm.
10 Durchmesser der Bohrung in mm.
11 Mindestdurchmesser des Sägeblattes in mm.
12 Gesamtgewicht der Maschine in N.
13 CE-Kennzeichnung.

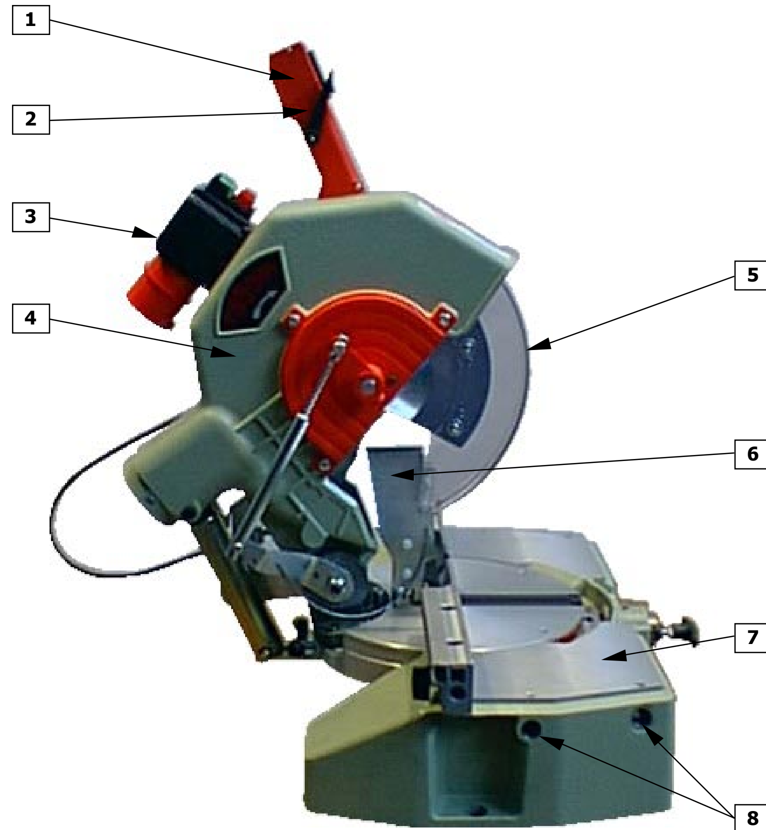


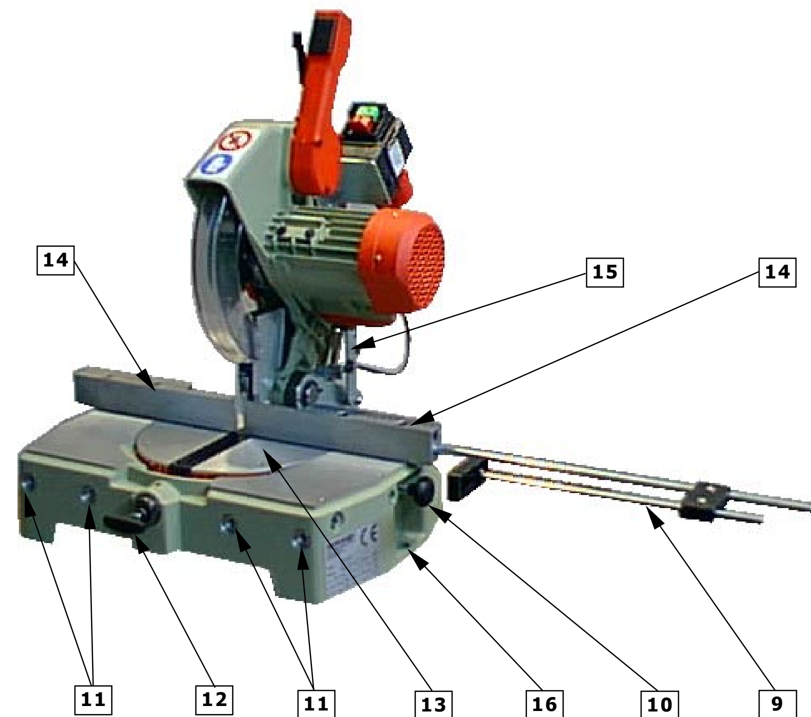




I	GB	E	P	F	D
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	**DESCRIPTION OF THE MACHINE**	**DESCRIPCION DE LA MAQUINA**	**DESCRIÇÃO DA MÁQUINA**	**DESCRIPTION DE LA MACHINE**	**BESCHREIBUNG DER MASCHINE**
1. Impugnatura.	1. Handgrip .	1. Empuñadura.	1. Empunhadura .	1. Poignée .	1. Griff .
2. Leva sbloccaggio testa a riposo.	2. Head at rest release lever.	2. Palanca de desbloqueo cabezal en reposo.	2. Alavanca para desbloquear o cabeçote em descanso.	2. Levier de dèverrouillage de la tête an position de repos.	2. Freigabehebel Kopf in Ruheposition.
3. Telesalvamotore e freno motore di sicurezza con pulsanti marcia-arresto motore lama.	3. Remote overload cutout with blade motor start-stop switch.	3. Protección motor de seguridad con interruptor de marcha-parada del motor de la cuchilla.	3. Tele-interruptor da sobrecarga do motor de segurançacom interruptor funcionamento-paragem lâmina.	3. Protection magnéto-thermique et frein moteur de sèvuritèavec poussoir de marche et arrêt pour moteur lame.	3. Sicherheitsmotor fernschalter mit Start-/Stop-Schalter Sägeblattmotor..
4. Protezione fissa.	4. Fixed guard.	4. Protección fija.	4. Protecção fixa.	4. Protection fixe.	4. Feste Abdeckung.
5. Protezione mobile.	5. Movable guard.	5. Protección móvil.	5. Protecção móvel.	5. Protection mobile.	5. Bewegliche Abdeckung.
6. Completamento protezione fissa.	6. Blade guard completition.	6. Completaciòn protecciòn fija.	6. Completamentação fixa.	6. Complètement protection fixe.	6. Ergänzung der festen Abdeckung.
7. Basamento.	7. Base.	7. Bancada.	7. Estrutura.	7. Embase.	7. Maschinenfuß.
8. Fori per montaggio supporti laterali oppure piani diagrammati.	8. Holes for mounting lateral supports or scaled tables.	8. Agujeros para montaje de los soportes laterales o de los planos diagramados.	8. Furos para a montagem dos suportes laterais ou dos planos diagonais com diafragma.	8. Trous pour le montage des supports latéraux ou des tables graduées.	8. Bohrungen zur Montage von Seitenträgern oder Diagrammflächen.
9. Appoggio laterale e fermo di misura.	9. Measurement stop.	9. Tope de medición.	9. Fixação de medida.	9. Butée de mesure.	9. Maßanschlag.
10. Bloccaggio angolazioni intermedie.	10. Intermediate angle lock.	10. Bloqueo ángulos intermedios.	10. Bloqueio ângulos intermediários.	10. Blocage angles intermédiaires.	10. Zwischenwinkelblockierungen.
11. Predisposizione per montaggio. supporti pressori.	11. Clamp mounting holes.	11. Predisposición para montaje de los soportes prensores.	11. Dispositivo para a montagem dos suportes prensadores.	11. Logement pour montage supports presseurs.	11. Einrichtung für Spannerträgermontage.
12. Bloccaggio angolazioni autocentranti.	12. Self-centring angle lock.	12. Bloqueo ángulos autocentrantes.	12. Bloqueio dos ângulos concêntricos automático.	12. Blocage angles auto-centrants.	12. Selbstzentriende Winkelblockierungen.
13. Tavola rotante.	13. Rotary table.	13. Mesa giratoria.	13. Mesa rotatória.	13. Table pivotante.	13. Drehtisch.
14. Sponde di appoggio.	14. Fences.	14. Bordes de apoyo.	14. Bordas de apoio.	14. Bords d'appui.	14. Anschlagsleisten.
15. Bilanciatore di discesa gruppo operante.	15. Cutting assembly descent balancing device.	15. Balanceador de bajada grupo operador.	15. Equilibrante descida grupo operativo.	15. Amortisseur de descente groupe de sciage.	15. Ausgleichsvorrichtung Betriebsgruppenabstieg.
16. Predisposizione per fissaggio della troncatrice al piano di lavoro.	16. Holes for securing mitre saw to work bench.	16. Predisposición para fijación de la tronzadora al plano de elaboración.	16. Dispositivo para a fixação da serra mecânica eléctrica plano trabalho.	16. Logement pour la fixation de la scie à la table de travail.	16. Einrichtung zur Befestigung der Säge auf der Arbeitsfläche.

I	GB	E	P	F	D
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	***DESCRIPTION OF THE MACHINE***	***DESCRIPCION DE LA MAQUINA***	***DESCRIÇÃO DA MÁQUINA***	***DESCRIPTION DE LA MACHINE***	***BESCHREIBUNG DER MASCHINE***





I

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

La troncatrice modello **T 55 - 300 CE** è una troncatrice da banco orientabile per tagli di precisione. Le caratteristiche principali sono:

1. Tavola rotante con bloccaggio autocentrante sulle angolazioni 0° - 45° - 30° - 22° 30' - 15° - 10° in entrambi le direzioni.
2. Bloccaggio manuale sulle angolazioni intermedie.
3. Motore coassiale alla lama.
4. Sbloccaggio della testa manuale.
5. Protezione lama in policarbonato.

La troncatrice è predisposta per ricevere una vasta gamma di accessori che la rendono più versatile e completa.

GB

DESCRIPTION OF THE MACHINE

Model **T 55 – 300 CE** is a precision bench mitre saw whose main characteristics are:

1. Rotary table with self-centring locking at angles of 0° - 45° - 30° - 22°30' - 15° - 10° in both directions.
2. Manual locking at intermediate angles
3. Direct-drive motor.
4. Manual head release.
5. Guard blade in polycarbonate.

The mitre saw is set up to receive a wide range of accessories which make it extremely versatile and complete

E

DESCRIPCION DE LA MAQUINA

El modelo **T 55 - 300 CE** es una tronzadora de banco orientable para cortes de precisión, cuyas características principales son las siguientes:

1. Mesa giratoria con bloqueo autocentrante en los ángulos 0º-45º-30º- 22º 30'-15º-10º en ambas direcciones.
2. bloqueo manual en los ángulos intermedios.
3. motor coaxial a la cuchilla.
4. desbloqueo del cabezal manual.
5. protección de la cuchilla en policarbonato.

La tronzadora está predispuesta para recibir una amplia gama de accesorios que la completan y aumentan su versatilidad.

P

DESCRIÇÃO DA MÁQUINA

A serra modelo **T 55 - 300 CE** é uma serra mecânica eléctrica de banca orientável para cortes de precisão. As suas características principais são:

1. Mmesa rotatória com bloqueio concêntrico automático nos ângulos 0° - 45° - 30° - 22° 30' - 15° - 10° nas duas direcções.
2. Bloqueio manual nos ângulos intermediários.
3. Motor com coaxial à lâmina.
4. Desbloqueio do cabeçote manual.
5. Protecção da lâmina de policarbonato.

A serra mecânica eléctrica é predisposta para receber uma ampla gama de acessórios que a tornam mais versátil e completa.

F

DESCRIPTION DE LA MACHINE

Le modèle **T 55 - 300 CE** estune scie d'établi orientable conçue pour des coupes de précision. Ses caractéristiques principales sont les suivantes :

1. Une table pivotante avec blocage autocentrant sur les angles 0°-45°30°-22°-30°-15° et 10° dans les deux directions.
2. Blocage manuel sur les angles intermédiaires.
3. Un moteur coaxial à la lame.
4. Déblocage manuel de la tête.
5. Une protection de la lame en polycarbonate.

Prédisposition pour accueillir une gamme étendue d'accessoires qui rendent cette scie polyvalente er complète.

D

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Die Maschine **T 55 - 300 CE** ist eineverstellbare Werkbank-Kapp- und Gehrungssäge für Präzisionsschnitte und hat die folgenden Haupteigenschaften:

1. Drehtisch mit selbstzentrierender Blockierung in den Winkeln 0°, 45°, 30°, 22° 30', 15°, 10° in beiden Richtungen.
2. Manuelle Blockierung in den Zwischenwinkeln.
3. Motor koaxial zum Sägeblatt.
4. Manuelle Kopfentsperrung.
5. Sägeblattschutz aus Polykarbonat.

Die Säge kann durch zahlreiches Zubehör ergänzt werden, wodurch sich ihre Vielfältigkeit weiter erhöht.

I	GB	E	P	F	D
CARATTERISTICHE TECNICHE	**TECHNICAL SPECIFICATIONS**	**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**	**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**	**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**	**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**
SPECIFICHE ELETTRICHE	**ELECTRICAL SPECIFICATIONS**	**ESPECIFICACIONES ELÉCTRICAS**	**ESPECIFICAÇÕES ELÉCTRICAS**	**SPECIFICATIONS ELECTRIQUES**	**ELEKTRISCHE SPEZIFIKATIONEN**
TENSIONE ALIMENTAZIONE: *230/400*/50 TRIFASE*	SUPPLY VOLTAGE *230/400*/50 THREE PHASE*	TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN *230/400*/50 TRIFASICO*	TENSÃO DE ALIMENTAÇÃO *230/400*/50 TRIFASICO*	TENSION D'ALIMENTATION *230/400*/50 TRIPHASE*	ZUFÜHR SPANNUNG *230/400*/50 DREIPHASEN*
POTENZA TOTALE INSTALLATA: *1,2 kW*	TOTAL INSTALLED POWER *1,2 kW*	POTENCIA TOTAL INSTALADA *1,2 kW*	POTÊNCIA TOTAL INSTALADA *1,2 kW*	PUISSANCE TOTALE INSTALLEE *1,2 kW*	INSTALLIERTE GESAMTLEISTUNG *1,2 kW*
IMPIANTO DI ASPIRAZIONE	**DUST EXTRACTION SYSTEM**	**CIRCUITO DE ASPIRACIÓN**	**SISTEMA DE ASPIRAÇÃO**	**SYSTEME D'ASPIRATION**	**ABSAUGANLAGE**
BOCCA DI ASPIRAZINE *ø 80 mm*	1 INTAKE NOZZLE (BLADE) *ø 80 mm*	BOCA DE ASPIRACION *ø 80 mm*	BOCAL DE ASPIRAÇÃO *ø 80 mm*	BOUCHE D'ASPIRATION *ø 80 mm*	ABSAUGÖFFNUNG *ø 80 mm*
VELOCITA' NEL CONDOTTO DI ASPIRAZIONE *21 m/s*	VELOCITY IN THE EXTRACTION DUCT *21 m/s*	VELOCIDAD A APLICAR *21 m/s*	VELOCIDADE A SER APLICADA A CONDUTA *21 m/s*	VITESSE APPLIQUEE DANS LE CODUIT *21 m/s*	GESCHWINDIGKIT IM ABSAUGKANAL *21 m/s*
PORTATA RESIDUO EVACUATO *400 m³/h*	WASTE EXTRACTION CAPACITY *400 m³/h*	CAPACIDAD DE AVACUACION DE RESIDUO *400 m³/h*	VAZÃO RESIDUOS ESCOADOS *400 m³/h*	DEBIT RESIDUEL EVACUE *400 m³/h*	DURCHSATZ AUSGESTOßENER *400 m³/h*
DEPRESSIONE *180 mm H_2O*	INTAKE NOZZLE PRESSURE DROP *180 mm H_2O*	DEPRESION BOCA DE ASPRIRACION *180mm H_2O*	DEPRESSÃO BOCAL DE ASPIRAÇÃO *180 mm H_2O*	DEPRESSIONBOUCHE D'ASPIRATION *180 mm H_2O*	UNTERDRUCK ABSAUGÖFFNUNG *180 mm H_2O*
UTENSILE	**TOOLS**	**HERRAMIENTAS**	**LÂMINAS**	**LAMES**	**WERKZEUGE**
LAMA *ø 300 mm*	BLADE *ø 300 mm*	CUCHILLA Ø EXTERNO *ø 300 mm*	DIÂMETRO EXTERNO *ø 300 mm*	DIAMÈTRE EXTERNE *ø 300 mm*	AUßENDURCHMESER *ø 300 mm*
FORO *ø 30 mm*	EXTERNAL DIAMETER *ø 30 mm*	AGUJERO Ø *ø 30 mm*	FURO *ø 30 mm*	TROU *ø 30 mm*	BOHRUNG *ø 30 mm*
NUMERO DI DENTI Z= *72*	NO. OF TEETH Z= *72*	CANTIDAD DE DIENTES Z= *72*	NÚMERO DE DENTES Z= *72*	NOMBRE DE DENTS Z= *72*	ZÄHNE Z= *72*
VELOCITÀ ROTAZIONE LAMA *3000 rpm*	BLADE ROTATION SPEED *3000 rpm*	VELOCIDAD CUCHILLA *3000 rpm*	VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DA LÂMINA *3000 rpm*	VITESSE ROTATION LAME *3000 rpm*	ROTATIONS GESCHWINDIGKEIT SÄGEBLATT *3000 rpm*
SPECIFICHE CLIMATICHE	**AMBIENT CONDITIONS**	**DATOS CLIMÁTICOS**	**ESPECIFICAÇÕES CLIMÁTICAS**	**SPECIFICATIONS CLIMATIQUES**	**KLIMATISCHE SPEZIFIKATIONEN**
TEMPERATURA DI LAVORO OTTIMALE *5° ÷ 45° C*	OPTIMAL OPERATING TEMPERATURE *5° ÷ 45° C*	TEMPERATURA DE EJERCICIO ÓPTIMA *5° ÷ 45° C*	TEMPERATURA DE TRABALHO IDEAL ENTRE *5° ÷ 45° C*	TEMPERATURE D'EXERCICE OPTIMALE *5° ÷ 45° C*	OPTIMAL-BETRIEBS-TEMPERATUR *5° ÷ 45° C*
TEMPERATURADI IMMAGAZZINAMENTO *-25° ÷ 55° C*	STORAGE TEMPERATURE *-25° ÷ 55° C*	TEMPERATURA DE ACENAMIENTO *-25° ÷ 55° C*	TEMPERATURA DE ARMAZENAMENTO *-25° ÷ 55° C*	TEMPERATURE D'EMMAGASINAGE *-25° ÷ 55° C*	EINLAGERUNGS-TEMPERATUR *-25° ÷ 55° C*
UMIDITÀ SENZA CONDENSA *5% ÷ 85 %*	HUMIDITY (WITHOUT CONDENSATION) *5% ÷ 85 %*	HUMEDAD (SIN CONDENSACIÓN) *5% ÷ 85 %*	HUMIDADE (SEM CONDENSAÇÃO) *5% ÷ 85 %*	TAUX D'HYGROMÉTRIE *5% ÷ 85 %*	FEUCHTIGKEIT *5% ÷ 85 %*

I	GB	E	P	F	D
CAPACITÁ DI TAGLIO	**CUTTING CAPACITY**	**CAPACIDAD DE CORTE**	**CAPACIDADE DE CORTE**	**CAPACITE DE COUP**	**SCHNITTKAPAZITÄT**
La troncatrice **T 55 300 CE** può eseguire tagli su legno di qualsiasi essenza da 0° a 45° .	The mitre saw **T 55 300 CE**can perform cuts at 0° and 45° on any kind of timber.	la tronzadora **T 55 300 CE** puede practicar cortes a 0º-45º en maderas de cualquier tipo.	A serra mecânica eléctrica **T 55 300 CE** pode efectuar cortes com 0°, 45° em madeira de qualquer espécie.	La scie **T 55 300 CE** peut débiter du bois de toutes les essences et exécuter des coupes à 0 et à 45° .	Mit der Kapp- und Gehrungssäge **T 55 300 CE** können alle Holzarten bei 0° und 45°, sowie bei allen zwischen 0° und 45° enthaltenen Winkeln geschnitten werden.
TRONCATURA TAVOLA ROTANTE A 0°	***CUTTING ROTARY TABLE AT 0°***	***CORTAR ÁNGULO DE LA MESA GIRATORIA A 0º***	***SERRAR ÂNGULO DA MESA ROTATÓRIA COM 0°***	***TRANCHER ANGLE DE LA TABLE PIVOTANTE À 0°***	***TRENNEN DREHTISCHWINKEL BEI 45°***
ALTEZZA MAX 75 mm	**WORKPIECE** MAX 75 mm	**ALTURA** MÁX 15 mm	**ALTURA** MÁX 75 mm	**HAUTEUR** MAX 75 mm	**WERKSTÜCKHÖHE** MAX 75 mm
LARGHEZZA MAX 135 mm	**WORKPIECE** MAX 135 mm	**ANCHO** MÁX 135 mm	**LARGURA** MÁX 135 mm	**LARGEUR** MAX 135 mm	**WERKSTÜCKBETREITE** MAX 135 mm
TRONCATURA TAVOLA ROTANTE A 45°	***CUTTING ROTARY TABLE AT 45°***	***CORTAR ÁNGULO DE LA MESA GIRATORIA A 45°***	***SERRAR ÂNGULO DA MESA ROTATORIA COM 45°***	***ANGLE DE LA TABLE PIVOTANTE A 45°***	***TRENNEN DREHTISCH-WINKEL BEI 45°***
ALTEZZA MAX 75 mm	**WORKPIECE** MAX 75 mm	**ALTURA** MÁX 75 mm	**ALTURA** MÁX 75 mm	**HAUTEUR** MAX 75 mm	**WERKSTÜCKHÖHE** MAX 75 mm
LARGHEZZA MAX 90 mm	**WORKPIECE** MAX 90 mm	**ANCHO** MÁX 90 mm	**LARGURA** MÁX 90 mm	**LARGEUR** MAX 90 mm	**WERKSTÜCKBETREITE** MAX 90 mm
INTESTATURA TAVOLA ROTANTE A 0°	***END CUTTING AT 0°***	***ENCABEZAMIENTO***	***ESQUADRIA***	***ENTURE AVEC TABLE PIVOTANTE A 0°***	***KOPFBEARBEITUNGS***
ALTEZZA MAX (1) 100 mm (2) 86 mm	**WORKPIECE** MAX (1) 100 mm (2) 86 mm	**ALTURA** MÁX (1) 100 mm (2) 86 mm	**ALTURA** MÁX (1) 100 mm (2) 86 mm	**HAUTEUR** MAX(1) 100 mm (2) 86 mm	**WERKSTÜCKHÖHE** MAX(1) 100 mm (2) 86 mm
LARGHEZZA (1) 35 mm MAX (2) 125 mm	**WORKPIECE** (1) 35 mm MAX (2) 125 mm	**ANCHO** (1) 35 mm MÁX (2) 125 mm	**LARGURA** (1) 35 mm MÁX (2) 125 mm	**LARGEUR** (1) 35 mm MAX (2) 125 mm	**WERKSTÜCKBETREITE** (1) 35 mm MAX (2) 125 mm

I	GB	E	P	F	D
USO DELLA MACCHINA	**USING THE MACHINE**	**USO DE LA MÄQUINA**	**UTILIZAÇÃODA MÁQUINA**	**UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE**	**VERWENDUNGDER MASCHINE**
UTILIZZO	**USE**	**USO**	**UTILIZAÇÃO**	**UTILISATION**	**VERWENDUNG**
Utilizzando la macchina come troncatrice da banco si esegue la lavorazione bloccando manualmente il pezzo da tagliare, a ridosso delle sponde di appoggio ed abbassando il gruppo operante, sempre manualmente utilizzando l'apposita impugnatura. ***IMPORTANTE: LA TRONCATRICE E' MUNITA DI UNA PROTEZIONE CHE RICOPRE INTERAMENTE L' UTENSILE DURANTE L'INTERA MANOVRA DI TAGLIO.***	When using the machine as a bench mitre saw, block the workpiece manually against the fences and lower the cutting assembly manually using the handgrip. ***IMPORTANT: THE MITRE SAW IS EQUIPPED WITH A GUARD WHICH COMPLETELY COVERS THE TOOL WHILE IT IS CUTTING.***	Usando la máquina como tronzadora de banco, se cumple la elaboración bloqueando manualmente la pieza a cortar contra los bordes de apoyo y bajando el grupo operador siempre manualmente, utilizando la empuñadura correspondiente. ***IMPORTANTE: LA TRONZADORA POSEE UNA PROTECCIÓN QUE RECUBRE COMPLETAMENTE LA HERRAMIENTA DURANTE TODA LA OPERACIÓN DE CORTE.***	Ao utilizar-se a máquina como serra mecânica eléctrica de banca efectua-se o trabalho bloqueando manualmente a peça a ser cortada, encostada nas bordas de apoio e ao abaixar-se o grupo operante, sempre manualmente, utilizando a adequada empunhadura. ***IMPORTANTE: A SERRA MECÂNICA ELÉCTRICA É DOTADA DE UMA PROTECÇÃO QUE COBRE TOTALMENTE O INSTRUMENTO DURANTE TODA A OPERAÇÃO DE CORTE.***	En utilisant la machine comme une scie d'établi, bloquez manuellement la pièce en bois contre les bords d'appui et baissez le groupe de sciage en actionnant exclusivement la poignée toujours manuellement. ***IMPORTANT : LA SCIE EST ÉQUIPÉE D'UNE PROTECTION QUI RECOUVRE COMPLÈTEMENT LA LAME PENDANT LA COUPE. MALGRÉ CELA, NOUS RECOMMANDONS LA PLUS GRANDE PRUDENCE PENDANT TOUT LE CYCLE DE TRAVAIL, SURTOUT S'IL EST LONG.***	Beim Arbeiten mit der Werkbank-Kapp- und Gehrungssäge wird das Werkstück manuell gegen die Anschlagsleisten gedrückt und die Betriebsgruppe durch Ergreifen des dazu vorgesehenen Griffes abgesenkt. ***WICHTIG: DIE KAPP- UND GEHRUNGSSÄGE IST MIT EINEM SCHUTZ VERSEHEN, DER DAS WERKZEUG WÄHREND DES GESAMTEN SCHNITTVORGANGS VOLLSTÄNDIG ABDECKT.***
TAGLIO DI INTESTATURA	***TRIMMING CUT***	***CORTE DEL EXTREMO***	***COUPE D' EMBOUT***	***COUPE D'EMBOUT***	***ANSCHNITT***
Per effettuare correttamente il taglio di intestatura, lo sfrido deve essere sufficente per avere un minimo di appoggio sulla sponda (Fig. A) Se questo appoggio viene a mancare (Fig. B) c'è il rischio che lo sfrido si incastri tra sponda e lama con conseguente danneggiamento di entrambi.	To obtain correct trimming cuts. The off-cuts should offer a sufficient resting surface (fig. A). If this resting surface is lacking, the off-cut could get caught up between the fence and the blade and consequently damage both.	Para efectuar correctamente el corte de encabezado, el descarte debe ser suficiente para tener un mínimo de apoyo sobre el borde (Fig. A). Si faltara dicho apoyo (Fig. B), existe el riesgo que el descarte se encaje entre borde y cuchilla, provocando daños a los mismos.	Para efectuar o corte de faceamento correctamente, a limalha deve ser suficiente para fornecer um mínimo de apoio no batente (Fig. A). Se este apoio faltar (Fig. B), existirá o risco da limalha ficar entalada entre o batente e a lâmina, com o consequente dano de ambos.	Pour effectuer correctement l'enture, il doit y avoir assez de déchets pour obtenir un minimum d'appui sur le rebord (Fig. A). Si cet appui vient à manquer (Fig. B) il y a le risque que les déchets aillent se nicher entre le rebord et la lame en les endommageant tous les deux.	Zur korrekten Durchführung des Kopfschnittes muß der Verschnitt ausreichend sein, damit eine minimale Auflage auf der Leiste gegeben ist (Abb. A). Fehlt diese Auflage (Abb. B) besteht die Gefahr, daß sich der Verschnitt zwischen Leiste und Sägeblatt verklemmt und beide beschädigt.

1

Fig. A

1

Fig. A

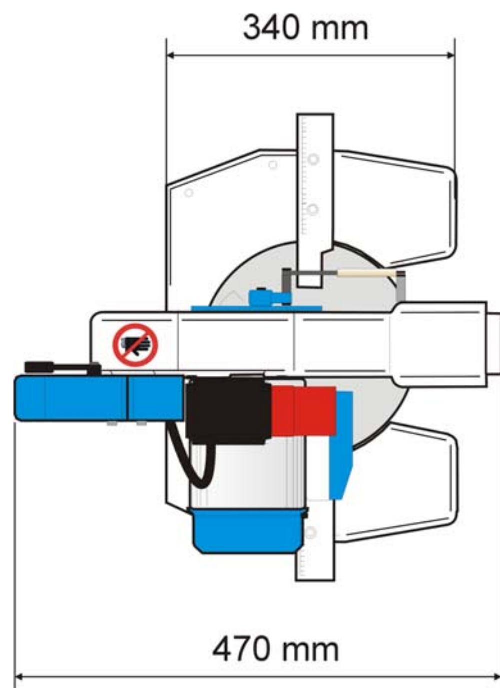
I	GB	E	P	F	D
USO DELLA MACCHINA	***USING THE MACHINE***	***USO DE LA MÄQUINA***	***UTILIZAÇÃODA MÁQUINA***	***UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE***	***VERWENDUNGDER MASCHINE***
UTILIZZI NON CONSENTITI	***NON-PERMITTED USES***	***USOS NO PERMITIDOS***	***UTILIZAÇÕES NÃO PERMITIDAS***	***USAGES IMPROPRES***	***UNZULÄSSIGE VERWENDUNG***
1. La macchina non deve venire utilizzata per la troncatura di materiale contenente resine fenoliche. 2. La macchina non deve venire utilizzata per il taglio di materiale ferroso ad esempio acciaio e ghisa. 3. Uso in ambienti esterni o atmosfera esplosiva. 4. La macchina non deve essere priva di piani di appoggio laterali. 5. La macchina non deve venire utilizzata in operazioni diverse da quelle esplicitamente indicate in questo Manuale Uso & Manutenzione, salvo approvazione scritta formale della OMGA S.p.A. 6. La macchina non deve venire utilizzata per il taglio di sezioni maggiori di quelle indicate nel Manuale Uso & Manutenzione. 7. Non utilizzare la macchina se non é appoggiata in modo stabile su di una superficie che ne garantisca la necessaria sicurezza di utilizzo.	1. The machine must not be used for cutting materials containing phenolic resins. 2. The machine must not be used for cutting ferrous materials such as steel or cast iron. 3. It must not be used outdoors or in an explosive atmosphere. 4. The machine must not be used without lateral supporting surfaces. 5. The machine must not be used for operations that differ from those specifically stated in this Operation and Maintenance Manual without the formal written permission of OMGA S.p.A. 6. The machine must not be used for cutting workpieces with cross-sections larger than those specified in this Operation and Maintenance Manual. 7. Do not use the machine if it is not fixed securely and in a stable manner to a flat surface that assures adequate safety.	1. La máquina no debe ser empleada para tronzar materiales con resinas fenólicas. 2. La máquina no debe ser utilizada para tronzar materiales ferrosos, como acero o hierro. 3. El uso de la máquina en ambientes externos o atmósfera explosiva. 4. La máquina no debe usarse sin planos de apoyo laterales. 5. La máquina no debe utilizarse para cumplir operaciones diferentes de las indicadas en el presente manual de «Uso y Mantenimiento», salvo autorización escrita y formal de OMGA S.p.A. 6. La máquina no debe ser utilizada para cortar piezas con secciones mayores de las indicadas en el presente manual de «Uso y Mantenimiento» 7. No emplear la máquina si no está fijada sólidamente y de modo estable sobre una superficie plana que garantice la necesaria seguridad de uso.	1. A máquina não deve ser utilizada para o corte de material que contém resinas fénicas. 2. A máquina não deve ser utilizada para o corte de material ferroso como por exemplo o aço e o ferro gusa. 3. Utilização em ambientes externos ou atmosferas explosivas. 4. A máquina não deve ser privada dos planos de apoio laterais. 5. A máquina não deve ser utilizada em operações diferentes das explicitamente indicadas neste Manual de Utilização & Manutenção, excepto com a aprovação escrita formal da OMGA S.p.A. 6. A máquina não deve ser utilizada para o corte de peças maiores do que as indicadas no Manual de Utilização & Manutenção. 7. Não utilizar a máquina se não estiver fixada de maneira firme e estável numa superfície plana que garanta a necessária segurança para a sua utilização.	1. La scie ne doit pas être utilisée pour découper des matériaux à base de résine phénolique. 2. La scie ne doit pas être utilisée pour découper des matériaux ferreux comme l'acier ou la fonte. 3. La scie ne doit pas être utilisée à ciel ouvert ou dans des milieux comportant des risques d'explosion. 4. La scie ne doit pas être utilisée sans ses tables d'appui latérales. 5. La scie ne pas non plus être utilisée dans des emplois différents de ceux mentionnés explicitement dans ce manuel d'Utilisation et d'Entretien, sauf accord préalable et écrit de OMGA S.p.A. 6. Il est interdit d'utiliser la scie pour découper des pièces dont les sections dépassent celles indiquées dans ce manuel d'Utilisation et d'Entretien. 7. N'utilisez pas la machine si elle n'est pas fixée solidement et de façon stable à une surface plane qui puisse garantir de travailler en toute sécurité.	1. Die Maschine darf nicht zum Schneiden von phenolharzhaltigen Materialien verwendet werden. 2. Die Maschine darf nicht zum Schneiden von eisenhaltigen Materialien verwendet werden, wie z.B. Stahl oder Gußeisen. 3. Die Maschine darf nicht in Außenbereichen oder in explosiver Umgebung verwendet werden. 4. Die Maschine darf nicht ohne seitliche Auflageflächen benutzt werden. 5. Die Maschine darf nur für die in diesem Handbuch angeführten Bearbeitungen verwendet werden. Für anderweitige Verwendungen muß eine schriftliche Genehmigung der Firma OMGA S.p.A. voliegen. 6. Der Querschnitt der Werkstücke darf die in diesem Handbuch angeführten Maße nicht überschreiten. 7. Die Maschine muß fest und stabil auf einer ebenen Fläche befestigt sein, so daß die notwendige Sicherheit gegeben ist.

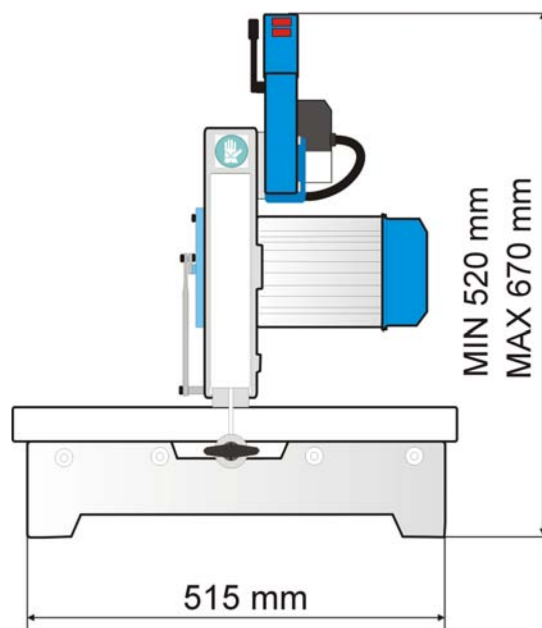
I	GB	E	P	F	D
RILEVAMENTO DELRUMORE EMESSO	**NOISE EMISSION MEASUREMENTS**	**MEDICIÓN DE LA EMISIÓN ACÚSTICA**	**MEDICIÓN DE LA EMISIÓN ACÚSTICA**	**ENSAIOS DO NÍVEL DE RUÍDO EMITIDO**	**ERFASSUNG DES GERÄUSCHPEGELS**
LIVELLO DI PRESSIONE ACUSTICA CONTINUA Lp	**CONTINUOUS SOUND PRESSURE LEVEL**	**NIVEL DE PRESIÓN ACÚSTICA CONTÍNUA**	**NÍVEL DE PRESSÃO ACÚSTICA CONTÍNUA**	**NIVEAU DE PRESSION ACOUSTIQUE CONTINUE**	**KONTINUIERLICHER SCHALLDRUCKPEGEL**
POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)	POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)	POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)	POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)	POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)	POS. "A" .... Lpa = 78,4 dB (A)
LIVELLO DI POTENZA SONORA Lw	**SOUND POWER LEVEL**	**NIVEL DE POTENCIA SONORA**	**NÍVEL DE POTÊNCIA SONORA**	**NIVEAU DE PUISSANCE SONORE**	**SCHALLEISTUNGSPEGEL**
POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)	POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)	POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)	POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)	POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)	POS. "A" .... L_{WA} = 91,6 dB (A)
La macchina è stata installata su piastrine antivibrazione e nella configurazione standard. Il tipo di apparecchiatura utilizzato per il rilevamento è un fonometro tipo PULSAR 38 P (marca I.S.C. Milano) avente classe di precisione 2. E' stato utilizzato legno di abete in varie lunghezze con sezione pari a 40 x 80 mm. Le misurazioni sono state effettuate durante l'esecuzione di una successione di cicli di lavoro normali e con utensili nuovi; trattandosi di una macchina manuale è stata eseguita una serie di tagli ripetitivi con cadenza di circa 10 secondi, ipotizzando un ciclo "tipo" di lavoro. E' stata identificata una superficie di inviluppo della macchina corrispondente ad un parallelepipedo rettangolo comprendente la sua massima area di ingombro.	The machine was installed on vibration-absorbing plates and in the standard configuration. The tests were conducted using a PULSAR 38 P sound-level meter (manufactured by I.S.C. Milan) with a class 2 accuracy rating. 40 x 80 mm spruce stock of various lengths were cut. The measurements were made during a sequence of normal working cycles using brand new tools. As this is a manual machine, a series of repetitive cuts was performed at approximately 10 second intervals, assuming this to be a typical working cycle. An envelope surface of the machine corresponding to a rectangular parallelepiped was identified, containing the largest surface of the machine.	La prueba ha sido conducida con máquina instalada sobre plano anti-vibraciones y en la configuración estándar. El tipo de instrumento utilizado para la medición es un fonómetro tipo PULSAR 38 P (marca I.S.C. Milano) con una clase de precisión C. Se ha utilizado madera de abeto de varias longitudes, con sección de 40 x 80 mm. Las mediciones del ruido emitido se han efectuado durante una sucesión de ciclos de trabajo normales y con herramientas nuevas. Tratándose de una máquina manual, se ha efectuado una serie de cortes repetitivos con una frecuencia aproximada de 10 segundos, hipotizando un ciclo de elaboración «tipo». Se ha identificado una superficie de envoltura de la máquina correspondiente a un paralelepípedo rectángulo que abarca el área de dimensiones máximas.	A máquina foi instalada sobre chapinhas anti-vibratórias e na sua configuração standard. O tipo de aparelho utilizado para os ensaios é um fonómetro do tipo PULSAR 38 P (marca I.S.C. Milão) com classe de precisão 2. Foi utilizada madeira de abeto de vários comprimentos, com peças de 40 por 80 mm. As medidas foram efectuadas durante a realização de uma série de ciclos de trabalhos normais e com lâminas novas; como trata-se de uma máquina manual, foi realizada uma série de cortes repetitivos a cada 10 segundos, simulando um ciclo "típico" de trabalho. Foi identificada uma superfície envolvente da máquina em correspondência a um paralelepípedo rectangular, que inclui a máxima superfície das dimensões da própria.	La machine a été installée sur des plaquettes anti-vibrations et dans la position standard. Le type d'appareil utilisé est un phonomètre PULSAR 38 P (marque I.S.C. Milan) ayant la classe de précision 2. On a utilisé du bois de sapin de différentes longueurs et d'une section de 40 x 80 mm, avec des lames neuves. La machine étant manuelle, nous avons pensé exécuter une succession de coupes répétitives toutes les 10 secondes, en supposant un cycle typique de travail. Nous avons identifié une surface d'enveloppe de la machine correspondant à un parallélépipède rectangle, comprenant la surface d'encombrement maximum de la machine.	Die Maschine wurde in ihrer Standardausführung auf schwingungsdämpfenden Platten montiert. Die benutzte Apparatur ist ein Schallmesser vom Typ PULSAR 38 P (Marke I.S.C. Mailand) der Präzisionsklasse 2. Es wurde Fichtenholz verschiedener Länge mit einem Querschnitt von 40 x 80 mm bearbeitet. Die Messungen wurden bei der Ausführung aufeinanderfolgender, normaler Arbeitszyklen vorgenommen, wobei neue Werkzeuge benutzt wurden. Da es sich um eine manuelle Maschine handelt, wurde ein Schnittabfolge mit ca. 10 Sekunden Unterbrechung vorgenommen, wodurch ein Arbeitszyklus nachgestellt wurde. Es wurde eine Hüllfläche der Maschine erfaßt, die einem Rechteckprisma entspricht und die maximale Raumfläche der Maschine einschließt.

POSIZIONE	"A"
POSITION	"A"
POSIÇÃO	"A"
POSICIÓN	"A"
POSITION	"A"
BEDIENER	"A"

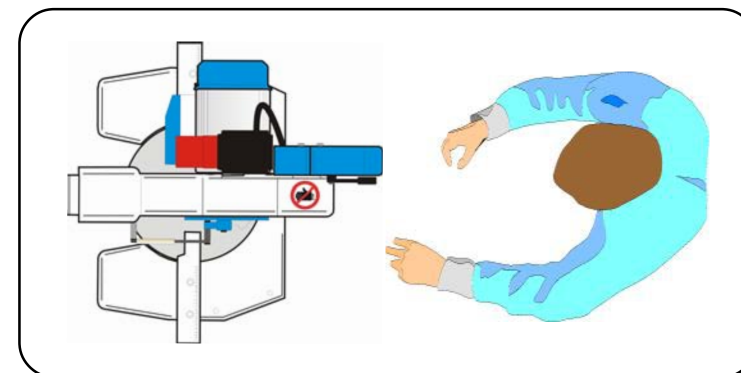
I	GB	E	P	F	D
RILEVAMENTO DELRUMORE EMESSO	***NOISE EMISSION MEASUREMENTS***	***MEDICIÓN DE LA EMISIÓN ACÚSTICA***	***MEDICIÓN DE LA EMISIÓN ACÚSTICA***	***ENSAIOS DO NÍVEL DE RUÍDO EMITIDO***	***ERFASSUNG DES GERÄUSCHPEGELS***
CONDIZIONI DI PROVA (SINTESI)	***TEST CONDITIONS (SUMMARY)***	***CONDICIONES DE PRUEBA (SÍNTESIS)***	***CONDIÇÕES DOS ENSAIOS (RESUMO)***	***CONDITIONS D'ESSAI (SYNTHÈSE)***	***VERSUCHSBEDINGUNGEN (SYNTHESE)***
E' stata individuata la superficie prescritta, corrispondente ad un parallelepipedo rettangolo contenente la superficie di inviluppo, con facce parallele ad essa e distanti 1 metro. Il microfono è stato posizionato su questa superficie in corrispondenza del posto Operatore “A”, all'altezza di 1,5 metri.	The **prescribed** surface was determined, corresponding to a rectangular parallelepiped containing the envelope surface and with the faces parallel to this surface and at a distance of 1 metre. The microphone was placed on this surface at the Operator A position at a height of 1.5 metres.	Se ha individualizado la superficie **prescrita**, correspondiente a un paralelepípedo rectángulo que contiene la superficie de envoltura, con caras paralelas a la misma y distantes 1 metro. El micrófono ha sido colocado sobre esta superficie, en correspondencia al puesto del operador «A», a una altura de 1,5 m.	Em seguida foi identificada a superfície **descrita** em correspondência a um paralelepípedo rectangular que contenha a superfície envolvente, com faces paralelas a esta e distantes 1 metro. O microfone foi colocado nesta superfície em correspondência ao lugar do operador “A”, com a altura de 1,5 metros.	La surface **prescrite** a été identifiée correspondant à un parallélépipède rectangle contenant la surface d'enveloppe, avec des faces parallèles et distantes de 1 m. Le microphone a été placé sur cette surface en correspondance du poste Opérateur «A» à la hauteur de 1,5 m.	Es wurde die **vorgeschriebene** Fläche ermittelt, die einem Rechteckprisma entspricht, die Hüllfläche enthält und zu dieser parallele Seiten mit einem Meter Abstand aufweist. Das Mikrophon wurde auf dieser Fläche entsprechend dem Bedienerposten “A” in 1,5 m Höhe aufgestellt.
I valori riportati sono livelli di emissione sonora e non necessariamente livelli operativi sicuri. Sebbene vi sia una correlazione tra i livelli di emissione sonora ed i livelli di esposizione, questo fatto non può essere utilizzato per determinare se sia richiesto l'uso o meno di ulteriori misure preventive di sicurezza. I fattori che influenzano il reale livello di esposizione dell'operatore includono sia la durata dell'esposizione che le caratteristiche del luogo di lavoro, il numero della macchine e gli altri tipi di lavorazione effettuate nelle immediate vicinanze. Inoltre, i livelli di esposizione sonora consentiti possono variare da paese a paese. Queste informazioni, tuttavia, potranno essere di utilità all'utente per valutare rischi e pericoli derivati da esposizione al rumore.	The values given are noise emission levels and do not necessarily correspond to safe operating levels. Although noise emission levels and exposure levels are related, it is not possible to determine from the above values alone whether further safety measures are required. The true level of operator exposure can only be calculated by taking into account the duration of exposure, the acoustic characteristics of the work place, the number of machines and the other types of processing operations performed in the immediate vicinity. Moreover, permissible noise exposure levels vary from country to country. Nevertheless, this information may help the user to evaluate the noise exposure risks and hazards associated with the use of this machine.	Los valores indicados son niveles de emisión sonora y no necesariamente niveles operativos seguros. Si bien existe una correlación entre niveles de emisión y niveles de exposición, la misma no puede ser considerada para determinar si es necesario tomar o no ulteriores precauciones. Los factores que influencian el nivel de exposición real del trabajador incluyen la duración de la misma, las características del ambiente y otras fuentes de emisión, por ejemplo la presencia de otras máquinas y/o elaboraciones adyacentes. También los niveles de exposición permitidos pueden variar según el País. Estas informaciones permiten al usuario de la máquina evaluar de modo más completo los peligros y los riesgos derivados de la exposición al ruido.	Os valores apresentados são os níveis de emissão sonora e não necessariamente os níveis operacionais seguros. Apesar de haver uma correlação entre os níveis de emissão sonora e os níveis de exposição, estes dados não pode ser utilizados para determinar se será necessária a utilização de outras medidas de prevenção de segurança ou não. Os factores que influenciam o nível real de exposição do operador incluem seja a duração da exposição que as características do lugar de trabalho, o número de máquinas e os outros tipos de trabalhos efectuados nas proximidades. Além disso, os níveis de exposição sonora permitidos podem variar de um país para outro. as estas informações poderão ser úteis ao usuário para avaliar riscos e perigos provenientes da exposição ao ruído.	Les valeurs reportées sont des niveaux d'émission sonore, qui ne sont pas forcément des niveaux opérants sûrs. Bien qu'il existe une relation entre les niveaux d'émission sonore et les niveaux d'exposition, on ne peut pas l'utiliser pour déterminer s'il y a lieu d'exiger d'autres mesures préventives de sécurité. Les facteurs qui influencent le niveau réel d'exposition de l'opérateur comprennent tant la durée de l'exposition que les caractéristiques du lieu de travail, le nombre de machines qui travaillent et les autres travaux effectués dans le voisinage immédiat. De plus, les niveaux d'exposition sonore admis peuvent varier d'un pays à l'autre. Ces renseignements pourront cependant être utiles à l'utilisateur pour évaluer les risques et périls dérivant d'une exposition au bruit.	Die angegebenen Werte sind Schallausstoßpegel und nicht unbedingt sichere Betriebspegel. Auch wenn es eine Korrelation zwischen den Schallausstoßpegeln und den Beschallungspegeln gibt, kann diese Tatsache nicht zur Entscheidung herangezogen werden, ob weitere Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden müssen. Zu den Faktoren, die den tatsächlichen Beschallungspegel des Bedieners beeinflussen, gehören die Dauer der Beschallung sowie die Bedingungen des Arbeitsplatzes, die Anzahl der Maschinen und weitere Bearbeitungsvorgänge, die in unmittelbarer Umgebung stattfinden. Außerdem können die zugelassenen Beschallungspegel in den verschiedenen Ländern variieren. Diese Informationen können aber in jedem Fall dem Anwender von Nutzen sein, um die Risiken und Gefahren, die sich aus der Geräuschentwicklung ergeben können, zu bewerten.

I	GB	E	P	F	D
DIMENSIONI	**DIMENSIONS**	**DIMENSIONES**	**DIMENSÕES**	**DIMENSIONS**	**ABMESSUNGEN**
					
La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore che deve occupare la posizione indicata.	The machine is designed for use by one operator only, who must stand in the position shown.	La máquina ha sido diseñada para ser utilizada por un solo operador, que debe ocupar la posición indicada.	A máquina foi projectada para ser utilizada por um único operador que deve encontrar-se na posição indicada.	La machine a ete conçue pour etre utilisee par un seul operateur, qui doit occuper laposition indiquee.	Für die Maschine wurde ein einziger Bediener eingeplant, der die ausgewiesene Position einzunehmen hat.





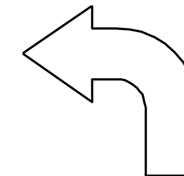
POSIZIONE OPERATORE
OPERATOR POSITION
POSICIÓN OPERADOR
POSIÇÃO DO OPERADOR
POSITION OPERATEUR
BEDIENER-POSITION



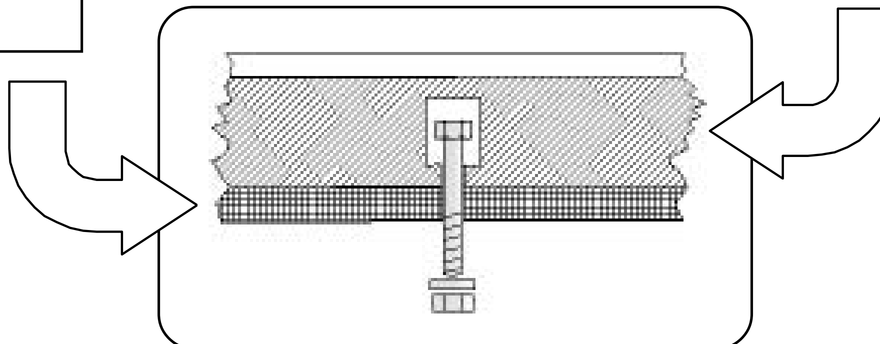
I	GB	E	P	F	D
SOLLEVAMENTO E SPOSTAMENTO DELLA MACCHINA	**LIFTING AND POSITIONINGTHE MACHINE**	**ELEVACION Y COLOCACIONDE LA MAQUINA**	**LEVANTAMENTO E POSICIONAMENTODA MÁQUINA**	**MANUTENTION ET MISE EN PLACE DE LA MACHINE**	**HUB UND AUFSTELLUNG DER MASCHINE**
Per lo spostamento della macchina si raccomanda di utilizzare carrelli o simili di adeguata portata. Dopo avere effettuato il disimballaggio della macchina eseguire le seguenti operazioni: 1. Verificare la presenza di tutti i dispositivi previsti (Vedi capitolo “Descrizione della macchina“). 2. Appoggiare la macchina su una superfice piana e possibilmente uniforme ed in un locale sufficientemente illuminato.	To handle the machine it is recommended to use fork lift trucks or something similar with a suitable weight capacity. After unpacking the machine, carry out the following operations: 1. Check that all devices are present (see the chapter “Description of the Machine”). 2. Place the machine on a flat, preferably level surface in a sufficiently lit.	Para el desplazamiento de la máquina se aconseja emplear carros o similares de capacidad adecuada. Después de haber desembalado la máquina, cumplir las siguientes operaciones: 1. Comprobar la presencia de todos los dispositivos previstos (ver capítulo «Descripción de la máquina»). 2. Apoyar la máquina sobre una superficie plana y posiblemente uniforme y en un local suficientemente iluminado.	Para a movimentação da máquina, recomendamos utilizar carrinhos ou sistemas similares de capacidade adequada. Depois de retirar a máquina da embalagem efectuar as seguintes operações: 1. Verificar a presença de todos os dispositivos previstos. (Ver o capítulo “Descrição da máquina”). 2. Apoiar a máquina numa superfície plana e possivelmente uniforme, num local suficientemente iluminado.	Pour déplacer la tronçonneuse, il est recommandé d’utiliser des chariots ou autres d’une portée adéquate. Après avoir tout déballé, effectuez les opérations suivantes : 1. Vérifiez si tous les dispositifs prévus sont présents (cfr. chapitre “Description de la machine”). 2. Posez la machine sur une surface plane, si possible uniforme et dans un endroit suffisamment éclairé.	Zum Versetzen der Maschine sind Gabelstapler o.ä. mit ausreichender Tragfähigkeit zu verwenden. Nachdem die Maschine ausgepackt wurde, sind folgende Arbeitsschritte auszuführen: 1. Das Vorhandensein aller vorgesehenen Einrichtungen überprüfen (siehe Kapitel “Beschreibung der Maschine”). 2. Die Maschine auf einer ebenen, möglichst gleichmäßigen Fläche in einem ausreichend beleuchteten Raum abstellen.
Non sollevare o forzare la macchina, agganciandosi ai dispositivi di comando .	**Do not hook lifting implements onto the control devices.**	**No elevar o forzar la máquina, enganchándose a los dispositivos de mando.**	**Não levante nem force a máquina, ao enganchar nos dispositivos de comando.**	**Ne faites jamais prise sur les dispositifs de commande pour manutentionner la machine.**	**Die Maschine darf nicht an den Steuervorrichtungen angehoben oder verschoben werden.**

I	GB	E	P	F	D
PRESCRIZIONI PER IL FISSAGGIO ED IL LIVELLAMENTO	**INSTRUCTIONS FOR FIXING AND LEVELLING THE MACHINE**	**PRESCRIPCIONES PARA LA FIJACIÓN Y EL NIVELAMIENTO**	**INSTRUÇÕES PARA A FIXAÇÃO E O NIVELAMENTO**	**PRESCRIPTIONS POUR LA FIXATION ET LE NIVELLMENT**	**VORSCHRIFTEN ZUR BEFESTIGUNG UND AUSRICHTUNG**
Bloccare rigidamente la macchina su di un piano di lavoro, procedendo come segue: 1. Eseguire n° 2 fori di diametro 12 mm sul piano di lavoro utilizzato. 2. Bloccare la macchina al piano mediante n° 2 viti M8 di lunghezza adeguata con relative rondelle e dado di bloccaggio.	Fasten the machine securely to a work bench as follows: nuts. 1. Drill two 12 mm diameter holes in the work bench. 2. Fasten the machine to the work bench using two M8 bolts of adequate length with washers and lock .	Bloquear fuertemente la máquina sobre un plano de elaboración procediendo del siguiente modo: 1. Practicar 2 agujeros de Ø 12 mm en el plano de elaboración utilizado. 2. Bloquear la máquina al plano mediante 2 tornillos M8 de longitud adecuada, con arandelas y tuercas de bloqueo.	Bloquear firmemente a máquina num plano de trabalho, procedendo da seguinte maneira: 1. Efectuar 2 furos de 12 mm. de diâmetro no plano de trabalho utilizado; 2. Bloquear a máquina no plano com 2 parafusos M8 de comprimento adequado, com respectivas arruelas e porcas de fixação.	Fixez de façon rigide la machine sur un plan d'appui stable et solide et procédez de la façon suivante: 1. Percez 2 trou ø 12 mm sur la table de travail. 2. Fixez la machine au plan à l'aide de 2 vis M8 d'une longueur adéquate avec la rondelle et l'écrou de blocage correspondant.	Die Maschine auf einer stabilen und festen Arbeitsfläche befestigen; dazu wie folgt vorgehen: 1. Zwei Löcher mit einem Durchmesser von 12 mm in die Auflagefläche bohren. 2. Die Maschine mit zwei Schrauben M8 ausreichender Länge mit dazugehörigen Unterlegscheiben und Sperrmutter auf der Auflage befestigen.





PIANO D'APPOGGIO
WORK BENCH
PLANO DE APOYO
PLANO DE APOIO
PLAN D'APPUI
AUFLAGEFÄCHE



BASAMENTO TRONCATRICE
MITRE SAW BASE
BANCADA DE LA TRONZADORA
ESTRUTURA DA SERRA MECÂNICA ELÉCTRICA
EMBASE SCIE
MASCHINENFUß

I	GB	E	P	F	D
PREDISPOSIZIONI	**POSITIONING REQUIREMENTS**	**PREDISPOSICIONES**	**PREDISPOSIÇÕES**	**PREDISPOSITIONS**	**VORBEREITUNGEN**
La macchina deve essere installata in un'area sufficientemente grande ed illuminata. Nello schema è indicata la distanza minima rispetto un altro oggetto o ad una parete che si deve rispettare nel posizionare la macchina. Essa deve inoltre trovarsi in un locale sufficientemente illuminato. L'illuminazione deve garantire una buona visibilità in ogni punto, non creare riflessi pericolosi e consentire una chiara lettura delle targhette di identificazione e dei comandi della macchina in ogni momento. In merito consultare la normativa vigente.	The machine must be installed in a sufficiently large and luminous area. The diagram above indicates the minimum distance at which the machine must be kept from other objects or walls. The machine must be installed in a room with sufficient lighting. The lighting must grant good visibility over every part of the machine, without dazzling the operator. It must enable all identification plates to be clearly read and all machine controls to be perfectly visible. On this behalf, consult the relevant standards.	La máquina debe ser instalada en un área suficientemente grande e iluminada. En el plano superior está indicada la distancia mínima, respecto de otro objeto o de una pared, que debe respetarse al posicionar la máquina. Además, la misma debe ser colocada en un local suficientemente iluminado. El alumbrado debe garantizar una buena visibilidad en todos los puntos, no crear reflejos peligrosos y permitir una clara lectura de las placas de identificación y de los mandos de la máquina en todo momento. Al respecto, consultar la normativa vigente.	A máquina deve ser instalada numa área suficientemente grande e iluminada. No esquema reproduzido abaixo, indicamos a distância mínima relativamente a um outro objecto ou a uma parede que deve ser respeitada quando se coloca a máquina. Para além disso, a máquina deve ser posta num sítio suficientemente iluminado. A iluminação deve assegurar uma boa visibilidade em todos os pontos da máquina, não deve criar reflexos perigosos e deve permitir uma leitura nítida das placas de identificação e dos comandos da máquina em todos os momentos. Para o efeito, consulte as normas vigentes.	La machine doit être installée dans une zone suffisamment grande et bien éclairée. Le schéma ci-dessus illustre la distance minimale à respecter au moment de la mise en place de la machine. La pièce doit être suffisamment éclairée. L'éclairage doit être tel à garantir une bonne visibilité partout, ne pas créer des reflets dangereux et permettre la lecture des plaquettes d'identification et des commandes de la machine à tout moment. A ce propos, consultez la norme en vigueur.	Die Maschine muß in einem ausreichend großen und beleuchteten Bereich aufgestellt werden. In obigem Schema ist der minimale Abstand bezeichnet, der bei der Positionierung der Maschine zu einem anderen Gegenstand oder zur Wand eingehalten werden muß. Diese muß außerdem in einem ausreichend beleuchteten Lokal vorgenommen werden. Die Beleuchtung muß an jedem Punkt eine gute Sicht gewährleisten, sie darf keine gefährlichen Spiegelungen hervorrufen und muß zu jeder Zeit eine klare Lesbarkeit der Kennzeichnungsschilder und der Maschinensteuerungen ermöglichen. Diesbezüglich sind die geltenden Vorschriften zu beachten.

1000 mm

I — ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA

1 Svitare completamente la vite (**1**) con chiave Allen 6. Fig. 1
2 Portare il carter fisso in posizione alta in modo da consentire alla vite (**1**) di passare attraverso l'occhiello del gruppo ammortizzatore (**2**). Fig. 2.
3 Riavvitare la vite (**1**).
4 Svitare le viti (**3**) e asportare la protezione fissa (**4**), Fig. 3. Da notare che questa protezione è ancorata con un cavo flessibile al gruppo di protezione. <u>Questo ancoraggio vuole mettere in evidenza all'operatore, l'obbligo di rimontarla.</u>
5 Svitare le viti (**5**) e asportare la protezione in policarbonato (**6**).Per una maggiore praticità si consiglia di appoggiare la protezione in policarbonato sulla tavola girevole della macchina.
6 Utilizzando la chiave Allen 6 mm. e la chiave fissa a una bocca CH27, svitare il dado di serraggio ed asportare la flangia esterna. Fig. 4.
7 Inserire la lama sul mandrino. *L'utensile utilizzato deve avere la caratteristiche descritte a pagina 13. Si raccomanda l'utilizzo di guanti di protezione durante l'esecuzione dell'operazione di inserimento lama. Accertarsi del corretto inserimento, relativamente al senso di rotazione, come indicata dalla freccia presente sul carter coprilama.*
di lubrificante tra la lama e le due flange di bloccaggio.

GB — MACHINE ASSEMBLY

1 Completely loosen the screws (**1**) with Allen wrench 6. Fig. 1
2 Raise the fixed casing in such a way so that the screws (**1**) are able to pass through the eye of the shock absorber unit (**2**). Fig. 2.
3 Re-tighten the screws (**1**).
4 Loosen the screws (**3**) and remove the fixed guard (**4**), Fig.3. Note that this guard is anchored to the guard unit with a flexible cable. <u>*This has been done to remind the operator that it is necessary to reassemble the guard.*</u>
5 Loosen the screws (**5**) and remove the guard in polycarbonate (**6**). For the sake of practicality, place the polycarbonate guard on the machine's rotary table.
6 Using a 6 mm Allen key and a CH27 wrench undo the securing bolt and remove the external flange. Fig. 4.
7 Fit the blade on the arbor. *The tool must have the characteristics specified on page 13. Protective gloves must be worn when fitting the blade. Make sure that it is fitted so that it turns in the right direction as shown by the arrow on the blade guard.*
8 Insert the external flange and the lock nut. Tighten up the lock nut completely. ***IMPORTANT:*** *Make sure that the external flange is perfectly clean before mounting it. Check that there is no grease or lubricant between the blade and the two securing flanges.*

E — ENSAMBLAJE DE LAMÁQUINA

1 Aflojar completamente el tornillo (**1**) con la llave Allen 6. Fig. 1
2 Colocar el cárter fijo en posición alta para permitir al tornillo (**1**) pasar a través de la argolla del grupo amortiguador (**2**). Fig. 2.
3 Volver a ajustar el tornillo (**1**).
4 Aflojar los tornillos (**3**) y extraer la protección fija (**4**) Fig. 3. Tener en cuenta que esta protección está fijada mediante un cable flexible al grupo de protección. <u>*Esta fijación sirve para indicar al operador la obligación de volver a montarla.*</u>
5 Aflojar los tornillos (**5**) y quitar la protección de policarbonato (**6**). Para facilitar la operación, se aconseja apoyar la protección en policarbonato sobre la mesa giratoria de la máquina.
6 Usando la llave allen de 6 mm y la llave fija de una boca CH27, aflojar la tuerca de ajuste y extraer la brida externa. Fig. 4.
7 Insertar la cuchilla en el mandril.*La herramienta empleada debe tener las características descritas en la pág. 13. Se aconseja usar guantes de protección durante la inserción de la cuchilla. Asegurarse de haberla insertado correctamente controlando el sentido de rotación con referencia a la flecha presente en el cárter de cobertura cuchilla.*

P — MONTAGEM DAMÁQUINA

1 Desatarraxar totalmente o parafuso (**1**) mediante a chave 'Allen' 6. Fig. 1
2 2. Colocar o cárter fixo na posição alta de maneira que permita a passagem do parafuso (**1**) através do ilhó da unidade do amortizador (**2**). Fig. 2.
3 Atarraxar novamente o parafuso (**2**).
4 Desapertar os parafusos (**3**) e retirar a protecção fixa (**4**), Fig. 3. Note que esta protecção está ligada ao grupo de protecção mediante um cabo flexível. <u>*Este sistema de ligação serve para lembrar o operador da obrigatoriedade de montar novamente a protecção.*</u>
5 Desatarraxar os parafusos (**5**) e retirar a protecção de policarbonato (**6**). Para ser mais pratico é aconselhável apoiar a protecção de policarbonato na mesa giratória da máquina.
6 Utilizando uma chave Allen de 6 mm. e uma chave boca fixa de CH27, desenroscar a porca de fixação e remover a flange externa. Fig. 4.
7 Inserir a lâmina no mandril. *A lâmina utilizada deve ter as características descritas na página 28. É recomendável usar luvas de protecção ao efectuar a operação de inserir a lâmina. Certificar-se que seja inserida correctamente, em relação à direcção de rotação, como indicada pela seta existente no cárter que cobre a lâmina.*

F — ASSEMBLAGE DE LAMACHINE

1 Dèvisser complètement l' ècrou (**1**) à l' aide d'une clè Allen 6. Fig. 1
2 Soulever au maximun le capot fixe de façon à ce que l'ècrou (**1**) puisse passer au travers de la brige du groupe amortisseur (**2**). Fig. 2.
3 Visser l' ècrou (**1**).
4 Dévissez les vis (**3**) et retirez la protection fixe (**4**) (dessin 3). Cette protection est fixée avec un flexible au groupe de protection. <u>*Cette fixation sert à rappeler à l'opérateur de la remonter.*</u>
5 Dèvisser les vis (**5**) et enlever le protecteur en polycarbonate (**6**). Pour plus de commodité, il est conseillé de poser la protection en polycarbonate sur la table pivotante de la machine.
6 A l'aide d'une clé Allen de 6 mm et d'une clé à fourches CH 27, dévissez l'écrou de serrage et démontez la bride externe. Dessin 4.
7 Introduisez la lame sur le mandrin.*La lame utilisée doit correspondre aux caractéristiques décrites pages 13. Le port des gants de protection est vivement conseillé pendant l'introduction de la lame. Contrôlez le sens de rotation exact qui doit correspondre au sens de la flèche gravé sur le carter protège-lame.*

D — MONTAGE DERMASCHINE

1 Die Schraube (**1**) mit einem 6er Inbusschlüssel vollständig abschrauben. Abb. 1
2 Den festen Kasten nach oben bringen, so daß die Schraube (**1**) durch die Öse der Dämpfergruppe (**2**) geführt werden kann. Fig. 2.
3 Die Schraube (**1**) wieder zuschrauben.
4 Die Schrauben (**3**) lösen und die feste Abdeckung (**4**) entfernen, Abb. 3. Es wird darauf hingewiesen, daß die Abdeckung mit einem biegsamen Kabel an der Schutzgruppe verankert ist. <u>*Diese Verankerung soll den Benutzer auf die Notwendigkeit hinweisen, daß die Abdeckung wieder montiert werden muß*</u>
5 Die Schrauben (**5**) lösen und den Polykarbonatschutz (**6**) entfernen. Aus praktischen Gründen empfiehlt es sich, den Polykarbonatschutz auf dem Drehtisch der Maschine abzulegen.
6 Mit einem 6 mm-Inbusschlüssel und einem Einmaulschlüssel CH27 die Sperrmutter aufschrauben und den Außenflansch abnehmen. Abb 4.

I – ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA

8 Inserire la flangia esterna ed il dado di serraggio. Bloccare a fondo il dado di serraggio. ***ATTENZIONE:*** *Prima di eseguire il montaggio della flangia esterna verificare l'assoluta pulizia della stessa. Verificare l'assenza di grasso oppure di lubrificante fra la lama e le due flange di bloccaggio.*

9 Rimontare la protezione fissa (**6**) tramite le viti (**7**), Fig 5

10 Rimontare la protezione (**8**) e fissarla al gruppo operante della troncatrice per mezzo delle viti (**9**), Fig 5.

11 Eseguire il montaggio del gruppo fermo legno (**10**) indifferentemente a Dx oppure a SX, in corrispondenza della predisposizione sulla sponda della troncatrice. Bloccare la posizione del fermo legno utilizzando il pomello (**11**). Fig. 6.

GB – MACHINE ASSEMBLY

9 Reassemble the fixed guard (**6**) using the screws (**7**), Fig.5.

10 Reassemble the guard (**8**) and fix it to the operating unit of the mitre saw using the screws (**9**), Fig.5.

11 Mount the workpiece stop unit (**10**) either on the right or the left using the holes on the fence. Secure the workpiece stop in position by tightening knob (**11**). Fig. 6.

E – ENSAMBLAJE DE LAMÁQUINA

8 Insertar la brida externa y la tuerca de ajuste. Bloquear a fondo la tuerca de ajuste. ***ATENCIÓN:*** *antes de montar la brida externa, comprobar que la misma esté limpia. Verificar la ausencia de grasa o lubricante entre la cuchilla y las dos bridas de bloqueo.*

9 Volver a montar la protección fija (**6**) con los tornillos (**7**), Fig. 5.

10 Montar nuevamente la protección (**8**) y fijarla al grupo operador de la tronzadora mediante los tornillos (**9**)., Fig. 5.

11 Montar el grupo de tope madera (**10**) indiferentemente a la derecha o a la izquierda, en correspondencia a la predisposición en el borde de la tronzadora. Bloquear la posición del tope madera mediante el pomo (**11**). Fig. 6.

P – MONTAGEM DAMÁQUINA

8 Inserir a flange externa e a porca de fixação. Bloquear a porca de fixação no fundo. ***ATENÇÃO:*** *Antes de efectuar a montagem da flange externa verificar a perfeita limpeza da mesma. Verificar a ausência de graxa ou de lubrificante entre a lâmina e as duas flanges de bloqueio.*

9 Montar a protecção fixa (**6**) apertando os parafusos (**7**), Fig. 5.

10 Montar novamente a protecção (**8**) e fixá-la à unidade de operação da serra apertando os parafusos (**9**), Fig. 5.

11 Efectuar a montagem do grupo de fixação da madeira (**10**) indiferentemente à direita ou à esquerda, em correspondência ao encaixe na borda da serra mecânica eléctrica. Bloquear a posição de fixação da madeira mediante a chaveta (**11**). Fig. 6.

F – ASSEMBLAGE DE LAMACHINE

8 Introduisez la bride externe et l'écrou de serrage. Serrez à fond l'écrou de serrage. ***ATTENTION !*** *Avant de monter la bride externe, vérifiez sa propreté. Il ne doit y avoir aucune trace de graisse ou de lubrifiant entre la lame et les deux brides de blocage.*

9 Remontez la protection fixe (**6**) et fixez-la au moyen des vis (**7**) (dessin 5).

10 Remontez la protection (**8**) et fixez-la au groupe de sciage de la tronçonneuse au moyen des vis (**9**) (dessin 5).

11 Le groupe de blocage du bois (**10**) peut être monté indifféremment à droite ou à gauche, en correspondance du logement prévu sur le bord de la scie. Fixez la position du dispositif de blocage du bois à l'aide de la manette (**11**).dessin 6.

D – MONTAGE DERMASCHINE

7 Das Sägeblatt auf die Spindel setzen. *Das verwendete Werkzeug muß die auf Seite 28 beschriebenen Eigenschaften aufweisen. Beim Einsetzen des Sägeblattes sollten Schutzhandschuhe getragen werden. Kontrollieren, daß das Sägeblatt hinsichtlich der Drehrichtung korrekt eingesetzt wurde, die von dem Pfeil auf der Sägeblattabdeckung angezeigt wird.*

8 Den Außenflansch aufsetzen und die Sperrmutter festziehen. ***ACHTUNG:*** *Bevor der Außenflansch montiert wird, ist seine makellose Sauberkeit zu überprüfen. Kontrollieren, daß sich zwischen Sägeblatt und den beiden Flanschen kein Fett oder Schmiermittel befindet.*

9 Die feste Abdeckung (**6**) mit den Schrauben (**7**) montieren, Abb. 5.

10 Die Abdeckung (**8**) wieder anmontieren und mit den Schrauben (**9**) an der Betriebsgruppe der Säge befestigen, Abb. 5.

11 Die Holzanschlagsgruppe (**10**) auf der rechten oder linken Seite in ihren Sitz in der Anschlagsleiste montieren und die Position mit dem Drehgriff (**11**) feststellen. Abb. 11.

I	GB	E	P	F	D
ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA	MACHINE ASSEMBLY	ENSAMBLAJE DE LAMÁQUINA	MONTAGEM DAMÁQUINA	ASSEMBLAGE DE LAMACHINE	MONTAGE DERMASCHINE

1

Fig. 1

1
2

Fig. 2

5 6
3 4

Fig. 3

Fig. 4

3
4
7
6

Fig. 5

4 3

Fig. 6

I	GB	E	P	F	D
NORME DI SICUREZZA	**SAFETY RULES**	**NORMAS DE SEGURIDAD**	**NORMAS DE SEGURANÇA**	**CONSIGNES DE SECURITE**	**SICHERHEITS-BESTIMMUNGEN**
La gestione della troncatrice manuale modello **T 55 300 CE** da parte di personale che non sia stato adeguatamente istruito, é altamente rischioso. Si raccomanda di non attivare le funzioni della macchina fino a che non si siano apprese completamente tutte le procedure di ciclica, di regolazione, di taratura, di manutenzione e uso generale descritte in questo manuale.	The **T 55 300 CE** radial saw must never be run by unqualified personnel. It is very dangerous. Do not attempt to operate the machine until you have acquired a thorough knowledge of the operating, setting, adjustment and maintenance procedures described in this Operation and Maintenance manual.	La gestión de la escuadradora radial modelo **T 55 300 CE** por parte del personal que no haya sido correctamente instruido, es altamente arriesgado. En ningún caso debe intentarse hacer funcionar la máquina sin antes haber cumplido todos los procedimientos de funcionamiento, regulación y mantenimiento indicados en el presente manual.	O comando da serra esquadradora radial modelo **T 55 300 CE** por parte de pessoal que não tenha sido adequadamente instruído, é altamente arriscado. É recomendável não activar o funcionamento da máquina antes de ter compreendido totalmente todos os procedimentos de ciclo, de regulação, de verificação, de manutenção e de utilização geral descritos neste manual.	La conduite de l'équarrisseuse radiale **T 55 300 CE** doit être confiée à un personnel spécialement formé et ayant pris connaissance du contenu de ce manuel. Il est recommandé de ne pas activer la machine, tant que l'opérateur n'aura pas parfaitement assimilé les procédures de réglage, d'entretien et d'utilisation décrites dans ce manuel.	Die Verwendung der Radialsäge, Modell **T 55 300 CE**, durch ungeschultes Personal ist mit einem hohen Risikofaktor verbunden. Die Maschine darf nicht in Betrieb gesetzt werden, ehe nicht alle in diesem Handbuch beschriebenen Prozeduren zu Schnittablauf, Einstellung, Eichung, Wartung und Benutzung vollständig verstanden wurden.
Gli allacciamenti: Elettrico, aspirazione dovranno essere effettuati da personale specializzato, il quale dovrà accertare che nel luogo di installazione della macchina sia presente un idoneo impianto di messa a terra.	The electrical and dust extraction system connections must be made by specialised personnel, who must also make sure that there is an efficient earthing circuit at the site where the machine is to be installed.	Las conexiones: eléctrica, de aspiración deben ser realizadas por personal especializado, que deberá comprobar que en el lugar de instalación de la máquina esté presente una conexión a tierra idónea.	As ligações: Eléctrica, de Aspiração devem ser efectuadas por pessoal especializado, que deverá acertar-se que o local de instalação da máquina tenha uma adequada instalação de ligação à terra.	Les branchements: électrique, hydraulique, aspiration, doivent être confiés à un personnel spécialisé, qui devra vérifier la présence d'une installation de mise à la terre adéquate sur le lieu d'installation.	Die Strom, Absauganschlüsse sind von Fachpersonal vorzunehmen, das außerdem das Vorhandensein einer zweckmäßigen Erdungsanlage am Aufstellungsort überprüfen muß.
L'Operatore tenga presente che, per ottenere una sufficiente evacuazione dei residui di lavorazione, dovrà essere applicata una velocità di aspirazione di almeno 21 m/s (valori più bassi possono non essere sufficienti). **Utensili incrinati, saldati e non equilibrati non dovranno essere riutilizzati sulla macchina.**	The operator must bear in mind that for efficient removal of machining waste, the machine must be connected to a dust extraction system with a speed of 21 m/second (lower values may be insufficient). **Cracked, unbalanced or welded tools MUST NOT be used.**	El operador debe tener presente que, para obtener una evacuación eficiente de los residuos de elaboración, deberá aplicarse una velocidad de aspiración de al menos 21 m/seg. (Valores inferiores resultan insuficientes). **En la máquina no deben utilizarse herramientas rajadas, no equilibradas o soldadas.**	O operador deve lembrar-se que para obter um suficiente escoamento dos resíduos do trabalho, deverá ser empregada uma velocidade de aspiração de pelo menos 21m./seg. (valores mais baixos podem não ser suficientes). **Lâminas rachadas, soldadas e desequilibradas não devem ser reutilizados na máquina.**	L'opérateur doit savoir que pour avoir un écoulement efficace des résidus d'usinage, la machine doit être branchée sur un système d'aspiration ayant une vitesse d'aspiration égale au moins à 21 m/s. (des valeurs plus basses pourraient être insuffisantes). **Les lames fendillées, soudées ou mal équilibrées ne doivent pas être utilisées sur la machine.**	Für eine effektive Abfuhr des Bearbeitungsabfalls muß eine Absauggeschwindigkeit von mindestens 21m/Sek. erreicht werden (geringere Werte könnten sich als unzureichend erweisen). **Rissige, geschweißte und nicht ausgewuchtete Werkzeuge dürfen nicht zur Bearbeitung eingesetzt werden.**
TUTTI I SISTEMI DI SICUREZZA TASSATIVAMENTE NON DEVONO ESSERE RIMOSSI O BY – PASSATI.	**NONE OF THE SAFETY SYSTEMS MUST BE REMOVED OR BYPASSED.**	**NINGÚN SISTEMA DE SEGURIDAD DEBE SER ABSOLUTAMENTE EXTRAÍDO O BY-PASSADO.**	**TODOS OS SISTEMAS DE SEGURANÇA NÃO DEVEM ABSOLUTAMENTE SER REMOVIDOS OU CONTORNADOS.**	**IL EST ABSOLUMENT INTERDIT DE DEMONTER OU DE MANIPULER LES DISPOSITIFS DE SECURITE.**	**DIE VORHANDENEN SICHERHEITSSYSTEME DÜRFEN KEINESFALLS ENTFERNT ODER UMGANGEN WERDEN.**

I	GB	E	P	F	D
NORME DI SICUREZZA	**SAFETY RULES**	**NORMAS DE SEGURIDAD**	**NORMAS DE SEGURANÇA**	**CONSIGNES DE SECURITE**	**SICHERHEITS-BESTIMMUNGEN**
Durante l'uso della macchina si raccomanda di indossare sempre le protezioni consuete previste dalla generalità delle norme antinfortunistiche: Guanti - Occhiali - Scarpe - Cuffie antirumore. Togliere capi di abbigliamento pericolosi, ad esempio sciarpe, cravatte. Togliere, inoltre, anelli, orologi o altra bigiotteria. I polsini devono essere elastici o abbottonati, inoltre i capelli, se lunghi, devono essere coperti da un cappello. Non cercare di fare funzionare la macchina mentre siete soggetti a qualsiasi forma di condizionamento che possa ridurre la vostra attenzione. **Prima di effettuare la lavorazione verificare che tutte le leve oppure pomelli siano bloccati.** Non avvicinarsi mai a parti mobili (utensili, pressori di bloccaggio) durante l'esecuzione del ciclo di lavoro.	When using the machine all the usual safety equipment prescribed by general safety standards must be worn, including protective gloves, safety glasses, safety footwear, ear defenders. Remove all potentially dangerous items of clothing, such as scarves or ties. Remove rings, watches or any other jewellery. Cuffs must be elasticated or buttoned up. Long hair must be worn under a cap. Do not attempt to operate the machine whilst in a state of reduced attention. **Before machining, check that all levers and knobs are tightened and in place.** Never approach the moving parts (tools or clamping elements) during a work cycle.	Durante el uso de la máquina, llevar siempre las protecciones individuales previstas por las normas anti-accidentes: guantes, gafas, zapatos, protecciones para los oídos y delantal de piel. Quitarse las prendas de vestir peligrosas: bufandas. Quitarse sortijas, relojes u otras bisutería. Las mangas del delantal o de otra prenda similar deben ser elásticas o abotonadas; si son largos, los cabellos deben ser recogidos y cubiertos con un sombrero. No tratar de hacer funcionar la máquina mientras se está sometido a cualquier forma de condicionamiento que pueda reducir el grado de atención. **Antes de iniciar cualquier ciclo de elaboración, comprobar que todas las palancas o pomos estén bloqueados.** No acercarse nunca a partes móviles (por ejemplo, cuchilla, prensores de bloqueo) durante la ejecución del ciclo de elaboración.	Durante a utilização da máquina é recomendável usar sempre as usuais protecções previstas das normas contra acidentes em geral: Luvas - Óculos - Calçados - Auriculares contra ruído. Tirar as peças de roupa perigosas, tais como gravatas e cachecóis. Além disso tirar anéis, relógios e outras jóias. Os punhos da roupa devem ser elásticos ou estar abotoados; também os cabelos, se compridos, devem ser cobertos por um chapéu. Não tentar colocar em funcionamento a máquina enquanto estiver sob qualquer condição que possa reduzir a sua atenção. **Antes de efectuar o trabalho verificar que todas as alavancas e chavetas estejam bloqueadas.** Nunca avizinhar-se às partes móveis (lâminas, prensadores de bloqueio) durante a realização do trabalho.	Pendant l'utilisation de la machine, le port de l'équipement de protection personnelle (gants, lunettes, chaussures, casque antibruit) est obligatoire conformément à la législation de prévention des accidents du travail. Portez des vêtements de travail adéquats et évitez ceux qui pourraient devenir sources de danger (écharpes, cravates) et enlevez vos bagues, montres, bracelets. Les poignets de chemise doivent être élastiques ou boutonnés et les cheveux longs doivent être ramassés et couverts. **N'essayez pas de faire marcher la machine après avoir absorbé quoi que ce soit susceptible d'affaiblir l'attention.** Avant de commencer à travailler, vérifier si tous les leviers et les manettes sont bloqués.	Während der Benutzung der Maschine ist stets die übliche Schutzkleidung anzulegen, die von den Unfallschutzbestimmungen vorgesenen ist, wie Handschuhe, Schutzbrille, Arbeitsschuhe, schalldämpfende Kopfhörer und Lederschürze. Gefährliche Kleidungsstücke ablegen, wie z. B. Schals, Krawatten sowie Ringe, Uhren und andere Schmuckstücke. Die Manschetten müssen elastisch oder zugeknöpft sein, lange Haare müssen unter einer Kappe zusammengehalten werden. Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn Umstände vorliegen, die die Aufmerksamkeit beeinträchtigen könnten. **Vor Beginn der Bearbeitung überprüfen, daß alle Hebel und Griffe festgestellt sind.** Bei der Ausführung eines Arbeitsganges von den beweglichen Teilen (Werkzeugen, Spannvorrichtungen) fernhalten.
Gli interventi di manutenzione, di pulizia generale della macchina e sostituzione di utensili devono essere intrapresi soltanto quando tutte le parti mobili si siano arrestate e dopo che siano state scollegate o disinserite le fonti di energia elettrica . Mantenere pulita l'area circostante la macchina, la segatura può rendere sdrucciolevole il pavimento. Non lasciare incustodita la macchina durante le fasi di lavoro. Segnalare con un cartello l'eventuale sosta forzata della macchina (sostituzione di utensili o altro).	Maintenance, machine cleaning and tool replacement operations must be performed with all moving parts stopped and after the electrical energy sources have been disconnected or turned off. Keep the area around the machine clean. Sawdust can make the floor slippery. Never leave the machine unattended whilst in operation. Affix a notice to the machine when it is stopped for tool replacement or other reason to ensure that it is not started up accidentally.	Las intervenciones de mantenimiento, limpieza general de la máquina o sustitución de herramientas deben efectuarse sólo con partes móviles paradas y después de haber desconectado o desactivado todas las fuentes de energía eléctrica y neumática. Mantener limpia el área alrededor de la máquina; el aserrín puede provocar el resbalamiento. No dejar sin vigilancia la máquina durante las fases de elaboración. Señalar con un cartel la eventual detención forzada de la máquina (por sustitución de herramientas u otro).	As intervenções de manutenção, limpeza geral da máquina e troca de lâminas devem ser efectuadas somente quando todas as peças móveis estiverem paradas e depois que forem desligadas ou interrompidas as fontes de energia eléctrica. Manter limpa a zona ao redor da máquina, a serradura pode tornar o pavimento escorregadio. Avisar com um cartaz a eventual paragem forçada da máquina (troca de lâminas ou outra).	Ne vous approchez jamais des parties mobiles (lames ou presseurs de blocage) pendant l'exécution du cycle de travail. Avant toute opération d'entretien ou de changement de lame, arrêtez la machine et coupez l'arrivée d'énergie électrique. La zone de travail doit toujours être nettoyée. La sciure peut rendre le sol glissant. N'abandonnez jamais la machine en marche. Tout arrêt forcé de la machine (changement de lame ou autre) doit être signalé par un panneau.	Wartung, Reinigung und Werkzeugwechsel dürfen nur ausgeführt werden, wenn die beweglichen Teile der Maschine still stehen und nachdem die Maschine von Strom- abgeschaltet wurde. Die Maschinenumgebung ist sauber zu halten - das Sägemehl kann den Boden rutschig machen. Die Maschine während der Betriebsphasen nicht unbeaufsichtigt lassen. Ein Hinweisschild aufstellen, wenn die Maschine zeitweilig nicht funktionstüchtig ist (bei Werkzeugwechsel o.ä.).

I	GB	E	P	F	D
NORME DI SICUREZZA	**SAFETY RULES**	**NORMAS DE SEGURIDAD**	**NORMAS DESEGURANÇA**	**CONSIGNES DE SECURITE**	**SICHERHEITS-BESTIMMUNGEN**
Si raccomanda di tenere nei pressi del luogo di lavoro ove è situata la macchina idonei mezzi di estinzione di incendio. Ove si manifestino inizi di combustione (tracce di fumo oppure odori), oltre all'arresto immediato dell'impianto di aspirazione si dovranno chiudere tutte le valvole in modo da soffocare il più presto possibile il focolaio di incendio.	Suitable fire-fighting equipment must be kept close to near where the machine is being used. If there are signs of fire (smoke or smell of burning), immediately stop the dust extraction system and close all the valves in order to suffocate the fire as quickly as possible	Mantener cerca de la máquina y siempre listos para el uso los medios de extinción de incendio. En caso que se manifiesten principios de combustión (huellas de humo u olores), además de parar inmediatamente el sistema de aspiración se deberán cerrar todas la válvulas para sofocar lo antes posible el foco de incendio.	Mantener cerca de la máquina y siempre listos para el uso los medios de extinción de incendio. En caso que se manifiesten principios de combustión (huellas de humo u olores), además de parar inmediatamente el sistema de aspiración se deberán cerrar todas la válvulas para sofocar lo antes posible el foco de incendio.	Il est recommandé de tenir près de la machine un extincteur. Dès qu'un début de combustion se manifeste (fumée ou odeur), arrêtez immédiatement le dispositif d'aspiration et fermez toutes les vannes de façon à suffoquer le plus rapidement possible le foyer d'incendie.	In Maschinennähe sollten zweckmäßige Feuerlöschvorrichtungen bereitgehalten werden. Bei den ersten Anzeichen eines Brandes (Rauch- oder Geruchbildung) muß die Absauganlage unmittelbar abgeschaltet und alle Ventile geschlossen werden, damit der Brandherd so schnell wie möglich erstickt werden kann.
E' consigliabile tenere nei pressi del luogo di lavoro ove è situata la macchina una cassetta di pronto soccorso dotata di presidi sanitari in corso di validità e idonei a semplici interventi di emergenza.	It is advisable to keep a first-aid kit containing disinfectant and materials for simple first-aid work near to where the machine is being used.	Se aconseja mantener cerca del lugar de trabajo donde está situada la máquina un botiquín de primeros auxilios provisto de elementos sanitarios válidos y con fecha de caducidad controlada, junto a simples y adecuadas intervenciones de emergencia.	É aconselhável manter nas proximidades do lugar de trabalho onde estiver situada a máquina, um estojo de primeiros socorros dotada de produtos medicinais no prazo de validade e adequados para simples intervenções de emergência.	Il est recommandé de tenir près de la machine une trousse de première urgence avec des produits en cours de validité afin de prodiguer les soins de première urgence.	In Maschinennähe sollte ein Verbandskasten mit Erste-Hilfe-Ausstattung bereitstehen, so daß im Notfall eine schnelle Verarztung erfolgen kann.
Le modalità di avvicinamento alla macchina del materiale da lavorare, così come la raccolta e lo spostamento del materiale di scarto possono rappresentare rischi che rientrano sotto le responsabilità del Cliente e dell'Operatore. Le sezioni massime del materiale da tagliare sono indicate pag. 16. La macchina é stata costruita per soddisfare i requisiti essenziali di sicurezza espressi nella Direttiva 89/392/CEE. Gli utensili utilizzabili su questa macchina devono essere conformi a quanto contemplato nelle norme EN 847.1. Non è consentito l'impiego di utensili aventi caratteristiche inferiori, incrinati, non equilibrati e saldati.	The operations of moving the workpiece towards the machine and collecting and removing waste can create risks which are the responsibility of the customer and the operator. The maximum cross-sections of the workpiece are indicated in page 16. The machine is constructed in accordance with the essential safety requirements of Directive 89/392/EEC. The tools which can be used on this machine must comply with the provisions of draft standards N 847.1. It is not permitted to use tools which have inferior characteristics or are cracked, unbalanced or welded.	Las modalidades de acercamiento a la máquina del material a elaborar, así como la recolección y el desplazamiento del material descarte, pueden representar riesgos que entran bajo la responsabilidad del cliente y el operador. Las secciones máximas del material a cortar están indicadas en Pag. 16. La máquina ha sido fabricada en el completo respeto de los requisitos esenciales de seguridad expresados por la Directiva 89/392/CEE. Las herramientas utilizables en esta máquina deben respetar las normas EN847.1. No está admitido el uso de herramientas con características inferiores a las prescritas, agrietadas, no equilibradas o soldadas.	As modalidades para aproximar à maquina o material a ser trabalhado, assim como a colecta e o escoamento do material resíduo podem representar riscos que são da responsabilidade do cliente e do operador. As dimensões máximas das peças a serem cortadas estão indicadas Pag. 16. A máquina foi fabricada para satisfazer os requisitos essenciais de segurança conforme a Directiva 89/392/CEE. As lâminas utilizáveis nesta máquina devem ser conforme ao estabelecido pelas normas EN 847.1. Não é permitido o emprego de lâminas que tenham características inferiores, rachaduras, não equilibradas ou saldadas.	Les modalité d'approche du matériau à traiter à la machine, ainsi que le ramassage et l'évacuation des matériaux rejetés peuvent représenter des risques qui rentrent sous la responsabilité du Client et de l'Opérateur. Les sections maximales du matériau à débiter sont indiquées dans Pag. 16. La machine a été construite conformément aux principales consignes de sécurité exprimées dans la Directive 89/392/CEE. Les lames utilisables sur cette machine doivent être conformes à la norme EN 847.1. L'utilisation d'outils avec des caractéristiques inférieures, fendillés, pas équilibrés ou soudés est interdite.	Das Annähern der Werkstücke an die Maschine, sowie das Auffangen und der Transport des Ausschußmaterials können Risiken darstellen, die unter die Verantwortung des Kunden und Benutzers fallen. Die Höchstmaße des zu schneidenden Materials sind im Handbuch angeführt pag 16. Die Maschine wurde so gebaut, daß sie den wesentlichen Sicherheitsanforderungen entspricht, die in der Richtlinie 89/392/EWG ausgewiesen sind. Die für diese Maschine benutzten Werkzeuge müssen den Normen EN 847.1 entsprechen. Die Verwendung von Werkzeugen, die diese Anforderungen nicht erfüllen, Risse aufweisen, unausgewuchtet oder geschweißt sind, ist nicht zulässig.

I	GB	E	P	F	D
NORME DI SICUREZZA	**SAFETY RULES**	**NORMAS DE SEGURIDAD**	**NORMAS DESEGURANÇA**	**CONSIGNES DE SECURITE**	**SICHERHEITS-BESTIMMUNGEN**
⚠					
La sostituzione di parti meccaniche, elettriche, elettroniche, deve essere effettuato esclusivamente con parti da richiedere al Costruttore il quale declina assolutamente qualsiasi tipo di responsabilità nel caso si contravvenga a questa disposizione che, se non rispettata, può generare: 1. Incidenti alla persona. 2. Danneggiamenti alla macchina. 3. Decadimento immediato di ogni garanzia.	Mechanical, electrical, electronic components must be replaced exclusively with parts ordered from the manufacturer. If this requirement is not observed the manufacturer will accept no responsibility for consequent: 1. Personal injury. 2. Damage to the machine. 3. And the warranty will be immediately invalidated.	La sustitución de partes mecánicas, eléctricas, electrónicas debe ser efectuada sólo con partes requeridas al fabricante, quien declina toda responsabilidad en caso de no respetar dicha disposición que, en este caso, puede provocar: 1. Accidentes a la persona. 2. Daños a la máquina. 3. Decaimiento de todos los términos de la garantía.	A troca das peças mecânicas, eléctricas, electrónicas e deve ser efectuada exclusivamente com peças a serem pedidas ao fabricador, que se exime absolutamente de qualquer responsabilidade caso se contrarie esta orientação que, se não for obedecida, pode causar: 1. Acidentes pessoais. 2. Danos à máquina. 3. Perda do vigor de todas garantia.	Utilisez exclusivement des pièces détachées d'origine à commander au Fabricant pour le changement de pièces mécaniques, électriques. Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de dégâts à des personnes ou des biens provoqués par le non respect de cette consigne. De plus, sachez que la non observation de cette règle peut provoquer: 1. Des accidents à la personne. 2. Des dégâts à la machine. 3. L'annulation automatique de la garantie.	Mechanische, elektrische, elektronische Einzelteile dürfen nur durch Ersatzteile ausgetauscht werden, die beim Hersteller anzufordern sind; dieser übernimmt keine Haftung bei Mißachtung, durch die sich folgende Konsequenzen ergeben könnten: 1. Personenschäden. 2. Maschinenschäden. 3. Sofortiger Verfall jeglicher Garantieleistungen
ℹ					
Conservare con cura questo manuale Uso & Manutenzione sia per fare riferimento alle istruzioni iniziali e di installazione, ma anche per il costante riferimento dell'utente per le necessità future che potranno manifestarsi durante la durata della vita della macchina. *Per ogni e qualsiasi informazione che si rendesse necessaria, contattare il Servizio Assistenza OMGA S.p.A.*	Keep this operation and maintenance manual with care. It will be needed not only for the initial installation and start-up instructions but also for future reference and for any necessity that arises during use of the machine. *For any further information contact the OMGA S.p.A. Service Department.*	Conservar cuidadosamente el presente manual de «Uso y Mantenimiento» para hacer referencia a las instrucciones de instalación y uso, y para la consulta por parte del usuario en las necesidades futuras que puedan manifestarse durante la vida útil de la máquina. *Por cualquier tipo de información necesaria, contactar el Servicio de Asistencia OMGA S.p.A.*	Guarde com cuidado este manual de Utilização & Manutenção não somente para consultar as instruções iniciais e de instalação, mas também para a constante consulta do usuário para as necessidades futuras que podem ocorrer durante a vida da máquina. *Para toda e qualquer informação que for necessária, contactar o Serviço de Assistência Técnica da OMGA S.p.A.*	Conservez soigneusement ce manuel d'Utilisation et d'Entretien qui permettra au début de suivre les instructions pour installer la machine et ensuite d'avoir une référence constante en cas de nécessité tant que la machine fonctionnera. *Pour toute demande d'information, n'hésitez pas à contacter le Service après-vente OMGA S.p.A.*	Dieses Handbuch über die gesamte Lebenszeit der Maschine sorgfältig aufbewahren, so daß einführende Hinweise und Informationen zur Aufstellung nochmals eingesehen werden können und der Benutzer auch in Zukunft stets nachschlagen kann, wenn sich die Notwendigkeit ergibt. *Für Informationen kann jederzeit der Kundendienst von OMGA S.p.A. kontaktiert werden.*
PER QUALSIASI RICHIESTA DI ASSISTENZA TECNICA E FORNITURA DI PEZZI DI RICAMBIO RIFERIRSI SEMPRE AL NUMERO DI MATRICOLA ED ALL'ANNO DI FABBRICAZIONE RIPORTATI SULLA TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	**FOR TECHNICAL INFORMATION AND/OR WHEN ORDERING SPARE PARTS, ALWAYS QUOTE THE SERIAL NUMBER AND YEAR OF MANUFACTURE MARKED ON THE NAME PLATE.**	**EN CASO DE SOLICITAR ASISTENCIA TÉCNICA O SUMINISTRO DE PIEZAS DE REPUESTO, MENCIONAR SIEMPRE EL NÚMERO DE MATRÍCULA Y EL AÑO DE FABRICACIÓN INDICADOS EN LA PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA.**	**PARA QUALQUER PEDIDO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA E FORNECIMENTO DE PEÇAS SOBRESSELENTES REFERIR-SE SEMPRE AO NÚMERO DE SÉRIE E AO ANO DE PRODUÇÃO APRESENTADOS NA PLACA DE IDENTIFICAÇÃO.**	**POUR TOUTE DEMANDE D'INTERVENTION OU DE COMMANDE DE PIECES DETACHEES, MENTIONNEZ TOUJOURS LE N° DE SERIE ET L'ANNEE DE FABRICATION REPORTES SUR LA PLAQUETTE D'IDENTIFICATION.**	**BEI KUNDENDIENST BEDARF ODER ERSATZTEIL BESTELLUNG SIND STETS DIE MASCHINENKENNNUMMER UND DAS BAUJAHR DER MASCHINE ANZUGEBEN, DIE AUF DEM KENNUNGSSCHILD ANGEFÜHRT SIND.**

I	GB	E	P	F	D
MARCATURA DI SICUREZZA	***SAFETY MARKING***	***MARCA DE SEGURIDAD***	***SINALIZAÇÃO DESEGURANÇA***	***SIGNALETIQUE DESECURITE***	***SICHERHEITS MARKIERUNGEN***
SEGNALETICA DI RIFERIMENTO **CODICE 24870**: OBBLIGO DI UTILIZZO DI GUANTI PER ESEGUIRE LA SOSTITUZIONE LAMA. **CODICE 24873**: VIETATO INTRODURRE LE MANI.	***SAFETY SIGNS*** **CODE 24870** : ALWAYS USE PROTECTIVE GLOVES WHEN REPLACING THE BLADES **CODE 24873** : DO NOT REACH INTO THE MACHINE WITH YOUR HANDS.	***SEÑALIZACIÓN DE REFERENCIA*** **CÓDIGO 24870** : PARA SUSTITUIR LA CUCHILLA ES OBLIGATORIO USAR GUANTES DE PROTECCIÓN **CÓDIGO 24873** : PROHIBIDO INTRODUCIR LAS MANOS.	***SINALIZAÇÃO DE REFERÊNCIA*** **CÓDIGO 24870**: OBRIGATÓRIO USAR LUVAS PARA EFECTUAR A TROCA DE LÂMINA. **CÓDIGO 24873**: PROIBIDO INSERIR AS MÃOS.	***SIGNALETIQUE DE REFERENCE*** **CODE 24870**: GANTS OBLIGATOIRES POUR CHANGER LA LAME. **CODE 24873**: DEFENSE D'INTRODUIRE LES MAINS.	***HINWEISSCHILDER*** **CODE 24870** : VERPFLICHTUNG ZUM TRAGEN VON HANDSCHUHEN BEIM AUSWECHSELN DES SÄGEBLATTES. **CODE 24873** : HÄNDE NICHT EINFÜHREN.



NEL CASO CHE LE TARGHETTE DI AVVERTIMENTO RISULTINO ILLEGGIBILI OPPURE SIANO STATE RIMOSSE, SOSTITUIRLE IMMEDIATAMENTE. NON UTILIZZARE LA MACCHINA SE MANCANTE DI UNA O PIÙ TARGHETTE.	*IF THE SAFETY LABELS BECOME UNREADABLE OR ARE REMOVED, REPLACE THEM IMMEDIATELY. THE MACHINE MUST NOT BE USED IF ANY OF THE SAFETY LABELS ARE MISSING.*	*EN CASO QUE LAS TARJETAS DE ADVERTENCIA RESULTEN ILEGIBLES O HAYAN SIDO QUITADAS, SUSTITUIRLAS INMEDIATAMENTE. NO USAR LA MÁQUINA EN AUSENCIA DE UNA O DE AMBAS TARJETAS.*	*CASO AS PLACAS DE ADVERTÊNCIAS TORNEM-SE ILEGÍVEIS OU TENHAM SIDO REMOVIDAS, SUBSTITUI-LAS IMEDIATAMENTE. NÃO UTILIZAR A MÁQUINA SE FALTAR UMA OU MAIS PLACAS.*	*REMPLACES IMMEDIATEMENT LES PLAQUETTES DE MISE EN GARDE ILLISIBLES OU MANQUANTES. IL EST INTERDIT D'UTILISER LA MACHINE S'IL MANQUE UNE OU PLUSIEURS PLAQUETTES.*	*SOLLTEN DIE HINWEIS-SCHILDER UNLESERLICH SEIN ODER GANZ FEHLEN, MÜSSEN SIE UMGEHEND ERSETZT WERDEN. DIE MASCHINE NICHT BENUTZEN, WENN EINES ODER MEHRERE SCHILDER FEHLEN.*



Cod. 24870





Cod. 24873

I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
1 Dispositivo di frenatura Telesalvamotore e freno motore di sicurezza con pulsanti marcia-arresto motore lama. 2 Bloccaggio gruppo a riposo. 3 Protezione mobile in policarbonato. 4 Perno di anti introduzione. 5 Molla del gruppo di bilanciamento. 6 Completamento protezione fissa.	1 Remote overload cutout with blade motor start-stop switch. 2 Rest position head locking unit. 3 Movable polycarbonate guard. 4 Antintroduction pin. 5 The spring of the balancing unit. 6 Completion of the fixed hand guard	1 Protección motor de seguridad con interruptor de marcha-parada del motor de la cuchilla. 2 Bloqueo grupo en reposo. 3 Protección móvil en policarbonato. 4 Perno anti indroduccòn. 5 Muelle del grupo de balanceo. 6 Completamiento protección fija	1 Tele-interruptor da sobrecarga do motor de segurançacom interruptor funcionamento-paragem lâmina. 2 Bloqueio do grupo apoiado em repouso. 3 protecçã móvel de policarbonato. 4 Pino antiintrodução. 5 Mola do grupo de equilibrio. 6 Complementação da protecção fixa	1 Protection magnéto-thermique et frein moteur de sèvuritèavec poussoir de marche et arrêt pour moteur lame. 2 Blocage groupe au repos. 3 Protection mobile en polycarbonate. 4 Broche anti introduction. 5 Du ressort du groupe d'equilibrage. 6 Complètement protection fixe	1 Sicherheitsmotor fernschalter mit Start-/Stop-Schalter Sägeblattmotor. 2 Sperrung der Gruppe in Ruheposition. 3 Beweglicher Polykarbonatschutz. 4 Einführsperrbolzen. 5 Ausgleichsgruppenfeder. 6 Fertigstellung der rechten feststehenden Schutzeinrichtung
Se anche solo uno dei dispositivi sopraccitati non è in perfetta efficienza, è vietato l'uso della macchina. Si dovrà procedere immediatamente alla manutenzione o sostituzione del dispositivo non funzionante e segnalare tramite un cartello ben visibile il **divieto assoluto** di utilizzo della macchina.	If even one of the above mentioned devices is not in perfect working order, the machine cannot be used. Immediately repair or replace the faulty device and hang a perfectly visible and readable sign **prohibiting the use of the machine** on the machine itself.	Se prohibe el uso de la máquina aun en caso que uno solo de los dispositivos arriba mencionados no funciona perfectamente. Se deberá proceder inmediatamente al mantenimiento o sustitución del dispositivo que no funciona e indicar mediante un cartel bien visible la **prohibición absoluta** de utilización de la máquina.	Se um único dos dispositivos acima citados não estiver perfeitamente eficiente, a máquina não poderá ser usada. É preciso realizar imediatamente a manutenção ou a troca de qualquer dispositivo que não funcione e assinalar com um cartaz bem visível a **proibição absoluta** de utilização da máquina.	Il est interdit d'utiliser la machine si un seul des dispositifs susmentionnés n'est pas en parfait état de marche. Dès qu'un dispositif ne fonctionne pas, il faut immédiatement procéder à sa réparation ou à son remplacement. L'arrêt momentané de la machine pour raison d'entretien doit être signalé avec un écriteau interdisant son utilisation.	Es ist verboten, die Maschine zu benutzen, wenn auch nur eine der o.g. Vorrichtungen nicht hundertprozentig funktionstüchtig ist; in diesem Fall ist der Defekt unverzüglich zu beheben bzw. das Teil auszuwechsein. Bei Funktionsuntüchtigkeit einer Sicherheitsvorrichtung muß diese unverzüglich gewartet bzw. ausgewechselt werden. Die Maschinenbenutzung ist mit einem Schild **strengstens zu untersagen**.

I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
DISPOSITIVO DI FRENATURA E TELESALVAMOTORE	**REMOTE OVERLOAD CUTOUT**	**PROTECCIÓN MOTORÙ DE SEGURIDAD**	**TELE-INTERRUPTOR DA SOBRECARGA DO MOTOR DE SEGURANCA**	**FREINAGE ET ISJONCTEUR DE SÈCURITÈ**	**SICHERHEITSMOTOR-FERNSCHALTER**
Il dispositivo di frenatura (**1**) esegue la sua azione per un tempo di 12 secondi dal momento che l'operatore aziona il pulsante di arresto. Durante il collaudo questo dispositivo viene regolato in modo che la lama si arresti in un tempo di 6/7 secondi, in quanto la normativa concede un tempo massimo di arresto di 10 secondi. Nel caso sia necessario eseguire una nuova regolazione, togliere il gommino di protezione (**1**) ed inserire il cacciavite nel punto (**2**). Ruotando in senso orario si aumenta il tempo di arresto della lama. Ruotando in senso antiorario si diminuisce il suddetto tempo. La rotazione in entrambi i sensi non dovrà mai essere maggiore di 90°. *Un tempo di arresto di 2/3 secondi non è consigliabile in quanto l'avvolgimento del motore può subire danni.*	The breaking device carries out its operation for 12 seconds from the moment that the operator activates the stop button. During testing this device is adjusted so that the blade stops within 6/7 seconds; as the directive concedes to a maximum time period of 10 seconds. In the case it is necessary to carry out another adjustment, remove the rubber plug (**1**) and insert the screwdriver into point (**2**). By turning it clockwise the blade's stopping time will increase. By turning it counter clockwise the time will decrease. The rotation in either direction should not ever be greater than 90°. *A stopping time of 2/3 seconds is not recommended in that it can cause damage to the motor's windings.*	El dispositivo de freno (**1**) efectúa su acción durante 12 segundos a partir del momento en que el operador acciona el pulsador de parada. Durante el test este dispositivo se regula para la cuchilla se pare por un tiempo de 6 / 7 segundos, debido a que la norma permite un tiempo máximo de parada de 10 segundos. Si se debe realizar una nueva regulación, quitar la protección (**1**) y colocar el destornillador en el punto (**2**). Rotando hacia derechas se aumenta el tiempo de parada de la cuchilla. Rotando hacia izquierdas se disminuye. La rotación en los dos sentidos no deberá ser nunca mayor de 90°. *No se aconseja un tiempo de parada de 2 / 3 segundos porque el bobinado del motor podría sufrir daños.*	O dispositivo de travagem (**1**) efectua a sua acção durante um tempo de 12 segundos a partir do momento em que o operador accionar o botão de paragem. Durante a aferição, este dispositivo é regulado de maneira que a lâmina pare dentro de 6 ou 7 segundos, enquanto que a normativa concede um tempo máximo para a paragem de 10 segundos. Se for necessário efectuar uma nova regulação, retirar a borrachinha de protecção (**1**) e introduzir a chave de fendas no ponto (**2**). Ao virar-se no sentido dos ponteiros do relógio, aumenta-se o tempo para a paragem da lâmina. Ao virar-se no sentido contrário aos ponteiros do relógio, diminui-se este tempo. A rotação em ambas as direcções nunca poderá ultrapassar os 90°. *Um tempo para a paragem de 2 ou 3 segundos não é aconselhável na medida que o enrolamento do motor pode sofrer danos.*	Aussitôt après avoir pressé l' interrupteur d' arrêt, le dispositif de freinage (**1**) entre en action et sa duré est de 12'' jusqu'à arrêt complet de la lame.Sur chaque machine testée, nous réglons ce dispositif d' arrêt pour 6/7'' , puisque les directives imposent un laps de temps maximun de 10''. Pour procéder au règlage, enlever le caoutchouc de protection et introduire le tournevis comme il est indiqué sur point (**2**). En tournant dans le sens oraire, on augmente la durée de freinage, en agissant dans le sens contraire, on obtient le résultat inverse. *La rotation de doit jamais excéder 90°. Un arrêt de 2/3'' est vivement déconseillé, puisqu'il peut endommager le moteur.*	Die Bremsvorrichtung führt ab der Betätigung des Haltknopfes durch den Bediener 12 Sekunden lang ihre Funktion durch. Bei der Abnahme wird diese Vorrichtung so eingestellt, daß das Sägeblatt innnerhalb von 6/7 Sekunden anhält; die Bestimmung sieht eine max. Bremszeit von 10 Sekunden vor. Muß die Bremszeit neu reguliert werden, das Schutzgummi (**1**) entfernen und den Schraubenzieher an (**2**) ansetzen; bei Drehung im Uhrzeigersinn wird die Bremszeit des Sägeblattes erhöht, bei Drehung gegen den Uhrzeigersinn verringert. Die Drehung sollte in beiden Richtungen nicht mehr als 90° betragen. *Eine Bremszeit von 2/3 Sekunden ist nicht empfehlenswert, da die Motorwicklung dadurch Schaden erleiden könnte.*

I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
CONTROLLO MOLLA DEL GRUPPO DI BILANCIAMENTO	**CHECKING THE SPRING OF THE BALANCING UNIT**	**CONTROL DEL MUELLE DEL GRUPO DE BALANCEO**	**CONTROLO DA MOLA DO GRUPO DE EQUILÍBRIO**	**CONTROLE DU RESSORT DU GROUPE D'EQUILIBRAGE**	**KONTROLLE DER AUSGLEICHS-GRUPPENFEDER**
Dal momento che il gruppo di bilanciamento del motore-lama è funzionale alla sicurezza della macchina, è necessario controllare frequentemente il suo stato di efficienza. Per fare questo, è sufficiente verificare periodicamente la molla a compressione inserita all'interno del gruppo (**1**). Anche se la molla è realizzata utilizzando acciaio speciale ad alta resistenza, è sempre possibile che, per l'uso prolungato e/o per anomalie intrinseche del materiale non riscontrabili al momento dell'assemblaggio in fabbrica, questa possa perdere con il tempo le sue caratteristiche. Ciò può accadere per due motivi: • La molla, con il passare del tempo, ha perso parte delle sue caratteristiche elastiche (ha perso, cioè, parte della forza con cui spinge il gruppo in posizione di sicurezza tutto alto) • La molla può essersi rotta per imperfezioni costruttive o per sollecitazioni a fatica. Questi eventuali deterioramenti, comunque, non pregiudicano IMMEDIATAMENTE la sicurezza della macchina, dal momento che il sistema è stato progettato per permettere all'operatore di accorgersi per tempo delle eventuali anomalie. Per verificare l'efficienza della molla, infatti, è necessario, AD OGNI NUOVO UTILIZZO DELLA MACCHINA E PRIMA DI ACCENDERE IL MOTORE, portare il gruppo motore-lama in posizione tutto basso e accertarsi che, dopo essere stato lasciato, questo ritorni automaticamente e con forza in posizione tutto alto (protezione della lama completamente chiusa).	Being that the balancing unit of the motor-blade strictly relates to machine safety, it is necessary to frequently check its efficiency. To carry out this check, it is sufficient to periodically check the compression spring inside the unit (**1**). Even if the spring has been made using special high-tensile steel, it may eventually slacken owing to prolonged use and/or faults of the material that could not be assessed during factory assembly. This may happen for either of the two reasons: • As time goes by, the spring may loose its elasticity, in other words it has lost part of the force needed to push the motor-blade unit to its raised, safety, position; • The spring may have broken owing to faulty workmanship or to excessive stress. In any case, wear of the spring does not IMMEDIATELY compromise safe use of the machine, being that the system has been developed to enable the operator to become aware of this situation in good time. To check the efficiency of the spring, in fact, it is necessary to lower the motor -blade unit EVERY TIME THE MACHINE IS USED AND BEFORE STARTING THE MOTOR, in order to assess whether this returns to its fully raised, safety, position (blade fully covered by its guard) as soon as it is released.	Considerando que el grupo de balanceo del motor-cuchilla se refiere a la seguridad de la máquina, es necesario controlar frecuentemente su eficiencia. Para ésto, basta verificar periódicamente el muelle a compresión insertado en el interior del grupo (**1**). Aunque el muelle está realizado en acero especial de alta resistencia, es posible que, debido al uso prolongado y/o por anomalías intrínsecas del material que no se manifiestan durante el ensamblaje en fábrica, el mismo pueda perder sus características con el tiempo. Ésto puede verificarse por dos motivos: • Con el pasar del tiempo, el muelle ha perdido parte de sus características de elasticidad (es decir, ha perdido parte de la fuerza con la cual empuja el grupo hasta la posición de seguridad todo arriba). • El muelle puede haberse roto por imperfecciones de fabricación o por fatiga del material. De todos modos, estos eventuales deterioros no perjudican INMEDIATAMENTE la seguridad de la máquina, ya que el sistema ha sido diseñado para permitir al operador darse cuenta en tiempo útil de los eventuales desperfectos. Para comprobar la eficiencia del muelle es necesario, CADA VEZ QUE SE USA LA MÁQUINA Y ANTES DE ENCENDER EL MOTOR, poner el grupo motor-cuchilla en posición todo abajo y asegurarse, después de haberlo soltado, que el mismo vuelva automáticamente y con fuerza a la posición de todo alto (protección de la cuchilla completamente cerrada).	Como o grupo de equilíbrio do motor-lâmina desempenha funções de segurança para a máquina, é necessário controlar frequentemente o estado de eficiência deste grupo. Para realizar isto, é suficiente verificar periodicamente a mola de compressão introduzida no interior do grupo (**1**). Mesmo se a mola tiver sido realizada utilizando aço especial de alta resistência, é sempre possível que, por causa da utilização prolongada e/ou de anomalias intrínsecas do material não identificáveis no momento da montagem na fábrica, a mesma possa perder, com o passar do tempo, as próprias características. Isto pode acontecer por dois motivos : • A mola, com o passar do tempo, perdeu parte das próprias características elásticas (ou seja, parte da força com a qual exerce impulso para a posição de segurança totalmente para cima). • A mola pode ter se partido por causa de defeitos de fabricação ou por desempenhos até a fadiga. Em todos os casos, estes eventuais estragos, não prejudicam IMEDIATAMENTE a segurança da máquina, porque o sistema foi projectado para permitir ao operador perceber em tempo as eventuais anomalias. De facto, para verificar a eficiência da mola é necessário, A CADA NOVA UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA E ANTES DE LIGAR O MOTOR, colocar o grupo motor-lâmina na posição totalmente baixa e certificar-se se, depois de ser solto, o grupo volta automaticamente e com força para a posição totalmente para cima (protecção da lâmina inteiramente fechada).	Etant donné que le groupe d'équilibrage du moteur-lame est essentiel à la sécurité de la machine, il faut contrôler fréquemment son efficacité. Pour cela il suffit de vérifier périodiquement le ressort à compression se trouvant à l'intérieur du groupe (**1**). Même si le ressort est réalisé en acier spécial à haute résistance, il se peut qu'une utilisation prolongée et/ou des anomalies intrinsèques du matériau, non vérifiables lors de l'assemblage en usine, altèrent ses caractéristiques au bout un certain temps. Cet incident peut se produire pour deux raisons : • Le ressort avec le temps, a perdu une partie de son élasticité (c'est-à-dire une partie de la force avec laquelle il pousse le groupe en position de sécurité tout en haut) • Le ressort peut s'être cassé à cause d'imperfections de construction ou de sollicitations à l'effort. Ces éventuelles détériorations, ne compromettent pas DANS L'IMMEDIAT la sécurité de la machine étant donné que le système a été conçu pour permettre à l'opérateur de s'apercevoir en temps utile de toute anomalie éventuelle. En effet, pour vérifier l'efficacité du ressort, il faut CHAQUE FOIS QUE L'ON REUTILISE LA MACHINE ET AVANT D'ALLUMER LE MOTEUR, mettre le groupe moteur-lame sur la position tout en bas et contrôler que, après avoir été relâché il retourne automatiquement et avec force sur la position tout en haut (protection de la lame complètement fermée).	Da die Ausgleichsgruppe des Sägeblattmotors der Maschinensicherheit dient, muß ihre Funktionstüchtigkeit häufig kontrolliert werden. Dazu braucht lediglich die in der Gruppe befindliche Druckfeder regelmäßig überprüft zu werden (**1**). Auch wenn die Feder aus hochwertigem Sonderstahl gefertigt ist, kann sie – wegen verlängerter Benutzung und/oder Materialanomalien, die beim Zusammenbau in der Fabrik nicht erkennbar waren - mit der Zeit ihre Charakteristiken verlieren. Dies kann die folgenden Gründe haben: • Die Feder hat mit der Zeit ihre Elastizität verloren (d.h. sie hat einen Teil der Kraft verloren, mit der sie die Gruppe ganz nach oben in Sicherheitsposition drückt). • Die Feder ist wegen Herstellungsmängeln oder übermäßigen Belastungen funktionsunfähig. Durch diese Mängel wird die Sicherheit der Maschine jedoch nicht SOFORT beeinträchtigt, da das System so konzipiert wurde, daß das Bedienungspersonal eventuell auftretende Störungen rechtzeitig feststellen kann. Um die Effizienz der Feder zu prüfen, muß bei JEDER NEUEN BENUTZUNG DER MASCHINE UND VOR DEM STARTEN DES MOTORS die Sägeblattmotorgruppe ganz nach unten gebracht werden; dann die Gruppe loslassen und kontrollieren, daß sie automatisch und kraftvoll ganz nach oben fährt (Sägeblattschutz vollständig geschlossen).

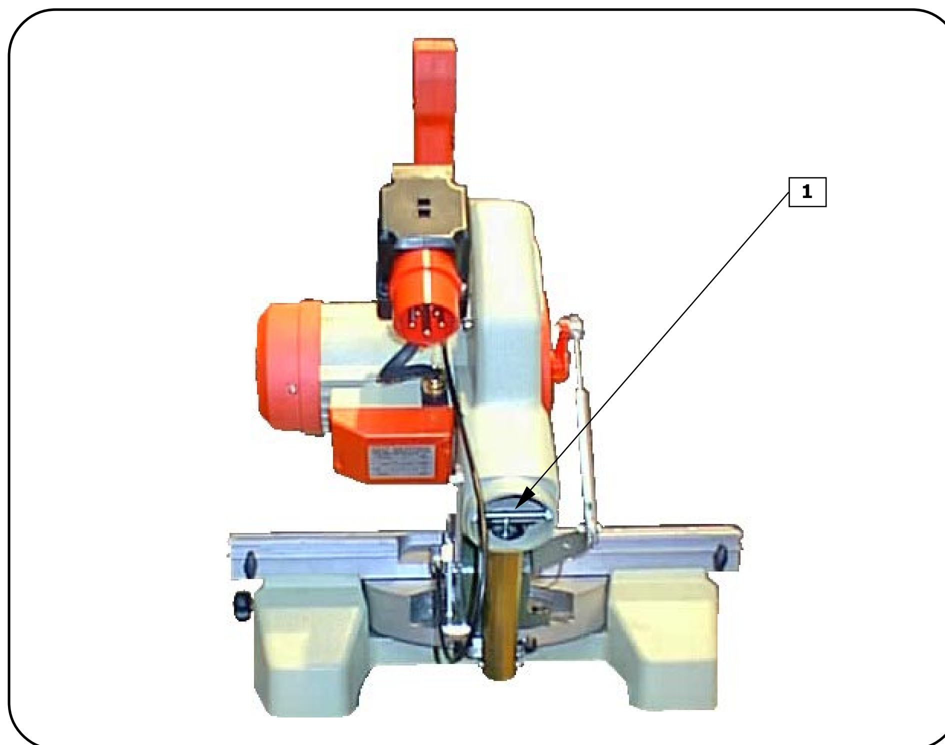
I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
CONTROLLO MOLLA DEL GRUPPO DI BILANCIAMENTO	**CHECKING THE SPRING OF THE BALANCING UNIT**	**CONTROL DEL MUELLE DEL GRUPO DE BALANCEO**	**CONTROLO DA MOLA DO GRUPO DE EQUILÍBRIO**	**CONTROLE DU RESSORT DU GROUPE D'EQUILIBRAGE**	**KONTROLLE DER AUSGLEICHS-GRUPPENFEDER**
Qualora il gruppo, invece, tenda a restare in posizione intermedia o ci si accorga che la spinta di ritorno della molla sia scemata (il che non permette, in ogni caso, la chiusura completa della protezione alla lama), ciò significa che si è verificato uno dei due eventi sopra descritti e, quindi, è necessario TASSATIVAMENTE sostituire la molla con un'altra dello stesso tipo.. La sostituzione della molla e il susseguente ripristino del gruppo di bilanciamento alle condizioni originarie devono essere effettuate da personale esperto e a conoscenza delle modalità operative del gruppo stesso. E' consigliabile, perciò, onde evitare errori di montaggio e/o malfunzionamenti del gruppo, RIVOLGERSI AL PROPRIO FORNITORE O ALLA CASA MADRE.	If the unit tends to remain in an intermediate position or if the return movement activated by the spring is not long enough to enable the unit to reach its raised position (in this case, you will notice that the blade is not fully covered by its guard), the spring is worn owing to either of the situations listed above and MUST BE replaced with a new one of the same type. Replacement of the spring, and the consequent operations needed to restore the balancing unit to its initial working condition, must be effected by expert personnel that is conversant with the operating modes of the machine itself. In order to avoid assembly errors and/or malfunctioning, you are highly recommended to CONTACT YOUR SUPPLIER OR THE MANUFACTURER.	En cambio, si el grupo tiende a quedar en posición intermedia o si se comprueba que el empuje de retorno del muelle ha disminuido (lo que no permite de ningún modo el cierre completo de la protección de la cuchilla), ésto significa que se ha verificado uno de los eventos arriba mencionados y, por consiguiente, es ABSOLUTAMENTE necesario sustituir el muelle con otro del mismo tipo. La sustitución del muelle y el subsiguiente restablecimiento del grupo de balanceo a sus condiciones originales deben ser efectuados por personal experto y que conozca los modos operativos de dicho grupo. Por consiguiente, se aconseja, para evitar errores de montaje y/o desperfectos de funcionamiento del grupo, DIRIGIRSE AL PROPIO PROVEEDOR O AL FABRICANTE.	Por outro lado, se o grupo, tender a permanecer numa posição intermediária, ou perceber-se que o impulso de retorno da mola está enfraquecido (e em todos os casos não permite fechar inteiramente a protecção da lâmina), isto significa que houve um dos dois eventos acima descritos e, portanto, é ABSOLUTAMENTE necessário trocar a mola por uma nova do mesmo tipo. A troca da mola e o posterior restabelecimento no grupo de equilíbrio das condições originais precisam ser efectuados por pessoal especializado e com conhecimento das modalidades de funcionamento do grupo em questão. Portanto, é aconselhável, para evitar erros de instalação e/ou mau funcionamentos do grupo, CONTACTAR O PRÓPRIO FORNECEDOR OU MESMO A PRÓPRIA SEDE DA FÁBRICA.	Si au contraire, le groupe a tendance à rester sur la position intermédiaire ou si l'on s'aperçoit que la poussée de retour du ressort a diminué (ne permettant pas la fermeture complète de la protection de la lame), cela signifie que l'un des deux incidents précédemment décrits s'est produit et il faut par conséquent remplacer ABSOLUMENT le ressort avec un autre du même type. Le remplacement du ressort et le réarmement du groupe d'équilibrage aux conditions premières doivent être effectués par un personnel qualifié connaissant parfaitement les modalités de fonctionnement du groupe. Il est donc conseillé, afin d'éviter toute erreur de montage et/ou tout dysfonctionnement du groupe, de S'ADRESSER AU FOURNISSEUR OU A LA MAISON MERE.	Bleibt die Gruppe dagegen in Zwischenposition stehen oder ist der Rücklaufschwung der Feder abgeschwächt (und reicht nicht aus, um den Sägeblattschutz vollständig zu schließen), ist einer der o.g. Fälle eingetreten, und die Feder MUSS durch eine anderen Feder desselben Typs ersetzt werden. Das Auswechseln der Feder und die nachfolgende Rückstellung der Ausgleichsgruppe in Originalzustand muß von Fachpersonal durchgeführt werden, das mit den Betriebsmodalitäten der Gruppe selbst vertraut ist. Es empfiehlt sich deshalb, den HÄNDLER ODER HERSTELLER ZU KONTAKTIEREN, um Montagefehler und/oder Betriebsstörungen der Gruppe zu vermeiden.

1

I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
BLOCCAGGIO GRUPPO A RIPOSO	**REST POSITION HEAD LOCKING UNIT**	**BLOQUEO GRUPO EN REPOSO**	**BLOQUEIO DO GRUPO APOIADO EM REPOUSO**	**BLOCAGE GROUPE AU REPOS**	**SPERRUNG DER GRUPPE IN RUHEPOSITION**
Particolare attenzione deve essere prestata al dispositivo bloccaggio gruppo a riposo. Esso serve ad evitare che la testa della macchina accidentalmente possa scendere senza l'espresso volere dell'operatore. Il dispositivo, entra in funzione quando la macchina è portata in posizione di riposo dopo un ciclo di lavoro. Per posizione di riposo si intende che la testa stessa sia in posizione alta bloccata dal dispositivo (**1**). Un ritorno senza aggancio della testa avviene principalmente per due motivi: 1. L'operatore non ha completamente riportato la testa della macchina nella posizione di riposo. 2. La testa è in posizione di riposo ma il dispositivo non entra in funzione. Questo è sintomo che il dispositivo ha perso parte della sua efficienza. In questo caso si dovrà procedere alla sua immediata manutenzione.	Special attention must be paid towards the device for locking the cutting unit in idle position. This device serves to prevent the machine from accidentally and unexpectedly moving down. The device is activated when the machine is guided to idle position after a work cycle. Idle position means that the cutting head is raised and locked in place by the device (1). The machine does not lock in idle position in either of the following cases: 1. The operator has not guided the machine head properly to its idle position. 2. The head is in idle position but the device is not activated. This means that the device has lost its efficiency and must be serviced at once.	Debe prestarse mucha atención al dispositivo de bloqueo del grupo en reposo. El mismo sirve para evitar que el cabezal de la máquina pueda bajar accidentalmente contra la voluntad del operador. El dispositivo entra en funcionamiento cuando se lleva la máquina a la posición de reposo luego de un ciclo de trabajo. Por "posición de reposo" se entiende que el cabezal está en posición alta y bloqueado por el dispositivo (1). Un retorno sin enganche del cabezal se verifica principalmente por dos motivos: 1. El operador no ha colocado completamente el cabezal en la posición de reposo. 2. El cabezal está en posición de reposo pero el dispositivo no entra en funcionamiento. Esto significa que el dispositivo ha perdido parte de su eficiencia. En este caso se deberán cumplir las intervenciones de mantenimiento relativas.	É preciso prestar uma atenção especial no dispositivo que bloqueia o grupo na posição de repouso. Este dispositivo serve para evitar que a cabeça da máquina desça acidentalmente sem a expressa vontade do operador. O dispositivo entra em função quando a máquina é posta na posição de repouso após um ciclo de trabalho. Por posição de repouso, entende-se que a cabeça está na posição elevada e bloqueada pelo referido dispositivo (1). Um retorno da cabeça sem que ocorra a fixação pode ser provocado principalmente por dois motivos: 1. O operador não recolocou completamente a cabeça da máquina na posição de repouso. 2. A cabeça está na posição de repouso, mas o dispositivo não entra em função. Esta situação indica que o dispositivo perdeu a sua eficácia. Neste caso, será preciso providenciar a sua manutenção imediata.	Une attention particulière doit être prêtée au dispositif de blocage du groupe au repos. Il sert à empêcher toute descente accidentelle de la tête. Le dispositif entre en fonction lorsque la machine est amenée en position de repos après un cycle de travail. On entend par position de repos que la tête est en position haute et bloquée par le dispositif (1). Un retour sans l'accrochage de la tête s'effectue principalement pour deux raisons : 1. L'opérateur n'a pas placé convenablement la tête de la machine en position de repos. 2. La tête est en position de repos mais le dispositif n'est pas entré en fonction. Cela signifie que le dispositif ne fonctionne plus bien et qu'il est temps de procéder à sa révision.	Besondere Aufmerksamkeit muß der Sperrvorrichtung der Gruppe in Ruhestellung gewidmet werden. Diese soll verhindern, daß der Maschinenkopf aus Versehen ohne die ausdrückliche Absicht des Bedieners herunterfährt. Die Vorrichtung stellt sich ein, wenn die Maschine nach einem Arbeitsgang in Ruhestellung gebracht wird. Unter Ruhestellung wird verstanden, daß der Kopf sich in der oberen Position befindet und durch die Sperre (1) blockiert ist. Ein Rücklauf ohne Ankupplung des Kopfes ergibt sich hauptsächlich aus zwei Gründen: 1. Der Bediener hat den Maschinenkopf nicht vollständig in Ruhestellung gebracht. 2. Der Kopf befindet sich in Ruhestellung, doch die Sperrvorrichtung stellt sich nicht ein. Dies weist darauf hin, daß die Vorrichtung ihre Funktionstüchtigkeit teilweise eingebüßt hat. In diesem Fall sollte sie umgehend gewartet werden.

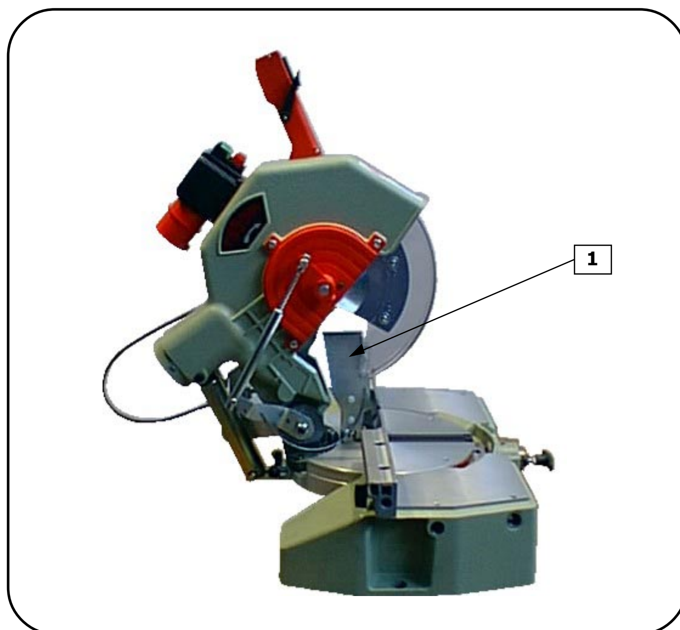
I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	***SAFETY DEVICES***	***DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD***	***DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA***	***DISPOSITIFSDE SECURITE***	***SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN***
PROTEZIONE MOBILE IN POLICARBONATO	***GUARD BLADE IN POLYCARBONATE***	***PROTECCÌON DE LA CUCHILLA EN POLICARBONATO***	***PRTOTECÇÃO DE LÂMINA DE POLICARBONATO***	***UNE PROTECTION DE LA LAME EN POLYCARBONATE***	***SÄGEBLATTSCHUTZ AUS POLYKARBONAT***
Il comando della protezione mobile è di tipo meccanico. L'apertura è progressiva durante la discesa della lama. Con la lama in posizione di riposo la protezione provvede a coprire interamente la lama stessa. In posizione di taglio massimo provvede a coprire la parte di lama che non è interessata al taglio. Verificare quotidianamente che la protezione sia in perfetta efficienza ed esente da danni.	The mobile guard is mechanically controlled. The opening progressively widens when the blade descends. When the blade is in the home position it is totally covered by the guard. In the maximum cutting position, the part of the blade that is not involved in cutting is covered. Check daily that the guard is undamaged and in perfect working order.	El mando de la protección móvil es de tipo mecánico. La abertura es progresiva durante la bajada de la cuchilla. Con la cuchilla en posición de reposo, la protección cubre completamente la misma. En posición de corte máximo, cubre la parte de cuchilla que no está afectada al corte. Comprobar cotidianamente que la protección sea perfectamente eficiente y no esté dañada.	O comando da protecção móvel é do tipo mecânico, A sua abertura é progressiva durante a descida da lâmina. Com a lâmina na posição de repouso, a protecção provê a total cobertura da própria lâmina. Na posição de corte máximo, provê a cobrir a parte da lâmina que não cortará. Verificar quotidianamente se a protecção está em com perfeita eficiência e isenta de danos.	La commande de la protège-lame mobile est de type mécanique. L'ouverture se fait progressivement pendant la descente de la lame. Avec la lame en position de repos, la protection recouvre entièrement la lame. En position de travail maximale, elle recouvre la parie de la lame qui n'est pas concernée par la coupe. Vérifiez tous les jours le bon fonctionnement et l'usure de la lame.	Die Steuerung des beweglichen Schutzes ist mechanischer Art. Die Öffnung ist während des Niedergangs der Klinge progressiv. Befindet sich die Klinge in Ruhestellung, bedeckt der Schutz die Klinge vollständig. In maximaler Schnittstellung bedeckt er den Teil der Klinge, der nicht am Schnitt beteiligt ist. Es muß täglich überprüft werden, ob der Schutz vollkommen funktionsfähig ist und keine Schäden aufweist.

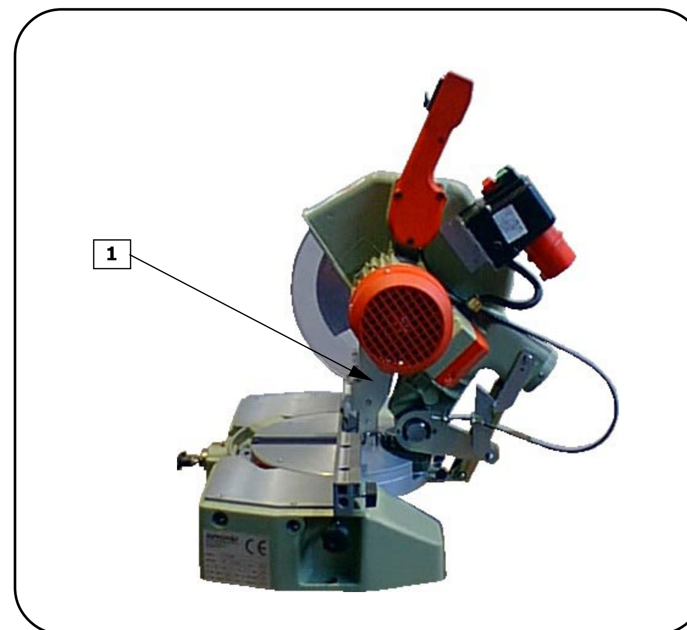
I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
PERNO ANTINTRODUZIONE	**ANTI-INTRODUCTION PIN**	**PERNO ANTI INDRODUCCÒN**	**PINO ANTIINTRODUÇÃO**	**BROCHE ANTI INTRODUCTION**	**EINFÜHRSPERRBOLZEN**
					
Il perno di antintroduzione (**1**) non permette l'introduzione della mano all'interno della bocca di aspirazione evitando il possibile contatto con la lama. Nel caso vi sia la rottura della bocca di aspirazione e la conseguente perdita del suddetto perno, si deve provvedere immediatamente alla sua sostituzione.	The anti-introduction pin (**1**) does not allow hands to be introduced into the extraction outlet avoiding possible contact with the blade. in the case that the extraction outlet is broken and consequently the pin is lost, you must see to its immediate substitution.	El perno de anti-introducción (**1**) no permite introducir la mano en la boca de aspiración, evitando el posible contacto con la cuchilla. En caso que se rompa la boca de aspiración y se pierda dicho perno, sustituirlo inmediatamente.	O pino antiintrodução (**1**) impede a introdução da mão dentro do bocal de aspiração, evitando assim o possível contacto com a lâmina. No caso de ruptura do bocal de aspiração, com a consequente perda do referido pino, será preciso providenciar a sua imediata substituição.	La broche anti-introduction (**1**) empêche l'introduction de la main à l'intérieur de la bouche d'aspiration, évitant tout contact avec la lame. Si la bouche d'aspiration se casse et la broche se perd, remplacez-la immédiatement.	Der Einführsperrbolzen (**1**) verhindert die Einführung der Hand in den Ansaugstutzen und damit einen möglichen Kontakt mit der Klinge. Sollte der Ansaugstutzen nicht mehr funktionieren und daher oben erwähnter Bolzen verloren gehen, muß dieser umgehend ersetzt werden.



I	GB	E	P	F	D
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	**SAFETY DEVICES**	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**	**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**	**DISPOSITIFSDE SECURITE**	**SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN**
COMPLETAMENTO PROTEZIONE FISSA	*COMPLETION OF THE FIXED GUARD*	*COMPLETAMIENTO PROTECCION FIJA*	*COMPLEMENTACAO DA PROTECCAO FIXA*	*COMPLETEMENT PROTECTION*	*FERTIGSTELLUNG DER FESTSTEHENDEN SCHUTZEINRICHTUNG*
Tale dispositivo di sicurezza (**1**) ha due importanti funzioni : 1. Ricopre l'utensile sporgente dietro la sponda di appoggio quando la testa è a fine corsa. 2. Convogliare alla bocca di aspirazione i trucioli prodotti nella fase di taglio.	This important safety device (**1**) has two important functions: 1. It covers the tool protruding from the fence when the head is in its stroke end position. 2. It conveys the shavings produced during the cutting cycle towards the extraction outlet.	Dicho dispositivo de seguridad (**1**) cumple dos funciones importantes: 1. Recubrir el utensilio que sobresale por detrás del borde de apoyo cuando el cabezal está en el final de carrera. 2. Transportar las virutas producidas durante la fase de corte a la boca de aspiración.	Este dispositivo de segurança (**1**) exerce duas funções importantes: 1. Cobre a ferramenta saliente atrás da borda de apoio quando a cabeça está no fim de curso. 2. Conduz para a entrada de aspiração as maravalhas produzidas durante a fase de corte.	Ce dispositif de sécurité (**1**) a deux fonctions importantes : 1. Il recouvre l'outil dépassant derrière le bord d'appui lorsque la tête est en fin de course. 2. Il convoie les copeaux produits pendant la coupe vers la bouche d'aspiration.	Diese Sicherheitsvorrichtung (**1**) besitzt zwei wichtige Funktionen: 1. Sie deckt das hinter der Auflagewand vorstehende Werkzeug ab, wenn sich der Kopf am Hubende befindet. 2. Sie führt die während der Schneidefase erzeugten Späne der Saugöffnung zu.







I	GB	E	P	F	D
COLLEGAMENTO ELETTRICO	**ELECTRICAL CONNECTIONS**	**CONEXIÓN ELÉCTRICA**	**LIGAÇÃO ELÉCTRICA**	**BRANCHEMENT ELECTRIQUE**	**ELEKTRISCHER ANSCHLUSS**
L'installazione della macchina deve essere eseguita da personale espressamente qualificato, eseguendo tutte le istruzioni indicate in questo manuale Uso e Manutenzione. La macchina richiede alimentazione con tensione e frequenza come indicato dalla targhetta applicata sul braccio portante. Prima di collegare la macchina alla rete di alimentazione elettrica accertarsi che la linea di alimentazione sia provvista di una messa a terra efficiente. Il punto di collegamento alla fonte di energia dovrà garantire l'esistenza di tutte le protezioni previste dalle vigenti disposizioni legislative.	The machine must be installed by qualified personnel in accordance to the instructions given in this Use and Maintenance Manual. The machine's voltage and frequency requirements, indicated on the nameplate, must correspond with those of the supply line. Before connecting the machine to the mains, make sure the power supply line is appropriately earthed. The point of connection to the source of electric energy must be equipped with all the electrical protections as provided for by the regulations in force in the country where the machine is installed.	La instalación de la máquina debe ser llevada a cabo por personal expresamente cualificado, siguiendo todas las instrucciones indicadas en este Manual de uso y Mantenimiento. La máquina requiere la alimentación con tensión y frecuencia indicada en la placa colocada sobre el brazo portante. Antes de conectar la máquina a la red de alimentación eléctrica, asegurarse de que la línea esté provista de una conexión de tierra eficaz. El punto de conexión a la fuente de energía eléctrica deberá garantizar la existencia de todas las protecciones previstas por las disposiciones legislativas en vigor.	A instalação da máquina deve ser realizada por pessoal expressamente qualificado, obedecendo a todas as instruções indicadas neste Manual de Utilização e de Manutenção. A máquina requer alimentação com tensão e frequência eléctricas como indicado na placa de características aplicada ao braço de suporte. Antes de ligar a máquina à rede de alimentação eléctrica, certificar-se que a linha de alimentação eléctrica seja dotada de uma eficiente ligação à terra. O ponto de ligação à fonte de energia eléctrica deverá garantir a existência de todas as protecções eléctricas previstas pelas disposições legais em vigor	L'installation de la machine doit être effectuée par un personnel qualifié qui devra exécuter toutes les instructions reportées dans ce manuel de mode d'emploi. La machine doit être alimentée à une tension et une fréquence identiques à celles indiquées sur la plaquette d'identification appliquée sur le bras portant. Avant de brancher la machine sur le secteur, vérifier si la ligne d'alimentation électrique a une mise à la terre efficace. Le point de branchement sur la source d'énergie électrique devra assurer l'existence de toutes les protections électriques prévues par les dispositions législatives en vigueur.	Die Installation der Maschine darf nur von ausdrücklich dazu befugtem Personal und unter Beachtung der in diesem Handbuch angeführten Anweisungen vorgenommen werden. Die für die Maschine notwendige Spannung und Frequenz sind auf dem Schild am Trägerarm angegeben. Vor dem Anschließen der Maschine an das Stromnetz ist sicherzustellen, daß die elektrische Zufuhrleitung über eine ausreichende Erdung verfügt. Der Anschlußpunkt an die Stromquelle muß das Vorhandensein aller elektrischen Schutzeinrichtungen garantieren, die von den geltenden gesetzlichen Richtlinien vorgesehen sind.
Se fosse necessario l'uso di prolunghe elettriche, controllare che la sezione dei cavi utilizzati sia idonea a sopportare l'intensità di corrente assorbita dalla macchina, é consigliabile sempre utilizzare prolunghe elettriche più corte possibile. **Non lasciare MAI INCUSTODITA la macchina con la presa di corrente collegata alla rete di alimentazione elettrica.**	If you need to use extension cords, make sure their cross-section is sufficient to withstand the power draw of the machine. Use as short an extension cord as possible. **Never leave the machine UNATTENDED when it is connected to the mains.**	Si fuera necesario utilizar prolongaciones eléctricas, controlar que la sección de los cables empleados sea adecuada para soportar la intensidad absorbida por la máquina. Se aconseja usar siempre prolongaciones eléctricas lo más cortas posible. **No dejar nunca la máquina sin vigilancia con la toma de corriente conectada a la red de alimentación eléctrica.**	Se for necessária a utilização de extensões eléctricas, controlar que os troços de cabo utilizados sejam adequadas a suportar a intensidade de corrente absorvida pela máquina, é aconselhável utilizar sempre as extensões mais curtas possíveis. **NUNCA deixar a máquina SEM VIGILÂNCIA com a ficha de corrente ligada à rede de alimentação eléctrica.**	Si vous devez utiliser des rallonges électriques, veillez à ce que la section des fils utilisés suffise pour supporter l'intensité de courant absorbé par la machine. Nous conseillons de toujours utiliser des rallonges électriques le plus courtes possibles. **N'abandonnez JAMAIS la machine branchée sur la prise électrique.**	Si vous devez utiliser des rallonges électriques, veillez à ce que la section des fils utilisés suffise pour supporter l'intensité de courant absorbé par la machine. Nous conseillons de toujours utiliser des rallonges électriques le plus courtes possibles. **N'abandonnez JAMAIS la machine branchée sur la prise électrique.**
VERSIONE TRIFASE	**THREE-PHASE VERSION**	**VERSIÓN TRIFÁSICA**	**VERSÃO TRIFÁSICA**	**VERSION TRIPHASEE**	**DREIPHASENVERSION**
Verificare il corretto senso di rotazione dell'utensile, avviando per un solo istante il motore lama. Il senso corretto di rotazione dell'utensile é indicato dalla freccia presente sul carter coprilama. Immediatamente dopo, premere l'interruttore arresto motore lama. Tale operazione deve essere effettuata rapidamente, per evitare che il dado di bloccaggio si allenti, nel caso di senso di rotazione errato. Qualora si riscontri un errore di cablaggio, invertire due dei tre fili di collegamento (escluso il file giallo – verde di terra) nel cavo elettrico utilizzato per l'alimentazione dalla rete alla macchina.	Check that the tool turns in the correct direction by starting the blade motor briefly. The correct direction of rotation of the tool is shown by the arrow on the blade guard. Press the blade motor stop switch immediately. This operation must be performed rapidly to prevent the lock nut from slackening if the direction of rotation is incorrect. If you notice that a cabling error has been made, invert two of the three connection wires (yellow-green earthing wire excluded) of the machine's electrical power supply cord	Comprobar el sentido de rotación correcto de la herramienta, poniendo en marcha por un momento el motor de la cuchilla. El sentido de rotación correcto está indicado por la flecha presente en el cárter de cobertura de la cuchilla. Inmediatamente después accionar el interruptor de parada motor de la cuchilla. Dicha operación debe cumplirse rápidamente, para evitar que la tuerca de bloqueo se afloje en caso de sentido de rotación erróneo. En caso de encontrar un error en el cableado, invertir dos de los tres hilos de conexión (excluido el amarillo-verde de tierra) en el cable eléctrico utilizado para la alimentación desde la red hacia la máquina.	Verificar a correcta direcção de rotação da lâmina, fazendo o seu motor funcionar um instante somente. A direcção correcta de rotação da lâmina é indicada pela seta existente no cárter que cobre a lâmina. Imediatamente depois, premer o interruptor de paragem do motor da lâmina. Esta operação deve ser efectuada rapidamente, para evitar que a porca de bloqueio se solte, se a direcção de rotação estiver errada. Se perceber um erro de ligação, inverta dois dos três fios de ligação (exceptuando-se o fio amarelo – verde de terra) no cabo eléctrico utilizado para a alimentação desde a rede até à máquina.	Vérifiez le bon sens de rotation de la lame en démarrant, pour un instant seulement, le moteur lame. Le bon sens de rotation de la lame est indiqué par la flèche présente sur le carter protège-lame. Toute de suite après, pressez l'interrupteur d'arrêt du moteur lame. Cette opération doit être effectuée rapidement pour éviter que l'écrou de blocage se desserre dans le cas d'un mauvais sens de rotation. En cas d'erreur de câblage, inversez deux des trois fils de branchement (à l'exclusion du fil jaune - vert de terre) dans le câble électrique utilisé pour l'alimentation du secteur à la machine.	Die korrekte Drehrichtung des Werkzeugs überprüfen; dazu kurz den Sägeblattmotor einschalten. Die korrekte Drehrichtung des Werkzeugs wird von dem Pfeil auf der Sägeblattabdeckung angezeigt. Dann sofort den Druckknopf zum Anhalten des Sägeblattmotors betätigen. Dies muß sehr schnell geschehen, damit sich bei falscher Drehrichtung die Sperrmutter nicht lockert. Falls ein Verkabelungsfehler festgestellt werden sollte, zwei der drei Anschlussdrähte vertauschen (ausgenommen der gelbgrüne Erdungsdraht).

I	GB	E	P	F	D
COLLEGAMENTO ELETTRICO	***ELECTRICAL CONNECTIONS***	***CONEXIÓN ELÉCTRICA***	***LIGAÇÃO ELÉCTRICA***	***BRANCHEMENT ELECTRIQUE***	***ELEKTRISCHER ANSCHLUSS***







SPINA DI COLLEGAMENTO ELETTRICO
ELECTRICAL CONNECTING PLUG
ENCHUFE DE LA CONEXIÓN ELÉCTRICA
FICHA DE LIGAÇÃO ELÉCTRICA
PRISE DE BRANCHEMENT ELECTRIQUE
STECKER ZUM STROMANSCHLUSS

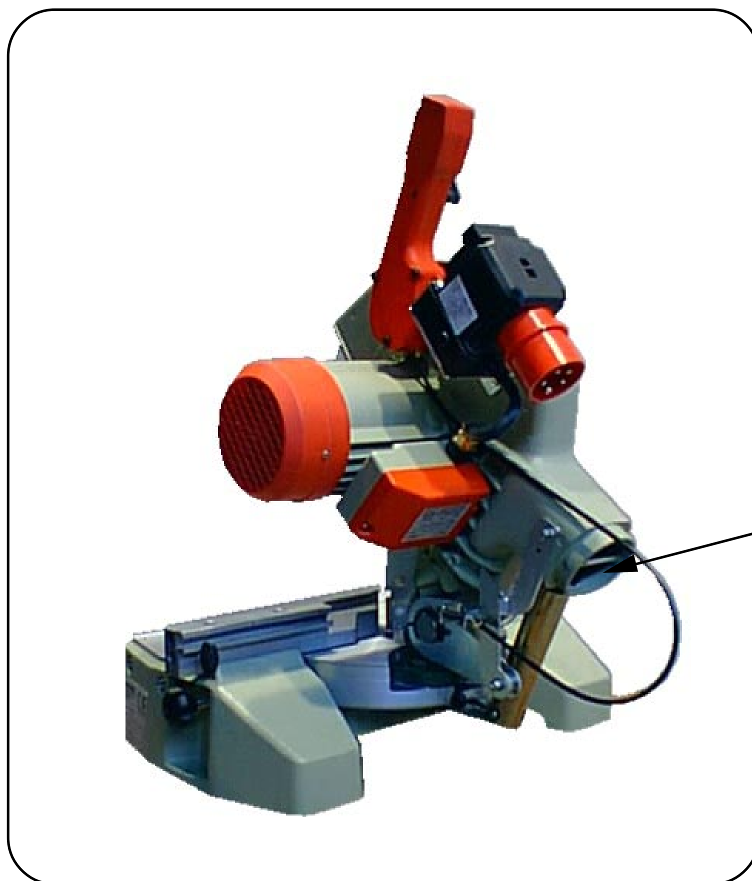


I	GB	E	P	F	D
COLLEGAMENTO IMPIANTO ASPIRAZIONE	**CONNECTING TO THE DUST EXTRACTION SYSTEM**	**CONEXIÓN DEL SISTEMA DE ASPIRACIÓN**	**LIGAÇÃO DO SISTEMADE ASPIRAÇÃO**	**BRANCHEMENT DU SYSTEM D'ASPIRATION**	**ANSCHLUSS DER ABSAUGANLAGE**
L'installazione della macchina deve essere eseguita da personale espressamente qualificato, eseguendo tutte le istruzioni indicate in questo manuale Uso & Manutenzione. La macchina é dotata di collegamento con bocca di aspirazione (ø 80 mm.) per l'evacuazione dei residui di lavorazione, composti prevalentemente da truciolo e polveri. Si rammenta che per avere una buona evacuazione dei residui di lavorazione é necessario dimensionare il corpo aspiratore in modo da avere una velocità applicata in corrispondenza delle bocche di aspirazione corrispondente alle seguenti situazioni: 1. Velocità pari a 21 m/s con legno leggero secco (umidità inferiore al 18%); 2. Velocità pari a 28 m/s con legno pesante umido (umidità superiore al 18%).	The machine must be installed by explicitly authorised and qualified personnel, following all the instructions included in the Operation and Maintenance Manual. The machine has an intake nozzle (Ø 80 mm) for the extraction of waste materials, mainly shavings and dust. To provide sufficient evacuation, the aspirator of the dust extraction system must be sized so that the following speeds are obtained at the intake nozzle: 1. Speed of 21 m/s with light, dry wood (moisture content of less than 18%). 2. Speed of 28 m/s with heavy, damp wood (moisture content of more than 18%).	La instalación de la máquina debe ser efectuada por personal calificado, cumpliendo todas las instrucciones indicadas en el presente Manual de Uso y Mantenimiento. La máquina está provista de conexión con boca de aspiración (Ø 80 mm) para la evacuación de los residuos de elaboración, compuestos prevalentemente por virutas y polvo. Se recuerda que, para obtener una buena evacuación de los residuos de elaboración, es necesario que las dimensiones del cuerpo aspirador sean tales para obtener una velocidad aplicada en correspondencia a las bocas de aspiración que corresponda a las siguientes características: 1. Velocidad igual a 21 m/s con madera liviana seca (humedad inferior al 18%). 2. Velocidad igual a 28 m/s con madera pesada húmeda .	A instalação da máquina deve ser efectuada por pessoal especificamente qualificado, seguindo todas as instruções indicadas neste manual de Utilização & Manutenção. A máquina é dotada de uma ligação com um bocal de aspiração (Ð 80 mm.) para o escoamento dos resíduos do trabalho, compostos principalmente de aparas e poeira. Lembramos que para obter-se um bom escoamento dos resíduos do trabalho é necessário que a dimensão do corpo aspirador seja de maneira a obter uma velocidade aplicada em correspondência aos bocais de aspiração, correspondente às seguintes condições: 1. Velocidade de 21 m./seg. com madeira leve seca (humidade inferior a 18%). 2. Velocidade de 28 m./seg. com madeira pesada húmida (humidade superior a 18%).	L'installation de la machine doit être effectuée par des personnes qualifiées qui devront suivre toutes les instructions indiquées dans ce manuel d'Utilisation et Entretien. La machine est dotée d'un branchement avec la bouche d'aspiration (Ø 80 mm) pour évacuer les résidus d'usinage, qui sont principalement composés de copeaux et de poussières. Nous rappelons que pour bien évacuer des résidus d'usinage, le corps aspirateur doit être dimensionné de manière à avoir une vitesse appliquée sur les bouches d'aspiration qui corresponde aux situations suivantes : 1. Vitesse de 21 m/s pour le bois léger sec (moins de 18% d'hygrométrie). 2. Vitesse de 28 m/s pour le bois lourd et humide (plus de 18% d'hygrométrie).	Die Maschine mu• von ausdr¸cklich dazu qualifiziertem Personal aufgestellt werden, wobei allen Anweisungen aus diesem Handbuch Folge zu leisten ist. Die Maschine verf¸gt ¸ber einen Anschlu• mit Absaugˆffnung (ÿ 80 mm) zum Entfernen der Bearbeitungsabf‰lle, die haupts‰chlich aus Sp‰nen und Staub bestehen. Es wird nochmals darauf hingewiesen, da• es f¸r ein effektives Abf¸hren der Bearbeitungsabf‰lle erforderlich ist, den Absaugkˆrper so zu bemessen, da• die Geschwindigkeit in den Absaugˆffnungen unter folgenden Umst‰nden erreicht wird: 1. Geschwindigkeit von 21 m/Sek. bei leichtem, trockenem Holz (Feuchtigkeit unter 18 %). 2. Geschwindigkeit von 28 m/Sek. bei schwerem, feuchtem Holz (Feuchtigkeit ¸ber 18 %).
I dati tecnici relativi all'impianto di aspirazione sono riportati nel capitolo "Caratteristiche tecniche generali", a pag. 15 del presente manuale Uso & Manutenzione.	**The technical data of the dust extraction system are provided in the General technical specifications chapter on page 15 of this operation and maintenance manual.**	**Los datos técnicos relativos a la planta de aspiración están indicados en el capítulo «Características técnicas generales» en la página 15 del presente Manual de Uso y Mantenimiento.**	**Os dados técnicos relativos ao sistema de aspiração são apresentados no capítulo "Características técnicas gerais" na pág. 15 deste manual de Utilização & Manutenção.**	**Les données techniques concernant l'installation d'aspiration sont indiquées au chapitre "Caractéristiques techniques" à la page 15 de ce manuel d'Utilisation et Entretien.**	**Die technischen Daten bez¸glich der Absauganlage finden sich im Kapitel ìTechnische Eigenschaftenî auf Seite 15 des vorliegenden Handbuchs.**
ELIMINAZIONE DEI RESIDUI DI LAVORAZIONE	***ELIMINATING THE MACHINING RESIDUES***	***ELIMINACIÓN DE LOS DESPERDICIOS DE ELABORACIÓN***	***ESCOAMENTO DOS RESÍDUOS DO TRABALHO***	***ELIMINATION DES DECHETS D'USINAGE***	***BESEITIGUNG DER BEARBEITUNGSABFƒLLE***
I residui di lavorazione sono composti prevalentemente da segatura convogliata dall'impianto di aspirazione. Altri residui devono essere eliminati manualmente seguendo le istruzioni date nel capitolo "Operazioni di manutenzione". É a cura dell'utilizzatore smaltire tutti questi residui secondo le vigenti leggi.	Machining residues consist mainly of sawdust collected by the dust extraction system. Other residues are eliminated manually following the instructions given in the chapter entitled "Maintenance operations". The user is responsible for disposing of these residues in accordance with applicable legislation.	Los residuos de elaboración están compuestos principalmente por virutas y/o aserrín transportados por el sistema de aspiración. Otros residuos deben ser eliminados manualmente siguiendo las instrucciones del capítulo "Operaciones de mantenimiento". Será a cargo del usuario eliminar todos estos residuos en el respeto de las leyes vigentes.	Os resíduos do trabalho são compostos principalmente de serradura escoada pelo sistema de aspiração. Outros resíduos devem ser eliminados manualmente seguindo as instruções dadas no capítulo "Operações de manutenção". É responsabilidade do usuário eliminar todos estes resíduos conforme a legislação em vigor.	Les résidus d'usinage sont principalement composés de sciure convoyée par le système d'aspiration. Les autres résidus doivent être éliminés manuellement, conformément aux instructions indiquées au chapitre "Opérations d'entretien". C'est l'utilisateur qui a la charge de traiter tous ces résidus, conformément à la législation en vigueur.	Die Bearbeitungsabf‰lle bestehen vorwiegend aus S‰gemehl, das von der Absauganlage abgeleitet wird. Weitere Abf‰lle m¸ssen manuell beseitigt werden, wobei die Hinweise aus dem Kapitel ìH‰ufigkeit der Wartungsarbeitenî zu befolgen sind. Es obliegt dem Nutzer, all diese Abf‰lle entsprechend den geltenden gesetzlichen Vorschriften zu entsorgen.

I	GB	E	P	F	D
COLLEGAMENTO IMPIANTO ASPIRAZIONE	CONNECTING TO THE DUST EXTRACTION SYSTEM	CONEXIÓN DEL SISTEMA DE ASPIRACIÓN	LIGAÇÃO DO SISTEMADE ASPIRAÇÃO	BRANCHEMENT DU SYSTEM D'ASPIRATION	ANSCHLUSS DER ABSAUGANLAGE







BOCCA DI ASPIRAZIONE
EXTRACTION INTAKE
BOCA DE ASPIRACION
BOCAL DE ASPIRAÇÃO
BOUCHE D'ASPIRATION
ABSAUGÖFFNUNG

I	GB	E	P	F	D
IMPUGNATURA DI COMANDO	**CONTROL HANDGRIP**	**EMPUÑADURA DE MANDO**	**HASTE DE COMANDO**	**LEVIAR DE COMMANDE**	**STEUER GRIFF**
1. Impugnatura di comando . 2. Leva sbloccaggio discesa gruppo operante; per abbassare la lama premere la leva. In posizione di fine corsa (a riposo) il dispositivo entra in funzione automaticamente evitando la discesa accidentale del gruppo operante	1. Blade motor's handgrip . 2. Cutting assembly descent release lever: press the lever to lower the blade. At the end of stroke position (at rest) the device comes into operation automatically to prevent the cutting assembly from descending accidentally.	1 Empuñadura de mando . 2. Palanca de desbloqueo bajada del grupo operador; para bajar la cuchilla accionar la palanca. En posición de final de carrera (reposo), el dispositivo entra en funcionamiento automáticamente, evitando la bajada accidental del grupo operador.	1. Haste de comando . 2. Alavanca de desbloqueio da descida do grupo operacional; para abaixar a lâmina premer a alavanca. Na posição do final do percurso (em repouso) o dispositivo entra em função automaticamente e evita a descida acidental do grupo operacional.	1. Levier . 2. Levier de déblocage descente groupe de sciage. Pour abaisser la lame, pressez le levier. En position de fin de course (au repos), le dispositif entre en fonction automatiquement en évitant la descente accidentelle du groupe de sciage.	1. Steuergriff . 2. Freigabehebel zum Betriebsgruppenabstieg; zum Absenken des Sägeblattes den Hebel drücken. In Endlaufposition (Ruhestellung) wird die Vorrichtung automatisch aktiv, so daß ein ungewolltes Absinken der Gruppe verhindert wird.
MANTENERE L'IMPUGNATURA DI COMANDO SEMPRE PULITA, ASCIUTTA ED ESENTE DA GRASSO O SPORCIZIA.	***ALWAYS KEEP THE CONTROL HANDGRIP CLEAN AND DRY WITHOUT GREASE OR DIRT RESIDUES.***	***MANTENER LA EMPUÑADURA DE MANDO SIEMPRE LIMPIA, SECA Y SIN GRASA.***	***MANTER A HASTE DE COMANDO SEMPRE LIMPA, ENXUTA E ISENTA DE GRAXA OU SUJIDADE.***	***VEILLER TOUJOURS à CE QUE LE LEVIER PRINCIPAL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.***	***DEN STEUERGRIFF STETS SAUBER, TROCKEN UND FREI VON FETT UND SCHMUTZ HALTEN.***

2 1

I	GB	E	P	F	D
ARRESTO NORMALE	**NORMAL STOPPING**	**PARADA NORMAL**	**PARAGEM NORMAL**	**ARRET NORMAL**	**NORMALER HALT**
Per eseguire l'arresto della macchina è necessario premere il pulsante (**O**). Per riavviare il motore lama è necessario premere il pulsante (**I**).	To stop the machine press button (**O**). To start up the blade motor press button (**I**).	Para efectuar la parada de la máquina es necesario accionar el pulsador (**O**). Para la puesta en marcha del motor cuchilla es necesario accionar el pulsador (**I**).	Para parar a máquina é necessário premer o botão (**O**). Para colocar o motor da lâmina novamente em funcionamento é necessário premer o botão (**I**).	Appuyer le contacteur (**O**) pour arrêter la machine et le contacteur (**I**) pour sa mise en marche.	Zum Anhalten der Maschine den Druckknopf (**O**) betätigen. Zum Wiederanlassen des Sägeblattmotors den Druckknopf (**I**) betätigen.
L'arresto improvviso della macchina è dovuto a due fattori: 1. Black-out elettrico: al ritorno dell'alimentazione per riavviare la macchina è necessario premere il pulsante verde (**I**) marcia motore. 2. Sovraccarico di tensione: è dovuto all'intervento della termica. Il ripristino è automatico dopo pochi minuti. Per riavviare la macchina premere il pulsante verde (**I**) marcia motore. Se si dovesse creare questa condizione, si consiglia di verificare i motivi che hanno causato il sovraccarico.	An unforeseen stopping of the machine is due to two factors: 1. An electrical black-out: after the power has been restored to re-start the machine it is necessary to press the green start motor button (**I**). 2. Power overload: it is due to the intervention of the overload cut out. It will automatically be restored after a few minutes. To re-start the machine press the green start motor button (**I**). If this condition should come about, it is recommended that you verify the motives that caused the overload.	La parada imprevista de la máquina se debe a dos factores: 1. Interrupción en el suministro de energía eléctrica: al restablecerse la alimentación, para poner nuevamente en marcha la máquina debe accionarse el pulsador verde (**I**) de marcha motor. 2. Sobrecarga de tensión: se debe al intervención de la térmica. El restablecimiento es automático después de pocos minutos. Para poner en marcha la máquina accionar el pulsador verde (**I**) de marcha motor. Si se verificara esta condición, se aconseja controlar los motivos que han provocado la sobrecarga.	A paragem imprevista da máquina pode ser causada por dois factores : 1. Interrupção eléctrica : ao retorno da alimentação, para colocar a máquina novamente em funcionamento é necessário carregar o botão verde (**I**) de funcionamento do motor. 2. Sobrecarga de tensão : é causada pela intervenção do dispositivo térmico. O restabelecimento é automático depois de poucos minutos. Para colocar a máquina novamente em funcionamento, carregar o botão verde (**I**) de funcionamento do motor. Se acontecer esta situação, é aconselhável verificar os motivos que causaram a sobrecarga.	L'arrêt intempestif de la machine est dû à deux facteurs: 1. Coupure de courant électrique: lorsque le courant est rétabli, il est nécessaire d'appuyer sur le bouton vert (**I**) de marche du moteur. 2. Surtension: la surcharge est due au déclenchement du dispositif thermique. Le rétablissement se fait automatiquement au bout de quelques minutes. Pour faire redémarrer la machine, appuyer sur le bouton vert (**I**) de marche du moteur. Si ce dispositif se déclenche, il est conseillé de vérifier les motifs de lasurcharge.	Das plötzliche Abstellen der Maschine ist von zwei Faktoren abhängig: 1. Elektrisches Blackout: Bei der Stromrückkehr muß zum Wiederanlassen der Maschine auf die grüne Betriebstaste (**I**) gedrückt werden. 2. Spannungsüberlast: Von der Auslösung des Thermoschutzschalters abhängig. Die Rückstellung erfolgt nach wenigen Minuten automatisch. Zum Wiederanlassen der Maschine auf die grüne Betriebstaste (**I**) drücken. Es wird empfohlen, bei Eintreten eines solchen Zustandes die Ursachen dieser Überlast ausfindig zu machen.

I	GB	E	P	F	D
UTILIZZO DELLA MACCHINA	**USING THE MACHINE**	**TRABAJAR CON LA MÁQUINA**	**UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA**	**UTILISATION DE LA MACHINE**	**MASCHINENBETRIEB**
CONTROLLI PRELIMINARI GENERALI	**GENERAL PRELIMINARY CHECKS**	**CONTROLES GENERALES PRELIMINARES**	**CONTROLOS PRELIMINARES GERAIS**	**CONTROLES PRELIMINAIRES GENERAUX**	**ALLGEMEINE VORKONTROLLEN**
Prima di iniziare il ciclo di lavoro è necessario verificare i seguenti punti: 1. L'effettivo collegamento elettrico della macchina. 2. L'effettivo collegamento della macchina ad un impianto di aspirazione avente caratteristiche appropriate (vedi pag. 15). 3. Verificare la corretta angolazione della tavola rotante.	Before starting the work cycle, carry out the following checks: 1. Make sure that the machine is correctly connected to the electrical power supply. 2. Make sure the machine is connected to a dust extraction system with appropriate characteristics (see page 15). 3. Make sure that the turntable and vertical head are locked at the right angle.	Antes de iniciar el ciclo de elaboración, comprobar los iguientes puntos: 1. Conexión eléctrica de la máquina efectiva. 2. Conexión efectiva de la máquina a un sistema de aspiración de características idóneas (ver pág. 15). 3. Verificar el ángulo correcto de la mesa giratoria.	Antes de começar o ciclo de trabalho é necessário verificar os seguintes pontos: 1. A efectiva ligação eléctrica da máquina. 2. A efectiva ligação da máquina num sistema de aspiração com as características apropriadas (ver a pág. 15). 3. Verificar o correcto ângulo da mesa rotatória.	Avant de commencer le cycle de travail, vérifiez les points suivants : 1. Si le branchement électrique de la machine est effectué, 2. Si la machine est effectivement branchée sur un système d'aspiration ayant les caractéristiques appropriées (cfr. page 15). 3. L'angle de coupe de la table pivotante.	Vor Beginn eines Betriebszyklus sind die folgenden Punkte zu überprüfen: 1. Korrekter Stromanschluß der Maschine. 2. Korrekter Anschluß der Maschine an eine geeignete Absauganlage (siehe S.15). 3. Korrekte Winkeleinstellung des Drehtisches.
PER PERIODI DI INATTIVITÀ, ANCHE SOLAMENTE DI POCHE ORE, SI CONSIGLIA DI ISOLARE LA MACCHINA DAL CIRCUITO DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA.	***THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE ELECTRIC POWER SUPPLY WHEN NOT BEING USED, EVEN FOR A PERIOD OF JUST A FEW HOURS.***	***DURANTE LOS PERÍODOS DE INACTIVIDAD AUN BREVES, SE ACONSEJA AISLAR LA MÁQUINA DEL CIRCUITO DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA.***	***PARA PERÍODOS DE INACTIVIDADE MESMO DE APENAS POUCAS HORAS, É ACONSELHÁVEL ISOLAR A MÁQUINA DO CIRCUITO DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA.***	***PENDANT LES PERIODES D'INACTIVITE, MEME DE QUELQUES HEURES SEULEMENT, IL EST CONSEILLE DE DEBRANCHER LA MACHINE DU CIRCUIT D'ALIMENTATION ELECTRIQUE.***	***WIRD DIE MASCHINE FÜR EINIGE ZEIT - WENN AUCH NUR FÜR WENIGE STUNDEN - NICHT BENUTZT, SOLLTE SIE VON DER STROMVERSORGUNG ABGESCHALTET WERDEN.***

1
2
3

I – UTILIZZO DELLA MACCHINA

Eseguiti i controlli preliminari é necessario procedere come segue:

1. Verificare la corretta angolazione di taglio ed il corretto posizionamento di eventuali fermi di misura.
2. Posizionare il pezzo da tagliare a ridosso delle sponde di appoggio e mantenerlo premuto.
3. Premere il pulsante (1) marcia motore lama (vedi pag. 46).
4. Premere la leva sbloccaggio gruppo operante ed eseguire l'operazione di taglio.

Riportando il gruppo operante nella posizione di riposo, la macchina sarà ribloccata automaticamente. Per eseguire l'arresto della rotazione del motore lama premere il pulsante 0 (vedi pag. 46).

ACCOMPAGNARE CON LA MANO, UTILIZZANDO L'IMPUGNATURA DI COMANDO, IL GRUPPO OPERANTE DURANTE LE OPERAZIONI DI DISCESA E RISALITA.
ATTENZIONE: UNA MAGGIORE PRESSIONE SULL'IMPUGNATURA NON PROVOCA UNA MAGGIORE VELOCITÀ DI TAGLIO, MA PUÓ PROVOCARE UN ECCESSIVO SOVRACCARICO DEL MOTORE ED UN FUNZIONAMENTO MENO EFFICIENTE.
SE LA MACCHINA PRESENTA ECCESSIVE VIBRAZIONI, LA CAUSA PRINCIPALE È DA IMPUTARE ALLA LAMA. QUESTA PUÒ ESSERE NON PIÙ PERFETTAMENTE EQUILIBRATA (ES. MANCANZA DI DENTI O AFFILATURA NON ESEGUITA ALLA PERFEZIONE), OPPURE NON PIÙ PERFETTAMENTE TENSIONANTA. IN ENTRAMBI I CASI, PROCEDERE IMMEDIATAMENTE ALLA SUA SOSTITUZIONE.

GB – USING THE MACHINE

After carrying out the preliminary checks, proceed as follows:

1. Check that the cutting angle is correct and that the measurement stops are positioned correctly.
2. Place the workpiece against the fence and keep it pressed firmly.
3. Press the blade motor start button (1) (see page 46).
4. Press the cutting assembly release lever and perform the cut.

When the cutting assembly returns to the rest position, the machine locks automatically. To stop the blade motor, press the 0 button (see page 46).

FOLLOW THE CUTTING ASSEMBLY DURING THE LOWERING/RAISING OPERATIONS WITH YOUR HAND ON THE HANDGRIP.
NOTE: PUSHING HARDER ON THE HANDGRIP DOES NOT PRODUCE A HIGHER CUTTING SPEED BUT CAN OVERLOAD THE MOTOR AND RESULT IN LESS EFFICIENT OPERATION.
IF THE MACHINE IS VIBRATING TOO MUCH, THE MAIN CAUSE IS TO BE GIVEN TO THE BLADE. IT IS POSSIBLE THAT THE BLADE IS NO LONGER PERFECTLY BALANCED (EX. MISSING TEETH OR THE SHARPENING HAS NOT BEEN CARRIED OUT CORRECTLY), OR NO LONGER PERFECTLY TENSIONED, IN BOTH CASES PROCEED IMMEDIATELY TO ITS SUBSTITUTION.

E – TRABAJAR CON LA MÁQUINA

Una vez efectuados los controles preliminares, proceder del siguiente modo:

1. Verificar el ·ngulo de corte correcto y el posicionamiento correcto de eventuales topes de mediciÛn.
2. Posicionar la pieza a cortar contra los bordes de apoyo y mantenerla apretada.
3. Accionar el pulsador (1) marcha motor cuchilla (ver pàg. 46).
4. Accionar la palanca de desbloqueo del grupo operador y efectuar la operaciÛn de corte.

Colocando nuevamente el grupo operador en la posiciÛn de reposo, la m·quina se bloquear· autom·ticamente. Para efectuar la parada de la rotaciÛn del motor de la cuchilla, accionar la parte inferior del interruptor de marcha-parada del motor de la cuchilla (ver pàg. 46).

DURANTE LAS OPERACIONES DE BAJADA Y SUBIDA, ACOMPAÒAR CON LA MANO EL GRUPO OPERADOR UTILIZANDO LA EMPUÒADURA DE MANDO.
ATENCIÛN: UNA MAYOR PRESIÛN SOBRE LA EMPUÒADURA NO PROVOCA UNA MAYOR VELOCIDAD DE CORTE, SINO QUE PUEDE CAUSAR UNA SOBRECARGA EXCESIVA DEL MOTOR Y UN FUNCIONAMIENTO MENOS EFICAZ.
SI LA MÁQUINA PRESENTA EXCESIVAS VIBRACIONES, LA CAUSA PRINCIPAL DEBE IMPUTARSE A LA CUCHILLA; LA MISMA PUEDE NO ESTAR PERFECTAMENTE EQUILIBRADA (POR EJEMPLO, POR FALTA DE DIENTES O AFILADURA IMPERFECTA) O BIEN TENSADA. EN AMBOS CASOS, SUSTITUIRLA INMEDIATAMENTE.

P – UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA

Depois de efectuar os controlos preliminares é necessário proceder da seguinte maneira:

1. Verificar o correcto ângulo de corte e a correcta posição das hastes de fixação de medida.
2. Posicionar a peça a ser cortada encostada nas bordas de apoio e mantê-la premida.
3. Premer o botão (1) funcionamento do motor da lâmina (ver a pàg. 46).
4. Premer a alavanca de desbloqueio do grupo operacional e efectuar a operação de corte.

Ao levar-se o grupo operacional novamente à posição de repouso, a máquina será de novo bloqueada automaticamente na nova posição. Para efectuar a paragem da rotação do motor da lâmina, premer a parte inferior do interruptor de funcionamento-paragem do motor da lâmina (ver a pàg. 46).

SEGUIR MANUALMENTE, MEDIANTE A EMPUNHADURA DO COMANDO, O GRUPO OPERACIONAL, DURANTE AS OPERAÇÕES DE DESCIDA E DE NOVO LEVANTAMENTO.
ATENÇÃO: UMA MAIOR PRESSÃO NA EMPUNHADURA NÃO AUMENTA A VELOCIDADE DE CORTE, MAS PODE CAUSAR UMA EXCESSIVA SOBRECARGA DO MOTOR E UM FUNCIONAMENTO MENOS EFICIENTE.
SE A MÁQUINA APRESENTAR VIBRAÇÕES EXCESSIVAS, A CAUSA PRINCIPAL DESTE PROBLEMA SERÁ A LÂMINA. A LÂMINA PODERÁ TER PERDIDO O SEU EQUILÍBRIO PERFEITO (POR EXEMPLO: FALTA DE DENTES OU AMOLAÇÃO IMPERFEITA), OU A SUA TENSÃO PODERÁ SER INSUFICIENTE. EM AMBOS OS CASOS, PROVIDENCIE A SUA SUBSTITUIÇÃO IMEDIATA.

F – UTILISATION DE LA MACHINE

Une fois les contrÙles prÈliminaires effectuÈs, procÈdez de la faÁon suivante:

1. VÈrifiez líangle de coupe et la position des butÈes de mesure Èventuelles.
2. Placez la piËce en bois contre les bords díappui tout en la maintenant.
3. Pressez evier de mise en marche (1) (cfr. page 46).
4. Pressez le levier de dÈblocage du groupe de sciage et exÈcutez la coupe.

En ramenant le groupe de sciage dans sa position de repos, la machine se bloque automatiquement dans sa nouvelle position. Pour arrÍter la rotation du moteur lame, pressez la partie infÈrieure de líinterrupteur marche-arrÍt moteur lame (cfr. page 46).

ACCOMPAGNEZ AVEC LA MAIN, EN UTILISANT LA POIGNEE DE COMMANDE, LE GROUPE DE SCIAGE PENDANT LES OPERATIONS DE DESCENTE ET DE REMONTEE.
ATTENTION†!
UNE PRESSION MAJEURE SUR LA POIGNEE NE PROVOQUE PAS UNE PLUS GRANDE VITESSE DE COUPE MAIS PEUT PROVOQUER UNE SURCHARGE DU MOTEUR ET DONC UN FONCTIONNEMENT MOINS EFFICACE.
SI LA MACHINE VIBRE TROP FORT, RECHERCHEZ LA CAUSE DANS LA LAME. LA LAME PEUT AVOIR PERDU L'EQUILIBRAGE PARFAIT DE SA MISE AU POINT (EX. PERTE DE DENTS OU AFFUTAGE IMPARFAIT), OU ELLE PEUT S'ETRE DETENDUE. DANS CES DEUX CAS, PROCEDEZ IMMEDIATEMENT A SON REMPLACEMENT.

D – MASCHINENBETRIEB

Sind die Vorkontrollen durchgeführt, ist wie folgt vorzugehen:

1. Den korrekten Schnittwinkel und die Positionierung ggf. verwendeter Maßanschläge überprüfen.
2. Das Werkstück gegen die Anschlagsleisten drücken.
3. Den Druckknopf (1) zum Betrieb des Sägeblattmotors drücke (siehe S.46).
4. Den Hebel zur Entsperrung der Betriebsgruppe drücken und den Schnitt ausführen.

Die Betriebsgruppe wieder in Ruheposition versetzen, wo die Maschine automatisch blockiert wird. Zum Anhalten des Sägeblattmotors den unteren Teil des Start-/Stop-Schalters betätigen (siehe S.46).

DIE BETRIEBSGRUPPE MANUELL AM GRIFF ABSENKEN UND WIEDER HOCHZIEHEN.
ACHTUNG: EIN ERHÖHTER DRUCK AUF DEN GRIFF BEIM ABSENKEN ERHÖHT NICHT AUCH DIE SCHNITTGESCHWINDIGKEIT, SONDERN KANN ZU EINER ÜBERLASTUNG DES MOTORS UND VERMINDERUNG DER MASCHINENLEISTUNG FÜHREN.
SOLLTEN AN DER MASCHINE ÜBERMÄSSIGE VIBRATIONEN AUFTRETEN, LIEGT DIES MEIST AN DER KLINGE. DIESE KÖNNTE NICHT MEHR PERFEKT AUSGEGLICHEN (Z. B. DURCH DAS FEHLEN EINIGER ZÄHNE ODER EINEN NICHT PERFEKT AUSGEFÜHRTEN SCHLIFF) ODER NICHT MEHR RICHTIG EINGESPANNT SEIN. IN BEIDEN FÄLLEN MUSS SIE UMGEHEND AUSGEWECHSELT WERDEN.

I	GB	E	P	F	D
OPERAZIONI DI MANUTENZIONE	**MAINTENANCE OPERATIONS**	**OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**	**OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO**	**ENTRETIEN**	**HÄUFIGKEIT DER WARTUNGSARBEITEN**
UTENSILI	**UTENSILI**	**UTENSILI**	**UTENSILI**	**UTENSILI**	**UTENSILI**
La perdita di prestazioni di taglio negli utensili é da imputare principalmente a tre importanti fattori, quali: 1 Le incrostazioni superficiali. 2 Le alterazioni della forma e della struttura del tagliente. 3 Lusura normale del tagliente. Le incrostazioni superficiali sono causate da resine presenti nel legno e che, per surriscaldamento aderiscono alla superfice del tagliente formando una patina che integra i trucioli, impedendone il loro deflusso regolare. Si rende cosí necessario eseguire almeno ogni settimana la pulizia delle lame utilizzando solventi capaci di ammorbidire questi grumi. Si consiglia di ricorrere il meno possibile ad interventi meccanici di scrostatura mediante l'utilizzo di lamine metalliche, spatole o abrasivi di qualsiasi genere. Liquidi idonei allo scopo si trovano in commercio, si puó utilizzare anche una soluzione di acqua e soda caustica (molto diluita). Non si faccia mai ricorso a soluzioni acide, che possono sviluppare vapori infiammabili oppure vapori tossici. Le alterazioni della forma e della struttura del tagliente sono dovute principalmente a rotture localizzate, piccole incrinature o deformazioni localizzate. Bisogna prestarvi molta attenzione poiché pregiudicano l'idoneità dell'utensile a proseguire la lavorazione. L'usura normale del tagliente é causata da un arrotondamento dovuto al ripetersi continuo di penetrazioni nel legno. Per risolvere questo problema é necessario procedere senza indugiare all'operazione di affilatura. Essa ha lo scopo di ripristinare la geometria esatta del tagliente.	There are three main factors which impair cutting performance: 1 Surface encrustation. 2 Alteration of the shape or structure of the cutting edges. 3 Normal wear. Surface encrustation is caused by the presence of resin in the wood which, when heated by the action of the blade, forms a patina to which wood particles become stuck. Blades should be cleaned at least once a week using solvents capable of softening this patina. The use of mechanical means to remove the encrustation, such as metal blades, spatulas or abrasives of any type, should be avoided if possible. Commercial cleaning liquids specifically for this purpose are available; alternatively a weak solution of water and caustic soda may be used. Never use acid solutions, as they can produce flammable and toxic vapours. Alterations to the shape or structure of the cutting edges are mainly due to local fractures, small cracks or local deformation. Tools with any such defects must not be used. The normal wear of the cutting edge is caused by rounding through the repeated penetration of the tool in the wood. Worn tools must be sharpened correctly to restore the correct geometry of the cutting edges.	La pérdida de prestaciones de corte en las herramientas debe imputarse principalmente a tres factores: 1 Incrustaciones superficiales. 2 Alteraciones de la forma y la estructura del cortador. 3 Desgaste normal del cortador. Las incrustaciones superficiales son causadas por resinas presentes en la madera que, debido al recalentamiento, se adhieren a la superficie del cortador formando una pátina que integra las virutas, impidiendo el flujo regular de las mismas. De este modo resulta necesario efectuar, al menos semanalmente, la limpieza de la cuchilla usando disolventes capaces de ablandar los grumos. Se aconseja recurrir lo menos posible a intervenciones mecánicas de desincrustado mediante el uso de láminas metálicas, espátulas o abrasivos de cualquier tipo. En comercio se encuentran líquidos adecuados a tal efecto. Además, puede utilizarse una solución de agua y soda cáustica (muy diluida). No recurrir nunca al uso de soluciones ácidas que puedan desarrollar vapores inflamables y/o tóxicos. Las alteraciones de la forma y la estructura del cortador se deben principalmente a roturas, pequeñas rajaduras o deformaciones localizadas. Es necesario prestar la máxima atención ya que perjudican la idoneidad de la herramienta al proseguir la elaboración. El desgaste normal del cortador es causado por el redondeo debido a la permanente repetición de penetraciones en la madera; para solucionar este problema debe procederse sin dudas a la operación de afilado, que tiene por objeto restablecer la geometría exacta del cortador.	O pioramento no desempenho de corte das lâminas é causado principalmente pelos seguintes três importantes factores: 1 Crostas nas superfícies, 2 Alterações no formato e na estrutura da lâmina, 3 Desgaste normal da lâmina. As crostas nas superfícies são formadas pelas resinas existentes na madeira e que, graças ao superaquecimento grudam na superfície da lâmina formando uma pátina que amalgama as aparas, impedindo o seu escoamento regular. Desta maneira torna-se necessário efectuar pelo menos uma vez por semana a limpeza das lâminas e brocas com solventes capazes de amolecer estes coalhos. É aconselhável recorrer o menos possível às intervenções mecânicas para a remoção das crostas mediante a utilização de instrumentos metálicos, espátulas, ou meios abrasivos de qualquer tipo. Os líquidos adequados a esta finalidade encontram-se no comércio, pode-se também utilizar uma solução de água e soda cáustica (muito diluída). Nunca recorrer a substâncias ácidas, que podem produzir vapores inflamáveis ou tóxicos. As alterações no formato e na estrutura da lâmina são causadas principalmente por quebras localizadas, pequenas rachaduras ou deformações localizadas. É necessário tomar muito cuidado com elas porque prejudicam a lâmina, tornando-a menos adequada para o prosseguimento do trabalho. O normal desgaste da lâmina é causado pelo seu arredondamento devido à repetição contínua de penetrações na madeira. Para resolver este problema é necessário proceder sem negligências à operação de afiar a lâmina. Esta operação tem a finalidade de restabelecer a geometria exacta da lâmina.	L'affaiblissement de la coupe dans les lames est dû principalement à trois facteurs importants : 1 Les incrustations superficielles 2 Les altérations de la forme et de la structure du tranchant 3 L'usure normale du tranchant. Les incrustations superficielles sont causées par des résines qui se trouvent dans le bois et qui, surchauffées, adhèrent à la surface du tranchant et forment une couche qui intègre les copeaux et les empêche de s'écouler régulièrement. Il y a lieu par conséquent de nettoyer au moins une fois par semaine les lames et les fraises avec des solvants capables de faire fondre ces grumeaux. Nous conseillons de recourir le moins possible à des interventions mécaniques de désincrustation avec des lames métalliques, spatules ou abrasifs de tout genre. Les liquides adéquats se trouvent dans le commerce et on peut utiliser également de l'eau et de la soude caustique (très diluée). Evitez absolument les solutions acides qui risquent de développer des vapeurs inflammables ou des vapeurs toxiques. Les altérations de la forme et de la structure du tranchant sont principalement dues à des ruptures locales, à de petites fêlures ou à des déformations locales. Elles ne sont pas à négliger car elles risquent d'empêcher la lame de continuer son travail. L'usure normale du tranchant vient d'un arrondissement provoqué par les pénétrations continues dans le bois. Pour résoudre ce problème, affûtez sans hésiter. Le but de l'affûtage est de rétablir la géométrie exacte du tranchant.	Der Verlust der Schnittfähigkeit der Werkzeuge ist hauptsächlich drei wichtigen Faktoren zuzuschreiben: 1 Oberflächliche Ablagerungen, 2 Veränderungen in Form oder Struktur der Schneide, 3 Normaler Verschleiß der Schneide. Die oberflächlichen Ablagerungen werden von im Holz enthaltenen Harzen verursacht, die sich durch die Erhitzung auf die Oberfläche des Schneidwerkzeugs legen und einen Belag bilden, welcher die Späne anzieht und ihren gleichmäßigen Abzug behindert. Es ist daher erforderlich, wenigstens einmal pro Woche die Klingen und Fräser mit einem Lösungsmittel zu reinigen, das diese Klümpchen aufweicht. Es wird empfohlen, so wenig wie möglich auf mechanische Mittel zurückzugreifen, wie das Abkratzen mit Lamellen aus Metall, Bürsten oder Schleifmitteln jeglicher Art. Für diesen Zweck geeignete Flüssigkeiten finden sich im Handel, es kann auch eine Lösung aus Wasser und Natron (stark verdünnt) verwendet werden. Niemals Säurelösungen benutzen, die entflammbare oder giftige Dämpfe entwickeln können. Die Veränderungen in Form oder Struktur der Schneide sind vorwiegend auf Brüche, kleine Risse oder Verformungen zurückzuführen. Hierauf ist besonders zu achten, da die Einsatzfähigkeit des Werkzeugs bei der weiteren Bearbeitung beeinträchtigt wird. Der normale Verschleiß der Schneide verursacht eine Abrundung aufgrund des sich ständig wiederholenden Eindringens ins Holz. Zur Lösung dieses Problems sollte das Werkzeug umgehend geschliffen werden, wobei die genaue Geometrie der Schneide wiederhergestellt werden muß.

I	GB	E	P	F	D
OPERAZIONI DI MANUTENZIONE	**MAINTENANCE OPERATIONS**	**OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**	**OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO**	**ENTRETIEN**	**HÄUFIGKEIT DER WARTUNGSARBEITEN**
VERIFICHE QUOTIDIANE	**DAILY CHECKS**	**VERIFICAÇÕES DIÁRIAS**	**VERIFICACIONES DIARIAS**	**OPERATIONS QUOTIDIENNES**	**TÄGLICHE KONTROLLEN**
1. Pulizia dell'alloggiamento dell'utensile. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	1. Clean the seat of the tool. **PERSONNEL:** Qualified operator.	1. Limpieza del alojamiento de la herramienta. **PERSONAL:** Operador especializado.	1. Limpeza do alojamento da lâmina. **PERSONAL:** Operador especializado.	1. Nettoyage du logement de la lame. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	1. Reinigung der Werkzeugaufnahme. **PERSONAL:** Facharbeiter.
2. Pulizia generale del piano di lavoro. **PERSONALE:** Operatore macchina.	2. General cleaning of the table. **PERSONNEL:** Machine operator.	2. Limpieza general del plano de trabajo. **PERSONAL:** Operador de la máquina.	2. Limpeza geral do plano de trabalho. **PERSONAL:** Operador de la máquina.	2. Nettoyage général du plan de travail. **PERSONNEL:** Opérateur machine.	2. Gesaltreinigung der Arbeitsebene. **PERSONAL:** Bedienungspersonal.
3. Verifica dell'efficienza dei dispositivi di sicurezza (vedi pag. 33). **PERSONALE:** Operatore specializzato.	3. Check the efficiency of the safety devices (pag.33). **PERSONNEL:** Qualified operator.	3. Comprobación de la eficiencia de los dispositivos de seguridad (pag.33). **PERSONAL:** Operador especializado.	3. Verificação da eficiência dos dispositivos de segurança. (pag 33). **PERSONAL:** Operador especializado.	3. Efficacité des dispositifs de sécurité.(pag 33). **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	3. Überprüfung der Funktionalität der Sicherheitsvorrichtungen. (pag.33) **PERSONAL:** Facharbeiter.
4. Accertarsi che, al ritorno dell'energia elettrica, la macchina non si rimetta in moto senza comandi volontari. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	4. Make sure that when the powersupply returns the machinedoes not start unless voluntary command has been provided. **PERSONNEL:** Qualified operator.	4. Asegurarse de que, al volver laenergía eléctrica, la máquina no se ponga nuevamente en funcionamiento sin efectuar mandos voluntarios. **PERSONAL:** Operador especializado.	4. Verificação que ao retornara alimentação eléctrica, máquina não inicia a funcionar sem comandosm voluntários. **PERSONAL:** Operador especializado.	4. Quand l'énergie électrique revient, la machine ne doit passe remettre en marche sans commandes volontaires. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	4. Kontrollieren, daß sich die Maschine bei Stromrückkehr nicht ohne beabsichtigte Steuerungen in Bewegung setzt. **PERSONAL:** Facharbeiter.
5. Verifica efficienza della molla di richiamo testa. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	5. Check the efficiency of the return head spring. **PERSONNEL:** Qualified operator.	5. Verificación de la eficiencia del resorte de retorno del cabezal. **PERSONAL:** Operador especializado.	5. Verificação da eficácia da mola de retorno da cabeça. **PERSONAL:** Operador especializado.	5. Vérification du ressort de rappel du groupe de sciage. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	5. Die Funktionstüchtigkeit der Kopfrücklauffeder kontrollieren. **PERSONAL:** Facharbeiter.
6. Pulizia interna del basamento della macchina e rimozione di eventuali residui all'interno della bocca di aspirazione. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	6. Clean out the base of the machine and remove any dust in the dust extraction outlets. **PERSONNEL:** Qualified operator.	6. Limpieza interna de la bancada de la máquina y extracción de eventuales residuos en la boca de aspiración. **PERSONAL:** Operador especializado.	6. Limpeza interna da estrutura da máquina e remoção de eventuais resíduos de dentro do bocal de aspiração **PERSONAL:** Operador especializado.	6. Nettoyage à l'intérieur de l'embase et élimination d'éventuels résidus dans la bouche d'aspiration. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	6. Innenreinigung des Maschinenfußes und von Sägerückständen aus der Absaugöffnung. **PERSONAL:** Facharbeiter.
7. Controllo del tagliente della lama. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	7. Replace the blade. **PERSONNEL:** Qualified operator.	7. Sustitución de la cuchilla. **PERSONAL:** Operador especializado.	7. Troca da lâmina. **PERSONAL:** Operador especializado.	7. Changement de la lame. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	7. Auswechseln des Sägeblattes. **PERSONAL:** Facharbeiter

I	GB	E	P	F	D
OPERAZIONI DI MANUTENZIONE	**MAINTENANCE OPERATIONS**	**OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**	**OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO**	**ENTRETIEN**	**HÄUFIGKEIT DER WARTUNGSARBEITEN**
VERIFICHE MENSILI	**MONTHLY CHECKS**	**VERIFICACIONES MENSUALES**	**VERIFICAÇÕES MENSAIS**	**OPERATIONS MENSUELLES**	**MONATLICHE KONTROLLEN**
1 Sostituzione della lama. **PERSONALE:** Operatore specializzato. 2 Controllo cavo di alimentazione elettrica. **PERSONALE:** Operatore specializzato. 3 Controllo della perfetta efficienza della molla richiamo testa. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	1 Replacing blade. **PERSONNEL:** Qualified operator. 2 Checking electric power supply cable. **PERSONNEL:** Qualified operator. 3 Check the efficiency of the returning head spring. **PERSONNEL:** Qualified operator.	1 Sustitución de la cuchilla. **PERSONAL:** Operador especializado. 2 Control del cable de alimentación eléctrica. **PERSONAL:** Operador especializado. 3 Control de la perfecta eficiencia del resorte del dispositivo de retorno del cabezal. **PERSONAL:** Operador especializado.	1 Troca da lâmina. **PESSOAL:** Operador especializado. 2 Controlo do cabo de alimentação eléctrica. **PESSOAL:** Operador especializado. 3 Controlo da perfeita eficiência da mola de recuo da lâmina. **PESSOAL:** Operador especializado.	1 Changement de la lame. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé. 2 Contrôle du cordon d'alimentation électrique. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé. 3 Comment vèrifier lì effivavitè de l'amortisseur de la tête de sciage. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	1 Sägeblatt auswechseln. **PERSONAL:** Facharbeiter. 2 Stromkabel überprüfen. **PERSONAL:** Facharbeiter. 3 Kontrolle des Funktionstüchtigkeit der Kopfrücklauffeder **PERSONAL:** Facharbeiter.
VERIFICHE SEMESTRALI	**EVERY SIX MONTHS:**	**VERIFICACIONES SEMESTRALES**	**VERIFICAÇÕES SEMESTRAIS**	**OPERATIONS SEMESTRIELLES**	**HALBJÄHRLICHE KONTROLLEN**
1. Controllo a vista dello stato dei dispositivi elettrici e loro pulizia generale. **PERSONALE:** Operatore specializzato.	1. Ý Carry out a visual check of the electrical devices and clean them. **PERSONNEL:** Qualified operator.	1. Control visual del estado de los dispositivos eléctricos y su limpieza general. **PERSONAL:** Operador especializado.	1. Controlo visual do estado dos dispositivos eléctricos e limpeza geral dos mesmos. **PERSONAL:** Operador especializado	1. Contrôle visuel et nettoyage général des dispositifs électriques. **PERSONNEL:** Opérateur spécialisé.	1. Sichtkontrolle der elektrischen Vorrichtungen und ihre Reinigung. **PERSONAL:** Facharbeiter.

I	GB	E	P	F	D
REGOLAZIONE ANGOLAZIONE 0°	SETTING 0° ANGLE	REGULACIÓN DEL ÁNGULO 0º	REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE 0°	REGLAGE ANGLE 0°	EINSTELLUNG 0° - WINKEL

1

2

PART. A

PART. C

PART. E

PART. B

PART. D

PART. F

omga

I

REGOLAZIONE ANGOLAZIONE 0°

Può essere necessario eseguire alcune piccole regolazioni sull'angolazione a 0°.
Procedere come segue:

1 Interrompere l'alimentazione elettrica.
2 Allentare la vite (**1**).
3 Ruotare la boccola eccentrica (**2**) in un senso o nell'altro.
4 Terminata l'operazione di regolazione, ribloccare nuovamente la vite (**1**).

Verificare la regolazione effettuata, procedendo come segue:

5 Tagliare un listello di sezione rettangolare A. Per chiarezza visiva immaginiamolo da un lato bianco e dall'altro nero.
6 Capovolgere uno dei due listelli, ruotandolo di 180° lungo il suo asse longitudinale B.
7 Accostare i due listelli, in modo da fare combaciare le due teste appoggiandole ad una squadretta di controllo C. Osservando la zona in prossimità del taglio, esso si presenterà in tre configurazioni possibili D/E/F.
8 Il contatto tra i due listelli avviene in modo uniforme e regolare D, in questo caso la macchina non necessita di regolazione.
9 Il contatto manca nella parte anteriore dei listelli E. In questo caso occorre ripristinare l'angolazione a 0°, procedere secondo istruzioni punti 1/2/3/4.
10 Il contatto manca nella parte posteriore dei listelli F. Anche in questo caso occorre ripristinare l'angolazione a 0°, procedere secondo istruzioni punti 1/2/3/4.

OGNI INTERVENTO SULLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO CON L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA INTERROTTA E CON LA TESTA IN POSIZIONE DI BLOCCAGGIO DEL GRUPPO.

GB

SETTING 0° ANGLE

It may be necessary to make some small adjustments of the 0° angle.
Proceed as follows:

1 Turn off the electric power supply.
2 Slacken screw (**1**).
3 Turn the eccentric bushing (**2**) in one direction or the other.
4 After completing the adjustment, tighten up screw (**1**) again.

Check the adjustment as follows:

5 Cut a strip of wood of rectangular cross-section A. For the sake of visual clarity, we can imagine one side white and the other black B.
6 Turn one of the two strips upside down by rotating it 180° about its longitudinal axis B.
7 Draw the wood strips close until the two heads match, using a control back square C. Observe the area near the cut, it will be in three possible configurations D/E/F.
8 Contect between the two strips is uniform, in which case the machinesdoes not require any adjustment D.
9 There is no contact in the front part of the wood strips E. In this case it is necessary to reset the angle to 0° and proceed according to the instructions in points 1/2/3/4.
10 10. There is no contact in the rear part of the wood strips F. It is also necessary in this case to reset the angle to 0° and proceed according to the instructions in points 1/2/3/4.

WHEN MAKING ANY ADJUSTMENT TO THE MACHINE, IT MUST BE DISCONNECTED FROM THE ELECTRICITY MAINS AND THE HEAD MUST BE IN THE CUTTING ASSEMBLY LOCKING POSITION.

E

REGULACIÓN DEL ÁNGULO 0º

Puede ser necesario efectuar algunas pequeñas regulaciones en el ángulo a 0º.
Proceder de la siguiente manera:

1 Interrumpir la alimentación eléctrica.
2 Aflojar el tornillo (**1**).
3 Rotar el casquillo excéntrico (**2**) en uno u otro sentido.
4 Una vez concluida la regulación, bloquear nuevamente el tornillo (**1**).

Verificar la regulación efectuada del siguiente modo:

5 Cortar un listón de sección rectangular A . Para que sea más claro, imaginemos que sea de un lado blanco y del otro negro B.
6 Dar vueltas uno de los dos listones resultantes, rotándolo 180º a lo largo de su eje longitudinal.
7 Acercar los dos listelos, haciendo coincidir los dos cabezales apoyándolos a una escuadra de control C. Observando la zona en proximidad del corte, la misma podrá aparecer con tres configuraciones posibles D/E/F.
8 El contacto entre los dos listones se verifica de modo uniforme y regular; en este caso, la máquina no necesita ninguna regulación D.
9 Falta el contacto en la parte anterior de los listelos E. En este caso es necesario restablecer el ángulo a 0°, efectuar esta operación de acuerdo a las instrucciones de los puntos 1/2/3/4.
10 Falta el contacto en la parte posterior de los listelos F. También en este caso es necesario restablecer el ángulo a 0°, efectuar esta operación de acuerdo a las instrucciones de los puntos 1/2/3/4.

TODA INTERVENCIÓN EN LA MÁQUINA DEBE SER EFECTUADA CON LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA INTERRUMPIDA Y CON EL CABEZAL EN POSICIÓN DE BLOQUEO DEL GRUPO.

P

REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE 0°

Pode ser necessário efectuar algumas pequenas regulações na colocação no ângulo de 0°.
Proceder da seguinte maneira:

1 Interromper a alimentação eléctrica.
2 Desapertar o parafuso (**1**).
3 Girar o anel excêntrico (**2**) numa direcção ou na outra,
4 Depois de terminar a operação de regulação, bloquear novamente o parafuso (**1**).

Verificar a regulação efectuada, procedendo da seguinte maneira:

5 Cortar uma ripa de secção rectangular A. Para maior facilidade de visualização vamos imaginá-lo com um lado branco e o outro preto B.
6 Inverter uma das duas ripas girando-a 180° ao longo do seu eixo longitudinal B.
7 Encostar duas ripas, de maneira que as extremidades coincidam, apoiá-las num esquadrinho de controlo C. Ao observar-se a zona de proximidade do corte, é possível observar ter três configurações do corte : D/E/F.
8 O contacto entre as duas ripas ocorre de maneira uniforme e regular, neste caso a máquina não precisa de regulação D.
9 Não há contacto na parte dianteira das ripas E. Neste caso é preciso restabelecer o ângulo em 0°, proceder mediante as instruções dos pontos 1/2/3/4.
10 Não há contacto na paste traseira das ripas F. Também neste caso é preciso restabelecer o ângulo em 0°, proceder mediante as instruções dos pontos 1/2/3/4.

TODAS AS INTERVENÇÕES NA MÁQUINA DEVEM SER EFECTUADAS COM A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA INTERROMPIDA E COM O CABEÇOTE NA POSIÇÃO DE BLOQUEIO DO GRUPO.

F

REGLAGE ANGLE 0°

Il pourrait s'avérer nécessaire d'effectuer quelques petits réglages sur l'angle à 0°. Pour ce faire, procédez de la façon suivante :

1 Coupez l'alimentation électrique.
2 Dévissez la vis (**1**).
3 Tournez la douille excentrique (**2**) dans un sens ou l'autre.
4 Une fois le réglage terminé, revissez la vis (**1**).

Vérifiez le réglage effectué en procédant de la façon suivante :

5 Coupez un listel rectangulaire A. Pour plus de compréhension imaginons qu'il soit d'un côté blanc et de l'autre noir B.
6 Retournez un des deux listels, en le tournant sur 180° le long de son axe longitudinal B.
7 Saisir 2 baguettes et poser les 2 extrèmitès de celles-ci, l'une contre l' autre, en les appuyant à une èquerre C.
8 Le contact entre les deux listels est uniforme et régulier, dans ce cas la machine n'a pas besoin d'être réglée D.
9 Les 2 extèmitès ne sont pas parfaitement parallèles (E), il faudra procèder à un nouveau èglage à 0°, comme il est indiquè par nos instructions 1/2/3/4.
10 Les 2 extrémités ne sont pas parfaitement parallèles (F), il faudra donc procéder à un nouveau règlage à 0°, en suivant les instructions 1/2/3/4.

COUPEZ L'ALIMENTATION ELECTRIQUE ET PLACEZ LA TETE EN POSITION DE BLOCAGE DU GROUPE AVANT D'INTERVENIR SUR LA MACHINE.

D

EINSTELLUNG 0° - WINKEL

Es kann vorkommen, daß beim 0°-Winkel einige kleinere Einstellungen vorgenommen werden müssen; dazu wie folgt vorgehen:

1 Stromversorgung unterbrechen.
2 Die Schraube (**1**) lösen.
3 Die Buchse (**2**) in eine der beiden Richtungen drehen.
4 Ist die Einstellung vorgenommen, die Schraube (**1**) wieder festziehen.

Die erfolgte Einstellung überprüfen:

5 Ein Leiste mit rechteckigem Querschnitt durchschneiden A. Zur Verdeutlichung sei angenommen, sie ist auf einer Seite weiß und auf der anderen Seite schwarz B.
6 Eine der beiden Leisten um 180° um ihre Längsachse drehen B.
7 Die beiden Leisten annähern, so daß die beiden Köpfe aneinanderliegen, und an diese einen Kontrollwinkel C anlegen. Der Schnittbereich kann drei verschiedene Gestaltungen annehmen: D, E, F.
8 Die beiden Leisten bilden eine gleichmäßige und korrekte Kontaktstelle; in diesem Fall braucht keine Einstellung vorgenommen werden D.
9 Am vorderen Bereich der Leisten fehlt der Kontakt, Fall E. In diesem Fall ist der 0° Winkel erneut einzustellen; dazu die Punkte 1, 2, 3, 4 befolgen.
10. Am hinteren Bereich der Leisten fehlt der Kontakt, Fall F. Auch in diesem Fall ist der 0° Winkel erneut einzustellen; dazu die Punkte 1, 2, 3, 4 befolgen.

JEDER ZUGRIFF AUF DIE MASCHINE DARF NUR BEI UNTERBROCHENER STROMZUFUHR UND MIT GRUPPE IN SPERRPOSITION ERFOLGEN.

I	GB	E	P	F	D
REGOLAZIONE ANGOLAZIONE 45° DX E SX	RT AND LF 45° ANGLE ADJUSTMENT	REGULACIÓN ÁNGULO 45° DERECHO E IZQUIERDO	REGULAÇÃO DOS ÂNGULOS 45° DIREITA E ESQUERDA	REGLAGE ANGLE 45°	EINSTELLUNG DES 45° WINKELS RE UND LI

2
3
2

5
4
1

PART. G

PART. H

PART. I

PART. L

I

REGOLAZIONE ANGOLAZIONE 45° DX E SX

Può essere necessario eseguire alcune piccole regolazioni sulle angolazioni di taglio 45° Dx e 45° Sx. Dette regolazioni possono essere eseguite **SENZA SPOSTARE LA MACCHINE E SENZA SMONTARE** eventuali accessori ad essa collegati. (Ad esempio: piani diagrammati). Procedere come segue:

1 Interrompere l'alimentazione elettrica,
2 Tirare la levetta (**1**) e ruotare la tavola all'angolazione oggetto della regolazione (**5).**
3 Svitare le viti (**2**) e rimuovere la mostrina freccia (**3**), rendendo visibile il tamburino di regolazione;
4 Svitare la vite (**4**) con chiave allen m/m 4 e utilizzando un normale cacciavite, ruotare in un senso o nell'altro il tamburino **(5).** Terminata la regolazione ribloccare la vite **(4).**

Verificare la regolazione effettuata procedendo come segue:

5 Tagliare contemporaneamente, con angolazione 45°, due listelli (**G**) ed accostarli fra loro per formare un angolo di 90° (**H**).
6 Controllare, con una squadretta di controllo, l'angolo formato dai due listelli. Si potranno osseravare tre configurazioni, (**I**) e (**L**) è necessaria la regolazione, (**H**) è ok e non necessità di nessuna correzione.
7 L'angolo formato dai due listelli é minore di 90° (**I**). É necessario ripristinare l'angolazione a 90°, procedere secondo istruzioni seconDo punti 1/2/3/4.
8 L'angolo formato dai due listelli é maggiore di 90° (**L**). É necessario ripristinare l'angolazione a 90°, procedere secondo istruzioni 1/2/3/4.

OGNI INTERVENTO SULLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO CON L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA INTERROTTA E CON LA TESTA IN POSIZIONE DI BLOCCAGGIO DEL GRUPPO.

GB

RT AND LF 45° ANGLE ADJUSTMENT

It may be necessary to make small adjustments to the 45° right and 45° left cutting angles. These adjustments can be made **WITHOUT MOVING THE MACHINE AND WITHOUT DISMANTLING** accessories connected to it (e.g. scaled tables). Proceed as follows:

1 Turn off the electric power supply.
2 Pull the lever (**1**) and turn the blade to the angle being set.
3 Undo the screws (**2**) and remove the arrow label (**3**) to make the adjustment drum visible (**5**).
4 Loosen the screws (**4**) with a 4 mm Allen wrench and using a normal screwdriver turn the drum one direction or another (**5**). Once terminated the adjustment retighten the screws (**4**).

Check the adjustment as follows:

5 Cut two glass-stop strips simultaneously at 45° and place them end-to-end so as to form an angle of 90°.
6 Control, using a control back square, the angle formed by the two wood strips. There are three configurations possible; I and L require adjustment, H is ok and does not require any corrections.
7 The angle formed by the two wood strips is less than 90° I. It is necessary to reset the angle to 90° and proceed according to the instructions in points 1/2/3/4.
8 The angle formed by the two wood strips is greater than 90° L. It is necessary to reset the angle to 90° and proceed according to the instructions in points 1/2/3/4.

WHEN MAKING ANY ADJUSTMENT TO THE MACHINE, IT MUST BE DISCONNECTED FROM THE ELECTRICITY MAINS AND THE HEAD MUST BE IN THE CUTTING ASSEMBLY LOCKING POSITION.

E

REGULACIÓN ÁNGULO 45° DERECHO E IZQUIERDO

Puede ser necesario efectuar algunas pequeñas regulaciones en el ángulo a 45º a la derecha y a la izquierda. Dichas regulaciones pueden ser efectuadas **SIN DESPLAZAR LA MÁQUINA Y SIN DESMONTAR** eventuales accesorios conectados a la misma (por ejemplo, planos diagramados). Proceder de la siguiente manera:

1 Interrumpir la alimentación eléctrica.
2 Tirar de la palanca (**1**) y rotar la cuchilla hasta el ángulo objeto de la regulación.
3 Aflojar los tornillos (**2**) y extraer la plaqueta (**3**), permitiendo visualizar el tambor de regulación (**5**).
4 Aflojar el tornillo (4) con la llave Allen m/m 4 y utilizando un destornillador normal, rotar en un sentido o en el otro el tambor (5). Una vez finalizada la regulación ajustar el tornillo (4).

Comprobar la regulación efectuada procediendo del siguiente modo:

5 Cortar simultáneamente, con un ángulo de 45º, dos listones junquillos y unirlos entre sí para formar un ángulo de 90º.
6 Controlar, con una escuadra de control, el ángulo formado por los dos listelos. Se podrán observar tres configuraciones, I y L es necesaria la regulación, H es ok por lo tanto no necesita ninguna corrección.
7 El ángulo formado por los dos listelos es menor de 90° I. Es necesario restablecer el ángulo a 90°, efectuar esta operación de acuerdo a las instrucciones de los puntos 1/2/3/4.
8 El ángulo formado por los dos listelos es mayor de 90° L. Es necesario restablecer el ángulo a 90°, efectuar esta operación de acuerdo a las instrucciones de los puntos 1/2/3/4.

TODA INTERVENCIÓN EN LA MÁQUINA DEBE SER EFECTUADA CON LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA INTERRUMPIDA Y CON EL CABEZAL EN POSICIÓN DE BLOQUEO DEL GRUPO.

P

REGULAÇÃO DOS ÂNGULOS 45° DIREITA E ESQUERDA

ode ser necessário efectuar algumas pequenas regulações na colocação nos ângulos de corte de 45° à direita e 45° à esquerda. Estas regulações podem ser efectuadas **SEM DESLOCAR A MÁQUINA E SEM DESMONTAR** eventuais acessórios nela ligados. (Por exemplo: planos para diagramas). Proceder da seguinte maneira:

1 Interromper a alimentação eléctrica.
2 Puxar a chaveta (**1**) e girar a lâmina para o ângulo a ser regulado.
3 Desapertar os parafusos (**2**) e retirar o pequeno mostrador da seta (**3**), para poder ver o tamborzinho de regulação (**5**).
4 Desatarraxar a parafuso (**4**) com a chave 'Allen" de 4 m/m e utilizando uma chave de fendas normal, virar o tambor (**5**) numa direcção ou na outra. Depois de terminar a regulação, apertar novamente o parafuso (**4**).

Verificar a regulação efectuada, procedendo da seguinte maneira:

5 Cortar ao mesmo tempo duas ripas esquadrias para vidros com ângulo de 45° e encostá-las para formarem um ângulo de 90°.
6 Controlar, mediante um esquadrinho de controlo, o ângulo formado pelas duas ripas. É possível observar três configurações : para I e L é necessária uma regulação, com H está bom e não será necessária correcção alguma.
7 O ângulo formado pelas duas ripas é menor do que 90° I. É necessário restabelecer o ângulo em 90°, proceder mediante as instruções dos pontos 1/2/3/4.
8 O ângulo formado pelas duas ripas é maior do que 90° L. É necessário restabelecer o ângulo em 90°, proceder mediante as instruções dos pontos 1/2/3/4.

TODAS AS INTERVENÇÕES NA MÁQUINA DEVEM SER EFECTUADAS COM A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA INTERROMPIDA E COM O CABEÇOTE NA POSIÇÃO DE BLOQUEIO DO GRUPO.

F

REGLAGE ANGLE 45°

Il pourrait s'avérer nécessaire d'effectuer quelques petits réglages sur les angles de coupe à 45° droit et gauche. Ces réglages peuvent s'effectuer **SANS DEPLACER LA MACHINE ET SANS DEMONTER** LES ACCESSOIRES (les tables graduées par exemple). Pour ce faire, procédez de la façon suivante :

1 Coupez l'alimentation électrique.
2 Tirez la manette (**1**) et tournez la lame sur l'angle objet du réglage.
3 Dévissez les vis (**2**) et démontez la plaquette reportant la flèche (**3**) pour accéder au barillet de réglage (**5**).
4 Dévisser la vis (**4**) à l'aide d'une clé Allen de 4 mm. Et au moyen d' un normal tournevis, faire tourner dans un sens ou dans l' autre, le barillet (**5**). Une fois le règlage terminé, revisser (**4**).

Vérifiez le réglage effectué en procédant de la façon suivante :

5 Coupez simultanément deux listels pareclose avec un angle à 45° et assemblez-les de façon à former un angle de 90°.
6 Contrôler à l' aide d' une équerre de contrôole, l'angle formé par les 2 baguettes. On obtient 3 différents angles; si les angles correspondent aux lettres (**I**) et (**L**), il est nécessaire de procéder à un nouveau règlage; tandis que si le résultat est la même que l' angle (**H**) l' angle est parfait.
7 L' angle formé par les 2 baguettes n' atteint pas 90° (**I**). Il est dons nècessaire de refaire le règlage à 90°; pour cela, suivre les instructions 1/2/3/4.
8 L' angle formé par les baguettes est supérieur à 90° (**L**). Il est nécessaire de refaire le règlage à 90°, suivre les instructions 1/2/3/4.

COUPEZ L'ALIMENTATION ELECTRIQUE ET PLACEZ LA TETE EN POSITION DE BLOCAGE DU GROUPE AVANT D'INTERVENIR SUR LA MACHINE.

D

EINSTELLUNG DES 45° WINKELS RE UND LI

Es kann vorkommen, daß beim rechten und linken 45°-Winkel einige kleinere Einstellungen vorgenommen werden müssen; dazu braucht die Maschine **WEDER VERSCHOBEN NOCH** ggf. an ihr befestigte Zubehörteile **ABMONTIERT** werden (wie z.B. Diagrammflächen); wie folgt vorgehen:

1 Stromversorgung unterbrechen.
2 Den Hebel (**1**) anziehen und das Sägeblatt in den gewünschten Winkel drehen.
3 Die Schrauben (**2**) lösen und das Pfeil-Plättchen abnehmen, so daß die Einstelltrommel sichbar wird (**5**).
4 Die Schraube (4) mit einem 4er Inbusschlüssel lösen und die Trommel (5) mit Hilfe eines normalen Schraubenziehers nach links oder rechts drehen. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (4) wieder anziehen.

Die erfolgte Einstellung überprüfen:

5 Gleichzeitig zwei Leisten mit einem 45°-Winkel durchschneiden und aneinanderlegen, um einen 90°-Winkel zu bilden.
6 Mit einem Kontrollwinkel den Winkel überprüfen, der von den beiden Leisten gebildet wird. Es sind drei Ergebnisse möglich; im Fall I und L ist eine Korrektur vorzunehmen, während der Fall H korrekt ist und keiner Neueinstellung bedarf.
7 Der von den Leisten gebildete Winkel ist kleiner als 90°, Fall I. In diesem Fall ist der 90° Winkel erneut einzustellen; dazu die Punkte 1, 2, 3, 4 befolgen.
8 8. Der von den Leisten gebildete Winkel ist größer als 90°, Fall L. In diesem Fall ist der 90° Winkel erneut einzustellen; dazu die Punkte 1, 2, 3, 4 befolgen.

JEDER ZUGRIFF AUF DIE MASCHINE DARF NUR BEI UNTERBROCHENER STROMZUFUHR UND MIT GRUPPE IN SPERRPOSITION ERFOLGEN.

I

SOSTITUZIONE LAMA

Procedura per eseguire la sostituzione dell'utensile:

1. Svitare le viti (**2**) e asportare la protezione fissa (**1**), Fig. 1. Da notare che questa protezione è ancorata con un cavo flessibile al gruppo di protezione. _Questo accoraggio vuole mettere in evidenza all'operatore, l'obbligo di rimontarla._
2. Svitare le viti (**3**) e asportare la protezione in policarbonato (**4**).Per una maggiore praticità si consiglia di appoggiare la protezione in policarbonato sulla tavola girevole della macchina. Fig. 2.
3. Utilizzando la chiave Allen 6 mm. e la chiave fissa a una bocca CH27, svitare il dado di serraggio ed asportare la flangia esterna e la lama. Fig. 3/4.
4. Eseguire la sostituzione della lama,
5. Rimontare effettuando le operazioni al contrario. Fig,. 5/6.

É VIETATO TASSATIVAMENTE L'USO DI UTENSILI SALDATI OPPURE INCRINATI.

Si raccomanda l'utilizzo di guanti di protezione durante l'esecuzione dell'operazione di inserimento lama. Quando si rimonta la lama accertarsi del corretto inserimento, relativamente al senso di rotazione, come indicato nell'apposita freccia presente sul carter coprilama. Controllare, inoltre, tassativamente che il diametro esterno e il diametro interno dell'utensile corrispondano a quelli indicati nella apposita targa fissata al basamento della troncatrice. Verificare che l'albero portautensile e la flangia di serraggio esterna siano esenti da grasso e/o olio. **FARE ATTENZIONE A NON LASCIARE ALL'INTERNO DELLE CUFFIE UTENSILI DI QUALSIASI GENERE.**

OGNI INTERVENTO SULLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO CON L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA INTERROTTA E CON LA TESTA IN POSIZIONE DI BLOCCAGGIO DEL GRUPPO.

GB

REPLACING THE BLADE

To replace the tool proceed as follows:

1 Loosen the screws (**2**) and remove the fixed guard (**1**), Fig.1. Note that this guard is anchored to the guard unit with a flexible cable. _This has been done to remind the operator that it is necessary to reassemble the guard._

2 Loosen the screws (**3**) and remove the guard in polycarbonate (**4**). For the sake of practicality, place the polycarbonate guard on the machine's rotary table. Fig. 2.

3

4 Usando la llave allen de 6 mm y la llave fija de una boca CH27, aflojar la tuerca de ajuste y extraer la brida externa and the blade. Fig. 3/4

5 Remove the external fixing flange and the blade.

6 Refit, carrying out the operations in reverse. Fig,. 5/6.

THE USE OF WELDED OR CRACKED TOOLS IS PROHIBITED.

Operators must wear protective gloves when they are fitting tools. Make sure the tool is properly fitted and that it turns in the right direction, as shown by the arrow on the blade guard. Furthermore, ensure that the outer and inner diameters of the tool correspond to those indicated on the plate fastened to the base of the mitre saw. Make sure the arbor and outer fixing flange are free of grease and/or oil. **MAKE SURE THAT NO TOOLS ARE LEFT INSIDE THE BLADE GUARD.**

WHEN MAKING ANY ADJUSTMENT TO THE MACHINE, IT MUST BE DISCONNECTED FROM THE ELECTRICITY MAINS AND THE HEAD MUST BE IN THE CUTTING ASSEMBLY LOCKING POSITION.

E

SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA

Procedimiento para efectuar la sustitución de la herramienta:

1 Aflojar los tornillos (**2**) y extraer la protección fija (**1**) Fig. 1. Tener en cuenta que esta protección está fijada mediante un cable flexible al grupo de protección. _Esta fijación sirve para indicar al operador la obligación de volver a montarla._

2 Aflojar los tornillos (**3**) y quitar la protección de policarbonato (**4**). Para facilitar la operación, se aconseja apoyar la protección en policarbonato sobre la mesa giratoria de la máquina. Fig. 2.

3 Usando la llave allen de 6 mm y la llave fija de una boca CH27, aflojar la tuerca de ajuste y extraer la brida externa y la cuchilla. Fig. 3/4.

4 Efectuar la sustitución de la cuchilla.

5 Montar todo nuevamente efectuando las operaciones en orden inverso. Fig,. 5/6.

ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO EL USO DE HERRAMIENTAS SOLDADAS O AGRIETADAS.

Se aconseja el uso de guantes de protección durante la ejecución de la operación de inserción de la cuchilla. Al colocar nuevamente la cuchilla, asegurarse de haberla insertado de modo que el sentido de rotación de la misma sea el correcto, verificando con la flecha presente en el cárter fijo de cobertura de la cuchilla.
. Además, controlar que los diámetros externo e interno de la herramienta correspondan a los indicados en la placa que se encuentra en la bancada de la tronzadora. Comprobar que el árbol porta-herramienta y la brida de ajuste externa estén limpias de aceite y/o grasa. **Prestar atención a no dejar, dentro de las envolturas, herramientas de ningún tipo.**

TODA INTERVENCIÓN EN LA MÁQUINA DEBE SER EFECTUADA CON LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA INTERRUMPIDA Y CON EL CABEZAL EN POSICIÓN DE BLOQUEO DEL GRUPO.

P

TROCA DE LÂMINA

Procedimento para efectuar a troca da lâmina:

1. Desapertar os parafusos (**2**) e retirar a protecção fixa (**1**), Fig. 1. Note que esta protecção está ligada ao grupo de protecção mediante um cabo flexível. _Este sistema de ligação serve para lembrar o operador da obrigatoriedade de montar novamente a protecção._
2. Desatarraxar os parafusos (**3**) e retirar a protecção de policarbonato (**4**). Para ser mais pratico é aconselhável apoiar a protecção de policarbonato na mesa giratória da máquina. Fig. 2.
3. Utilizando uma chave Allen de 6 mm. e uma chave boca fixa de CH27, desenroscar a porca de fixação e remover a flange externa e a lâmina.
4. Efectuar a substituição da lâmina;
5. Efectuar as operações ao contrário para montar novamente. Fig,. 5/6.

É ABSOLUTAMENTE PROIBIDA A UTILIZAÇÃO DE LÂMINAS SOLDADAS OU RACHADAS.

É recomendável a utilização de luvas de protecção na realização da operação de inserir a lâmina. Ao montar novamente a lâmina, certificar-se que seja inserida correctamente em relação à direcção de rotação, da maneira indicada pela respectiva seta existente no cárter que cobre a lâmina. Além disso, controlar obrigatoriamente se o diâmetro externo e o diâmetro interno da lâmina correspondem aos indicados na relativa placa situada na estrutura da serra mecânica eléctrica. Verificar que o eixo de encaixe para a ferramenta e a flange de fixação externa estejam livres de graxa e/ou óleo. **TOMAR CUIDADO PARA NÃO DEIXAR FERRAMENTA ALGUMA DENTRO DAS COIFAS DE EXAUSTÃO.**

TODAS AS INTERVENÇÕES NA MÁQUINA DEVEM SER EFECTUADAS COM A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA INTERROMPIDA E COM O CABEÇOTE NA POSIÇÃO DE BLOQUEIO DO GRUPO.

F

CHANGEMENT DE LA LAME

Instructions pour changer la lame :

1. Dévissez les vis (**2**) et retirez la protection fixe (**1**) (dessin 1). Cette protection est fixée avec un flexible au groupe de protection. _Cette fixation sert à rappeler à l'opérateur de la remonter._
2. èvisser les vis (**3**) et enlever le protecteur en polycarbonate (**4**). Pour plus de commodité, il est conseillé de poser la protection en polycarbonate sur la table pivotante de la machine. Fig. 2.
3. A l'aide d'une clé Allen de 6 mm et d'une clé à fourches CH 27, dévissez l'écrou de serrage et démontez la bride externe.
4. Démontez la bride de serrage externe ainsi que la lame.
5. Changez la lame.
6. Remontez le tout en procédant dans le sens inverse. Fig,. 5/6.

IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'UTILISER DES LAMES SOUDEES OU FENDILLEES.

Le port des gants de protection est obligatoire pour effectuer cette opération. Veillez à monter la lame dans le bon sens de rotation, indiqué par la flèche sur le carter. Vérifiez également si les diamètres extérieur et intérieur de la lame correspondent à ceux qui sont indiqués sur la plaquette fixée au châssis de la machine. Vérifiez si l'arbre porte-lame et le collier de serrage extérieur sont propres, sans huile ni graisse. **VEILLEZ À NE PAS LAISSER D'OUTILS DANS LES BOLS.**

COUPEZ L'ALIMENTATION ELECTRIQUE ET PLACEZ LA TETE EN POSITION DE BLOCAGE DU GROUPE AVANT D'INTERVENIR SUR LA MACHINE.

D

SÄGEBLATTWECHSEL

Prozedur zum Auswechseln des Werkzeugs:

1. Die Schrauben (**2**) lösen und die feste Abdeckung (**1**) entfernen, Abb. 1. Es wird darauf hingewiesen, daß die Abdeckung mit einem biegsamen Kabel an der Schutzgruppe verankert ist. _Diese Verankerung soll den Benutzer auf die Notwendigkeit hinweisen, daß die Abdeckung wieder montiert werden muß_
2. Die Schrauben (**3**) lösen und den Polykarbonatschuz (**4**) entfernen. Aus praktischen Gründen empfiehlt es sich, den Polykarbonatschutz auf dem Drehtisch der Maschine abzulegen. Fig. 2.
3. Mit einem 6 mm-Inbusschlüssel und einem Einmaulschlüssel CH27 die Sperrmutter aufschrauben und den Außenflansch abnehmen.
4. Den Außenflansch und das Sägeblatt abnehmen.
5. Das neue Sägeblatt einsetzen.
6. Zur Montage die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge vornehmen. Fig,. 5/6.

DIE VERWENDUNG VON GESCHWEISSTEN ODER GERISSENEN WERKZEUGEN IST STRENGSTENS UNTERSAGT.

Beim Einsetzen des Sägeblattes sollten Schutzhandschuhe getragen werden. Kontrollieren, daß das Sägeblatt hinsichtlich der Drehrichtung korrekt eingesetzt wurde, die von dem Pfeil auf der Sägeblattabdeckung angezeigt wird. Darüberhinaus muß genauestens kontrolliert werden, ob der äußere und innere Durchmesser des Werkzeugs den Werten entspricht, die auf dem Schild am Maschinenfuß angegeben sind. Überprüfen, daß der Werkzeugdorn und der äußere Spannflansch frei von Fett und/oder Öl sind. **BESONDERS DARAUF ACHTEN, KEINE WERKZEUGE IM INNERN DES KASTENS ZURÜCKZULASSEN.**

JEDER ZUGRIFF AUF DIE MASCHINE DARF NUR BEI UNTERBROCHENER STROMZUFUHR UND MIT GRUPPE IN SPERRPOSITION ERFOLGEN.

I	GB	E	P	F	D
SOSTITUZIONE LAMA	***REPLACING THE BLADE***	***SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA***	***TROCA DE LÂMINA***	***CHANGEMENT DE LA LAME***	***SÄGEBLATTWECHSEL***

Fig. 1

Fig. 2

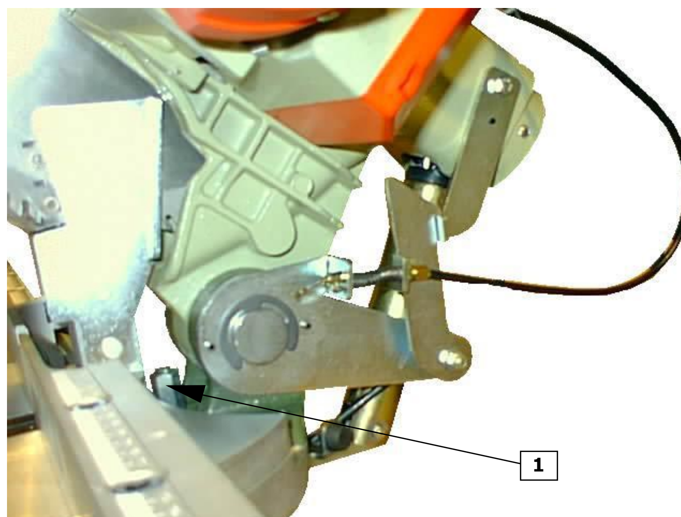
Fig. 3

Fig. 4

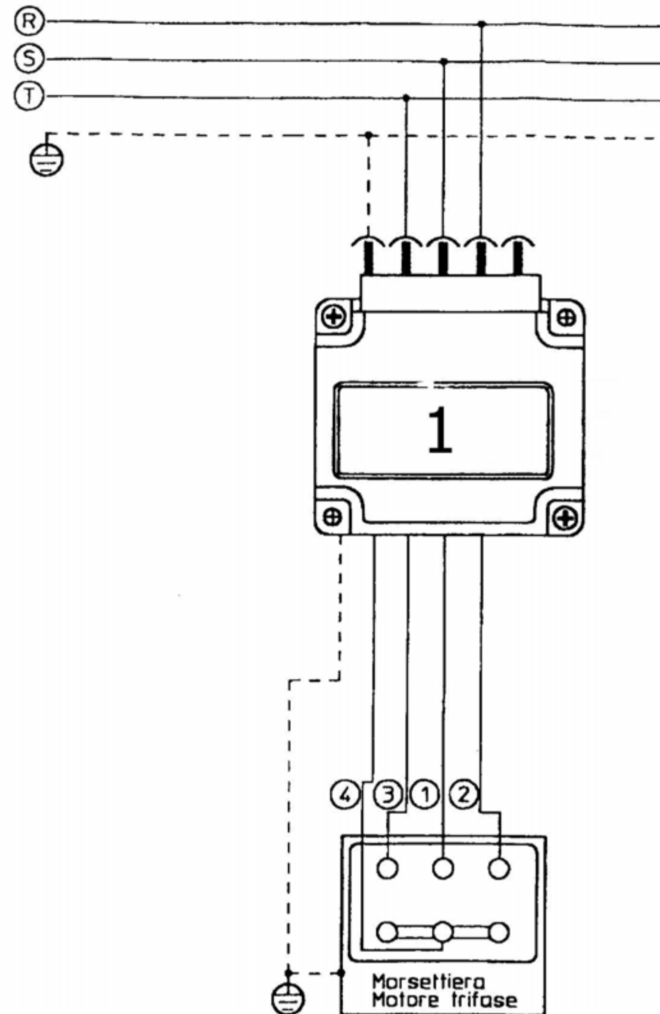
Fig. 5

Fig. 6

I	GB	E	P	F	D
REGOLAZIONE FINE CORSA	**ADJUSTING STOP POSITION**	**REGULACIÓN DEL FINAL DE CARRERA**	**REGULAÇÃO DO FINAL DE PERCURSO**	**REGLAGE DE LA FIN DE COURSE**	**ENDLAUF-EINSTELLUNG**
Può essere necessario eseguire alcune piccole regolazioni del punto di fine corsa inferiore. Procedere come segue: 1 Interrompere l'alimentazione elettrica, 2 Allentare la vite all'interno del dado **(1)**, 3 Avvitare il dado **(1)** per abbassare il punto di arresto lama. Verificare quanto eseguito eseguendo qualche taglio di controllo. Al termine della regolazione riavvitare la vite all'interno del dado **(1)**.	It may be necessary to make some small adjustments to the lower stop position. Proceed as follows: 1 Turn off the electricity supply. 2 Slacken the bolt inside the nut (**1**). 3 Tighten up the nut (**1**) to lower the blade stop point. Check the adjustment by making a few test cuts. After completing the adjustment tighten up the bolt inside the nut (**1**).	Puede ser necesario efectuar algunas pequeñas regulaciones del punto de final de carrera inferior. Proceder del siguiente modo: 1 Interrumpir la alimentación eléctrica. 2 Aflojar el tornillo dentro de la tuerca (**1**). 3 Ajustar la tuerca (**1**) para bajar el punto de parada de la cuchilla. Comprobar la ejecución de estas tareas efectuando algún corte de control. Al terminar la regulación, ajustar nuevamente el tornillo dentro de la tuerca (**1**)..	Pode ser necessário efectuar algumas pequenas regulações no ponto de final de percurso inferior. Proceder da seguinte maneira: 1 Interromper a alimentação eléctrica, 2 Desapertar o parafuso de dentro da porca (**1**), 3 Atarraxar a porca (**1**) para abaixar o ponto de paragem da lâmina. Efectuar alguns cortes de controlo para verificar o resultado. No final da regulação apertar novamente o parafuso dentro da porca (**1**).	Il pourrait s'avérer nécessaire d'effectuer quelques petits réglages du point de fin de course inférieure. Pour ce faire, procédez de la façon suivante : 1 Coupez l'alimentation électrique. 2 Dévissez la vis à l'intérieur de l'écrou (**1**). 3 Vissez l'écrou (**1**) pour abaisser le point d'arrêt de la lame. Vérifiez le réglage effectué en exécutant quelques coupes de contrôle. A la fin du réglage, revissez la vis à l'intérieur de l'écrou (**1**).	Es kann vorkommen, daß der untere Endlaufpunkt leicht korrigiert werden muß; dazu wie folgt vorgehen: 1 Die Stromzufuhr unterbrechen. 2 Die Schraube in der Mutter (**1**) lösen. 3 Die Mutter (**1**) zuschrauben, um den Endlaufpunkt des Sägeblattes nach unten zu versetzen. Das Resultat durch einige Probeschnitte kontrollieren. Nach erfolgter Einstellung die Schraube in der Mutter (**1**) wieder festziehen.
OGNI INTERVENTO SULLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO CON L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA INTERROTTA E CON LA TESTA IN POSIZIONE DI BLOCCAGGIO DEL GRUPPO.	**WHEN MAKING ANY ADJUSTMENT TO THE MACHINE, IT MUST BE DISCONNECTED FROM THE ELECTRICITY MAINS AND THE HEAD MUST BE IN THE CUTTING ASSEMBLY LOCKING POSITION.**	**TODA INTERVENCIÓN EN LA MÁQUINA DEBE SER EFECTUADA CON LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA INTERRUMPIDA Y CON EL CABEZAL EN POSICIÓN DE BLOQUEO DEL GRUPO.**	**TODAS AS INTERVENÇÕES NA MÁQUINA DEVEM SER EFECTUADAS COM A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA INTERROMPIDA E COM O CABEÇOTE NA POSIÇÃO DE BLOQUEIO DO GRUPO.**	**COUPEZ L'ALIMENTATION ELECTRIQUE ET PLACEZ LA TETE EN POSITION DE BLOCAGE DU GROUPE AVANT D'INTERVENIR SUR LA MACHINE.**	**JEDER ZUGRIFF AUF DIE MASCHINE DARF NUR BEI UNTERBROCHENER STROMZUFUHR UND MIT GRUPPE IN SPERRPOSITION ERFOLGEN.**



I	GB	E	P	F	D
SCHEMA ELETTRICO	**ELECTRICAL DIAGRAM**	**PLANO ELÉCTRICO**	**ESQUEMA ELÉCTRICO**	**SCHEMA ELECTRIQUE**	**ELEKTRISCHER SCHALTPLAN**



PARTI DI RICAMBIO

SPARE PARTS

PIEZAS DE REPUESTO

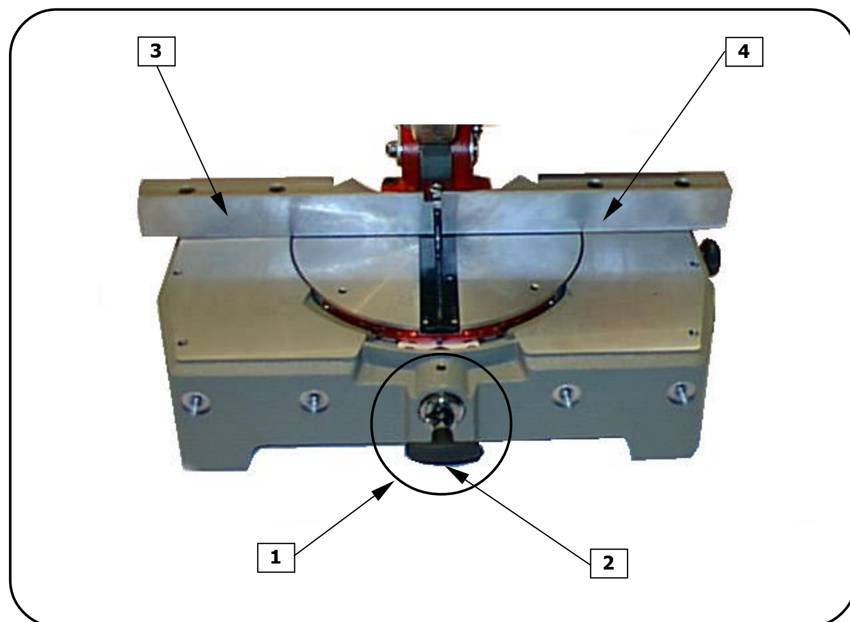
PEÇAS SOBRESSELENTES

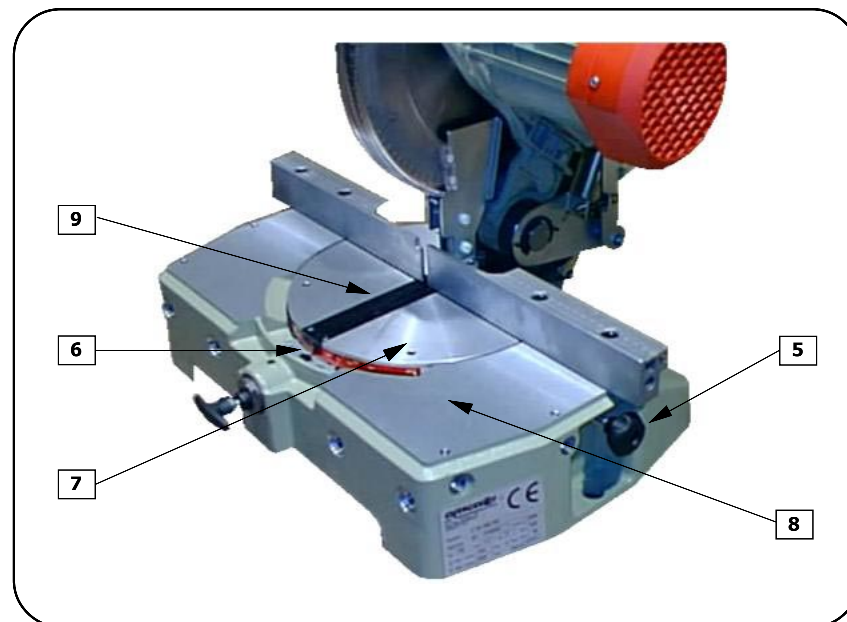
LISTE DES PIECES DETACHEES

ERSATZTEILE

I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	***SPARE PARTS***	***PIEZAS DE REPUESTO***	***PEÇAS SOBRESSELENTES***	***LISTE DES PIECES DETACHEES***	***ERSATZTEILE BESCHREIBUNG***
In ogni pagina del capitolo "Parti di ricambio" sono individuate le parti principali d'ogni gruppo della macchina. Tali parti sono indicate univocamente da un numero progressivo. Nella tabella sottostante le fotografie, sono indicati tali numeri, i codici e una breve descrizione delle parti corrispondenti ai numeri menzionati nelle fotografie. Al momento dell'ordine di una qualsiasi parte di ricambio ***dovranno essere inviati*** alla OMGA S.p.A. i seguenti dati: 1. Codice della macchina (in copertina sotto il logo OMGA). 2. Modello della macchina. 3. Codice della/e parte/i di ri cambio. 4. Quantità. **Non saranno accettati ordini senza i dati sopracitati.**	Each page of the "Spare parts" section illustrates one of the main units of the machine. Each part of a unit is identified by a progressive number. The table under the photograph contains these numbers, the relevant identification codes and a short description of the part. When ordering spare parts from OMGA S.p.A., ***always quote the following information:*** 1. Machine code number (on the cover under the OMGA logo). 2. Machine model. 3. Code(s) of the spare part(s). 4. Quantity **Orders not including the above information will not be accepted.**	En las páginas del capítulo "Piezas de repuesto" están individualizadas las partes principales de cada grupo de la máquina. Dichas partes están indicadas unívocamente por un número progresivo. En la tabla debajo de las fotografías se indican dichos números, los códigos y una breve descripción de las partes correspondientes a los números mencionados en las fotografías. ***Al momento del pedido de cualquier pieza de repuesto***, enviar a OMGA S.p.A. los siguientes datos: 1. Código de la máquina (en la cubierta, bajo el logo OMGA). 2. Modelo de la máquina. 3. Código de la(s) parte(s) de repuesto. 4. Cantidad. **No se aceptarán pedidos sin dichos datos.**	Em todas as páginas do capítulo "Peças Sobressalentes" identificamos as peças principais de cada grupo da máquina. Estas peças estão indicadas de modo unívoco por um número progressivo. Na tabela existente em baixo das fotografias, indicamos estes números, os códigos e uma breve descrição das peças correspondentes aos números mencionados nas fotografias. ***Para encomendar qualquer peça sobressalente***, deverão ser fornecidos à OMGA *S.p.A.* os seguintes dados: 1. O código da máquina (escrito na capa, em baixo do logotipo OMGA). 2. O modelo da máquina. 3. O código da(s) peça(s) sobressalente(s). 4. A quantidade. **Não serão aceites encomendas sem os dad**	Chaque page du chapitre des "Pièces détachées" reporte les composants principaux de chaque groupe de la machine. Ces pièces sont indiquées par un numéro progressif. Le tableau sous les photos reporte les numéros, les codes et une brève description des pièces correspondantes aux numéros mentionnés sur les photographies. ***Tous les bons de commande doivent être adressés*** à la société OMGA S.p.A. et devront mentionner obligatoirement les informations suivantes : 1. N° de série de la machine (sur la couverture sous le logo OMGA). 2. Modèle de la machine. 3. Code de la pièce détachée. 4. Quantité. **Les commandes ne reportant pas ces informations ne seront pas acceptées.**	Auf jeder Seite des Kapitels "Ersatzteile" sind die wichtigsten Teile jeder Gruppe der Maschine gekennzeichnet. Diese Teile sind eindeutig mit einer fortlaufenden Nummer bezeichnet. In der Tabelle unter den Fotografien finden sich diese Nummern, die Codes und eine Kurzbeschreibung der Teile entsprechend den auf den Fotos befindlichen Nummern. ***Zur Bestellung eines beliebigen Ersatzteils*** müssen der Firma OMGA *S.p.A.* folgende Angaben mitgeteilt werden: 1. Maschinenkennummer (auf der Titelseite unter dem Schriftzug OMGA). 2. Maschinenmodell. 3. Code des/r Ersatzteils/e 4. Menge. **Bestellungen ohne die oben angeführten Angaben können nicht angenommen werden.**

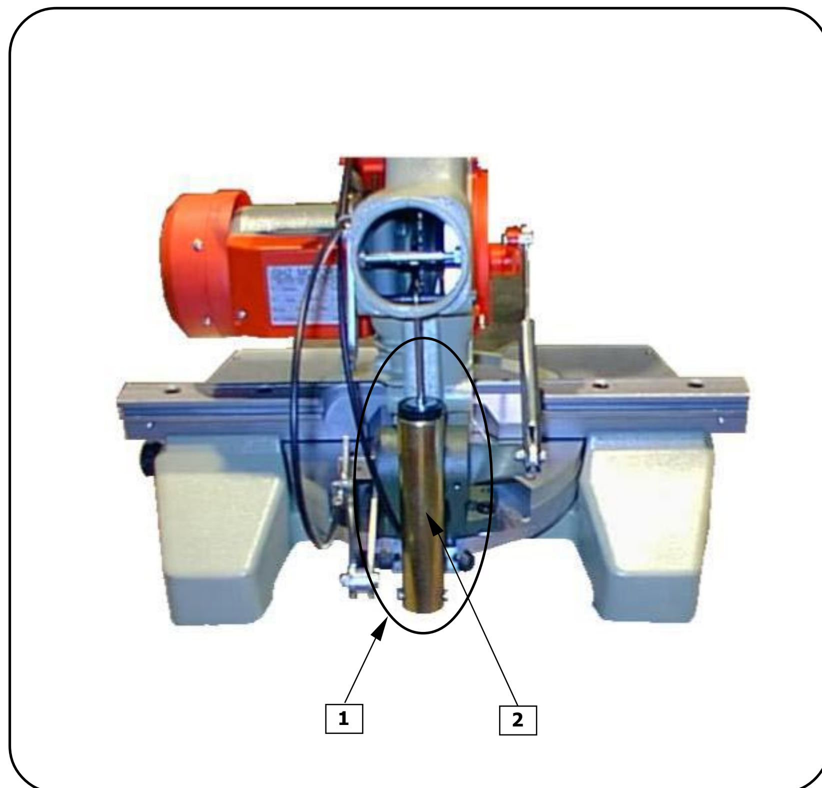
I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG

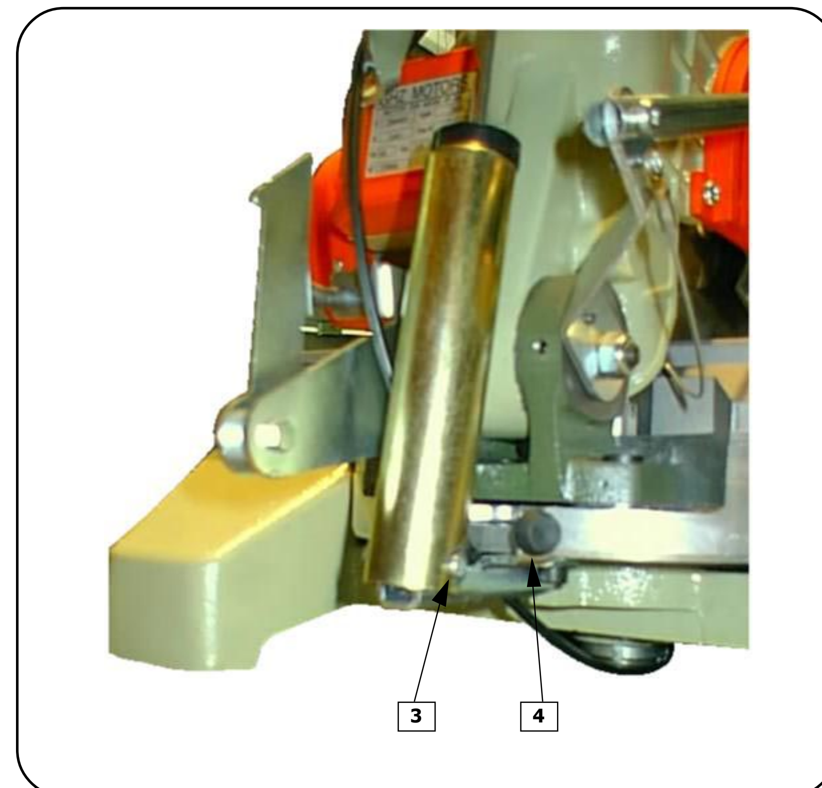




		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	530000140000	GRUPPO BLOCCAGIO TAVOLA	LOCKING UNIT	GRUPO DE BLOQUEO	GRUPO BLOQUEIO	GROUPE BLOCAGE	SPERRGRUPPE
2	0801200700	LEVETTA SBLOCCAGGIO	LEVER	PALANCA	ALAVANCA	MANETTE	HEBEL
3	4362	SPONDA SX	LH FENCE	BORDE IZQUIERDO	BORDA ESQUERDA	BORD GAUCHE	ANSCHLAGSLEISTE LI.
4	4361	SPONDA DX	RH FENCE	BORDE DERECHO	BORDA DEREITA	BORD DROIT	ANSCHLAGSLEISTE RE.
5	0801004200	VOLANTINO	HANDWHELL	VOLANTE	MANIVELA	MANETTE	HANDRAD
6	3980	MOSTRINA FRECCIA	ARROW STICKER	PLAQUETA	MOSTRADOR SETA	PLAQUETTE REPORTANT LA FLÈCHE	PFEIL-PLÄTTCHEN
7	4663	TAVOLA GIREVOLE	ROTARY TABLE	MESA GIRATORIA	MESA GIRATÓ	TABLE PIVOTANTE	DREHTISCH
8	3748	BASAMENTO	BASE	BANCADA	ESTRUTURA	EMBASE	GRUNDRAHMEN
9	1684	INSERTO TAVOLA	TABLE INSERT	INSERTO MESA	ENCÁIXE MESA	PARE-ÉCLATS	TISCHEINSATZ

I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG

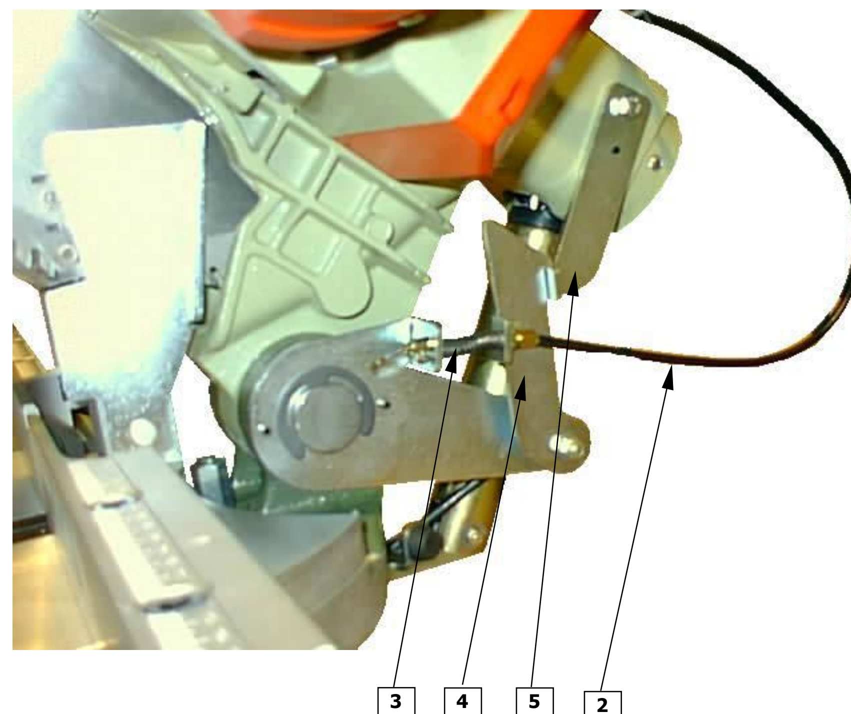




		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	**660020000000**	GRUPPO BILANCIAMENTO	BALANCING UNIT	GRUPO DE BALANCEO	GRUPO EQUILIBRANTE	GRUPO AMORTISSEUR	AUSGLEICHSGRUPPE
2	**1857**	MOLLA INTERNA	BALANCE SPRING	MUELLE DE BALANCEO	MOLA DE EQUILÍBRIO	RESSORT D'AMORTISSAGE	AUSGLEICHSFEDER
3	**1889**	ATTACCO MOLLA INFERIORE	LOWER SPRING FITTING	CONEXIÓN MUELLE INF.	ENCAIXE MOLA INF.	FIXATION RESSORT INF.	UNTERER FEDEREINSATZ
4	**47**	PARACOLPO	BUFFER	PARAGOLPES	PARÁ-CHOQUES	PARE-CHOCS EN CAOUTCHOUC	PUFFER

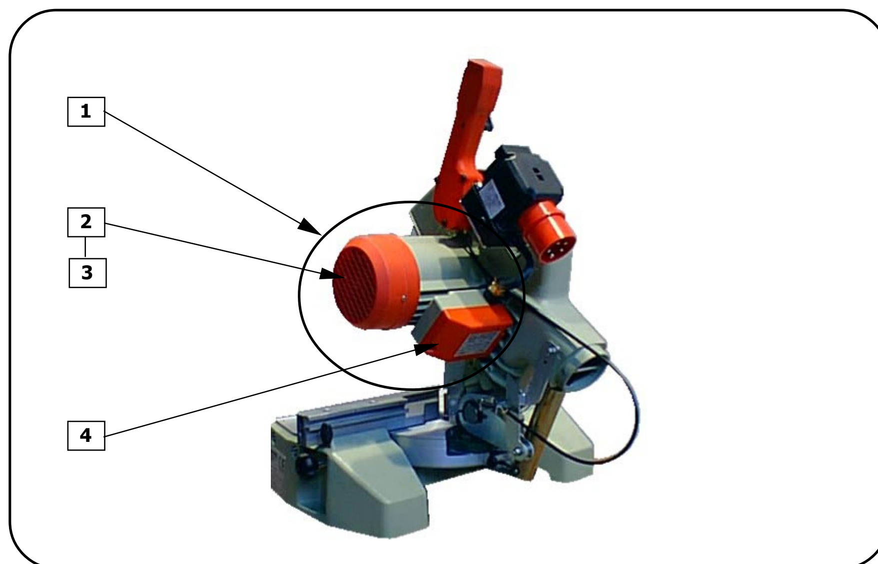
I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG

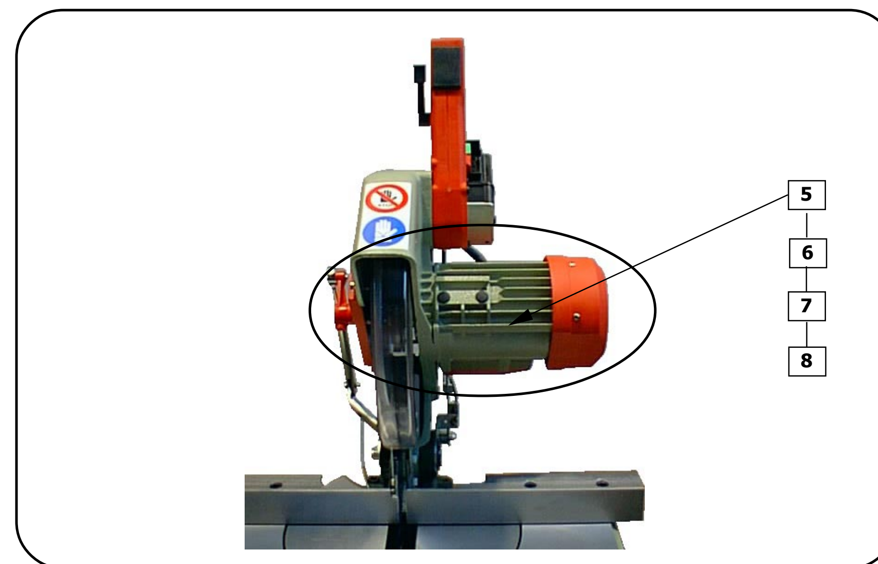




		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	4456	LEVA ESTERNA	EXTERNAL LEVER	PALANCA EXTERNA	AVALANCA EXTERNA	LEVIER EXTERNE	AUSSENHEBEL
2	61360	FILO GUAINA	SHEATH WIRE	CABLE VAINA	FIO INVOLUCRO	FIL GAINE	MANTELDRAHT
3	3166	MOLLA	SPRING	MUELLE	MOLA	RESSORT	FEDER
4	61128	LEVA AGGANCIO	HOOK LEVER	PALANCA ENGANCHE	AVALANCA ENGANTE	LEVIER DE BLOCAGE	EINHAKHEBEL
5	61130	AGGANCIO	HOOK	ENGANCHE	ENGANTE	BLOCAGE	EINHAKHE

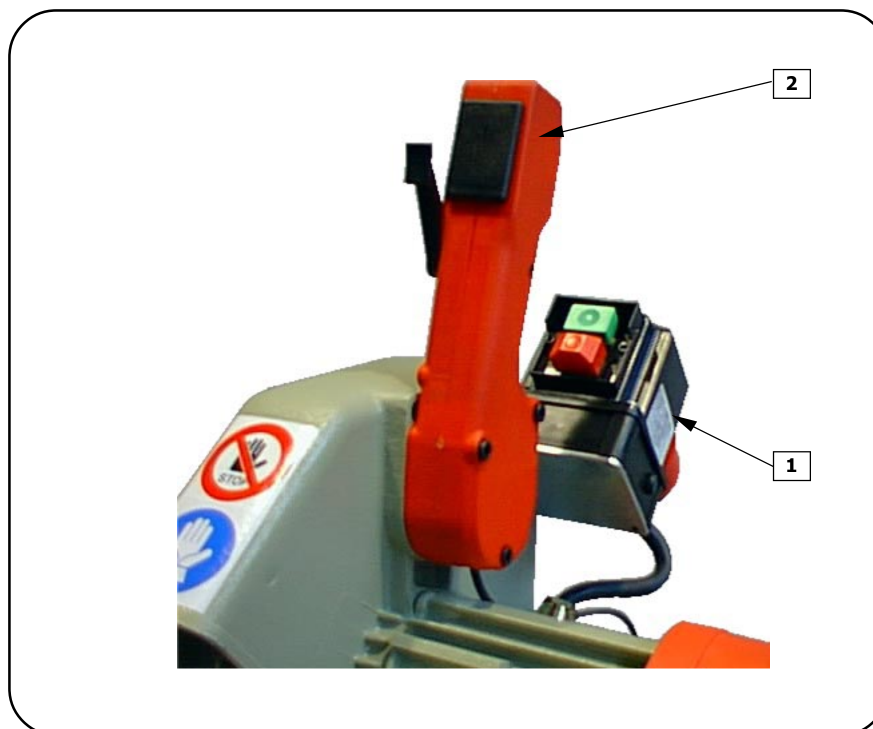
I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG





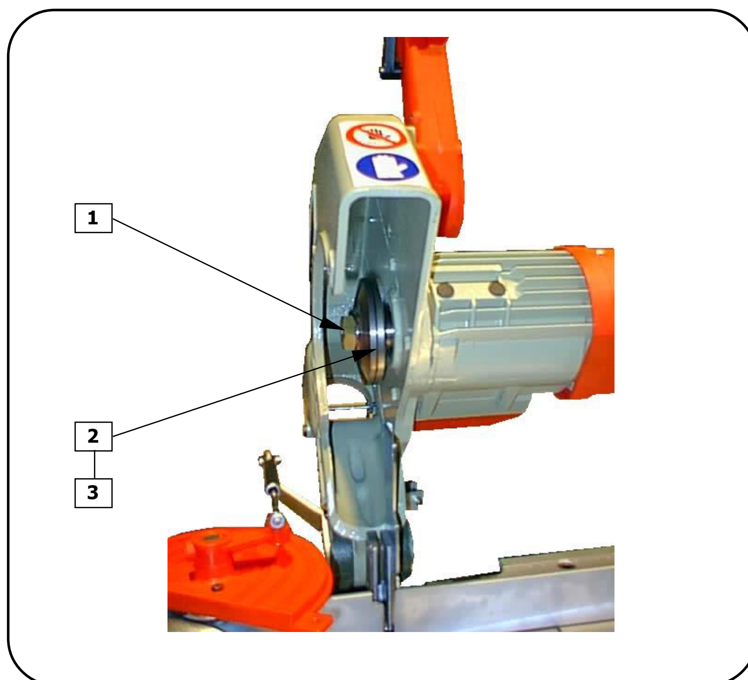
		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	520010020200	GRUPPO MOTORE	MOTOR UNIT	GRUPO MOTOR	UNIDADE DO MOTOR	GROUPE MOTEUR	MOTORGRUPPE
2	21006	VENTOLA	FAN	VEMTILADOR	VENTOINHA	VENTILATEUR	FLÜGELRAD
3	61569	CALOTTA VENTOLA	FAN COVER	CASQUETE VENTILADOR	CALOTA VENTOINHA	CAPOT	KALOTTE
4	13080	CALOTTA MORSETTIERA	TERMINAL BOARD COVER	CASQUETE TABLERO DE BOMES	CALOTA CAIXA DE BORNES	BOÎTE À BORMES	KALOTTE KLEMMENBRETT
5	1500100202	STATORE TRIFASE	THREE-PHASE	ESTATOR TRIFÁSICO	COJINETE ANTERIOR	STATOR TRIPHASÉ	DREIPHASENSTATOR
6	0600200500	CUSCINETTO	FRONT BEARING	COJINETE ANTERIOR	ROLAMENTO DIANTEIRO	ROULEMENT	VORDERLAGER
7	0600106200	CUSCINETTO	REAR BEARINGS	COJINETE POSTERIOR	ROLAMENTOS TRASEIROS	ROULEMENT	HINDERLAGER
8	830010675800	ALBERO ROTORE	ROTOR SHAFT	ÁRBOL ROTOR	ÁRBOL ROTOR	ROTOR	ROTORWELLE

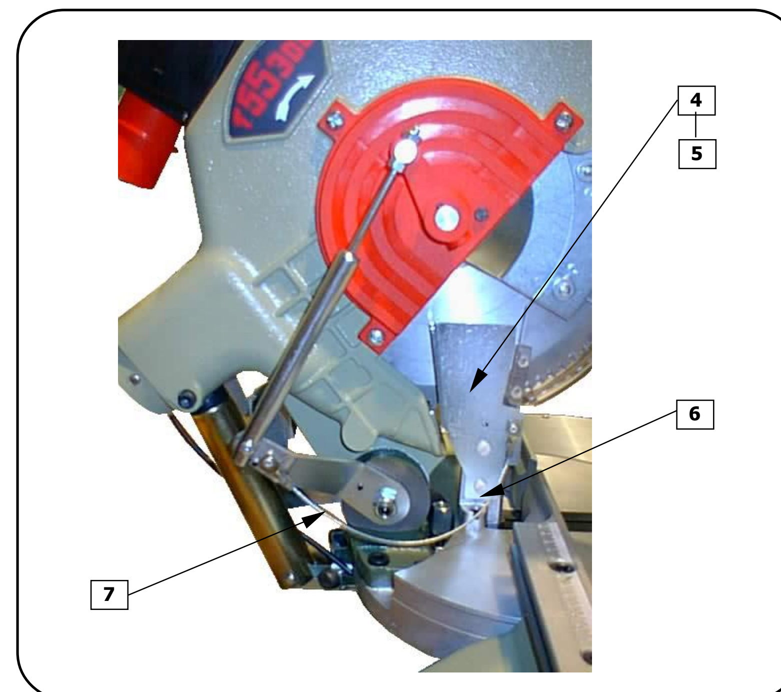
I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG



		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	**0521124601**	GRUPPO FRENO E TELESALVAMOTORE	BRAKE UNIT AND REMOTE OVERLOAD CUT OUT	GRUPO FRENO Y PROTECCION MOTOR	UNIDADE DO TRAVÃO E DISPOSITIVO DE PRO-TECÇÃO DO MOTOR	GROUPE DE FREINAGE ET PROTECTION MAGNÉTO-THERMIQUE	BREMSGRUPPE UND MOTORFERNSCHALTER
2	**61036**	IMPUGNATURA	HANDGRIP	EMPUÑADURA	EMPUNHADURA	POIGNÉE	GRIFF

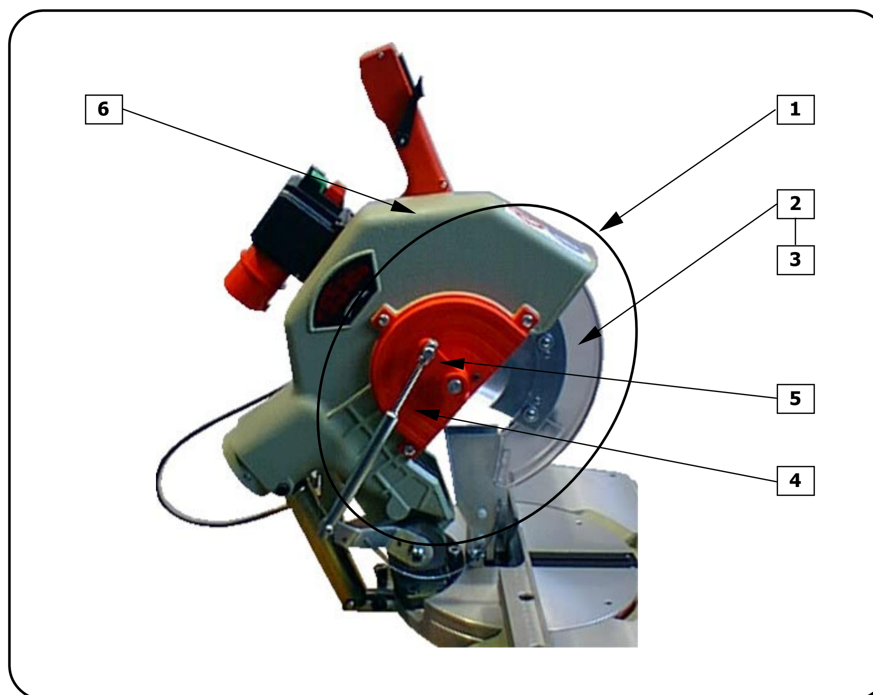
I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG





		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	1157	DADO CIRCOLARE	CIRCULAR NUT	TUERCA CIRCULAR	PORCA CIRCULAR	ECROU CIRCULAIRE	RUNDE MUTTER
2	24607	FLANGIA SINISTRA	LH FLANGE	BRIDA IZQUIERDA	FLANGE ESQUERDA	BRIDE GAUCHE	LINKER FLANSCH
3	6759	FLANGIA DESTRA	RH FLANGE	BRIDA DERECHA	FLANGE DIREITA	BRIDE DROITE	RECHTER FLANSCH
4	62190	COMPLETAMENTO PROTEZIONE FISSA DX	BLADE GUARD COMPLETITION RH	COMPLETACION PROTECCION FIJA DX	COMPLETAMENTACAO FIXA DX	COMPLETEMENT PROTECTION FIXE DX	ERGANZUNG DER FESTEN ABDECKUNG DX
5	62189	COMPLETAMENTO PROTEZIONE FISSA SX	BLADE GUARD COMPLETITION LF	COMPLETACION PROTECCION FIJA SX	COMPLETAMENTACAO FIXA SX	COMPLETEMENT PROTECTION FIXE SX	ERGANZUNG DER FESTEN ABDECKUNG SX
6	62191	SUPPORTO	SUPPORT	SOPORTE	SUPORTE	SUPPORT	TRAGER
7	24797	CORDINO	CORD	CUERDA	CUERDA	CORDELETTE	SCHNUER

I	GB	E	P	F	D
PARTI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	PIEZAS DE REPUESTO	PEÇAS SOBRESSELENTES	LISTE DES PIECES DETACHEES	ERSATZTEILE BESCHREIBUNG



		I	GB	E	P	F	D
Nº	CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO DESCRIÇÃO	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	**570130330000**	GRUPPO RIPARO Ø300	GUARD ASSEMBLY ø 300 CE	GRUPO RESGUARDO ø 300 CE	GRUPO PROTECÇÃO ø 300 CE	JEU DE PROTECTIONS ø 350 CE	GRUPPE SCHUTZAB-DECKUNG ø300 CE
2	**24264**	PROTEZIONE LAMA IN POLICARBONATO	GUARD	RESGUARDO	PROTECTOR	PROTECTEUR	SCHUTZABDECKUNG
3	**24793**	COMPLETAMENTO PROTEZIONE LAMA	GUARD INSERT	INSERTO DE PROTECCIÓN	ENCAIXE PROTECCAO	PARE-ECLATS	SCHUTZEINSATZ
4	**24269**	SUPPORTO PROTEZIO-NE	SUPPORT	SOPORTE	SUPORTE	SUPPORT PROTECTEUR	HALTERUNG
5	**24265**	BIELLA	CONNECTING ROD	BIELA	BIELA	BIELLE PROTECTIONS	PLEUEL
6	**1832**	CUFFIA	BLADE GUARD	ENVOLTURA	COIFA	BOL	KASTEN

BRICOSERGIO - GUIDA ALL'ACQUISTO DI MACCHINE PER IL LEGNO
internet web site: www.bricosergio.it - Email: info@bricosergio.it
Tel 333 6147146 – 02 320621763 - Fax 02 700536511



Via Carpi-Ravarino, 146 - 41010 LIMIDI DI SOLIERA (MO) - ITALY
Tel. (059) 897333 - Fax. (059) 565000 - Fax Intl. Line ++39 59 850276
E-Mail: omga@omga.it